



**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

—
Integraal verslag

—
Compte rendu intégral

—
**Plenaire openingsvergadering van
WOENSDAG 15 OKTOBER 2014**

—
**Séance plénière d'ouverture du
MERCREDI 15 OCTOBRE 2014**

(Ochtendvergadering)

(Séance du matin)

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Publicatie uitgegeven door het
Brussels Hoofdstedelijk Parlement
Directie verslaggeving
tel 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@bruparl.irisnet.be

De verslagen kunnen geconsulteerd worden op
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Publication éditée par le
Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale
Direction des comptes rendus
tél 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@parlbru.irisnet.be

Les comptes rendus peuvent être consultés à l'adresse
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

INHOUD

OPENING VAN DE GEWONE ZITTING 8
2014-2015

VERONTSCHULDIGD

INSTALLATIE EN EEDAFLEGGING 8
VAN EEN LID VAN HET
PARLEMENT TER VERVANGING
VAN EEN MINISTER VAN DE
REGERING VAN DE FRANSE
GEMEENSCHAP

BENOEMING VAN HET VAST 10
BUREAU

Benoeming van de voorzitter van het 10
parlement

Benoeming van de eerste ondervoorzitter 11
van het parlement

Benoeming van de ondervoorzitters en 12
secretarissen van het parlement

Benoeming van de eerste secretaris van het 12
parlement

TOESPRAAK VAN DE VOORZITTER 13

BENAMING VAN DE VASTE 18
COMMISSIES

SAMENSTELLING VAN DE VASTE 19
COMMISSIES

VOORZITTERSCHAPPEN VAN DE 20

SOMMAIRE

OUVERTURE DE LA SESSION 8
ORDINAIRE 2014-2015

EXCUSÉES

INSTALLATION ET PRESTATION DE 8
SERMENT D'UN MEMBRE DU
PARLEMENT EN REMPLACEMENT
D'UN MINISTRE DU GOUVER-
NEMENT DE LA COMMUNAUTÉ
FRANÇAISE

NOMINATION DU BUREAU DÉFINITIF 10

Nomination du président du parlement 10

Nomination du premier vice-président du 11
parlement

Nomination de vice-présidents et de 12
secrétaires du parlement

Nomination du premier secrétaire du 12
parlement

DISCOURS DU PRÉSIDENT 13

DÉNOMINATION DES COMMISSIONS 18
PERMANENTES

COMPOSITION DES COMMISSIONS 19
PERMANENTES

PRÉSIDENCES DES COMMISSIONS 20

VASTE COMMISSIES EN BE- NOEMING VAN DE BUREAUS VAN DE VASTE COMMISSIES		PERMANENTES ET NOMINATION DES BUREAUX DES COMMISSIONS PERMANENTES	
SAMENSTELLING VAN HET ADVIESCOMITÉ VOOR GELIJKE KANSEN VOOR MANNEN EN VROUWEN	21	COMPOSITION DU COMITÉ D'AVIS POUR L'ÉGALITÉ DES CHANCES ENTRE LES HOMMES ET LES FEMMES	21
Aanwijzing van de leden (artikel 124 van het reglement)		Désignation des membres (article 124 du règlement)	
MEDEDELINGEN AAN HET PARLEMENT	22	COMMUNICATIONS FAITES AU PARLEMENT	22
Senaat		Sénat	
Vlaams Parlement		Parlement flamand	
Parlement van de Duitstalige Gemeenschap		Parlement de la Communauté germanophone	
Waals Parlement		Parlement wallon	
Parlement van de Franse Gemeenschap		Parlement de la Communauté Française	
GRONDWETTELIJK HOF	23	COUR CONSTITUTIONNELLE	23
REKENHOF	24	COUR DES COMPTES	24
Certificering van de algemene rekeningen van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest		Certification des comptes généraux du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale	
REKENHOF	24	COUR DES COMPTES	24
Certificering van de algemene rekeningen van het BIM		Certification des comptes généraux de l'IBGE	
REKENHOF	24	COUR DES COMPTES	24
Jaarverslag 2013		Rapport annuel 2013	
REKENHOF	24	COUR DES COMPTES	24

Certificering van de algemene rekening van Actiris		Certification du compte général d'Actiris	
OMBUDSDIENST VOOR ENERGIE	25	SERVICE DE MÉDIATION DE L'ÉNERGIE	25
Activiteitenverslag 2013		Rapport d'activités 2013	
BRUSSELS INTERNATIONAL	25	BRUSSELS INTERNATIONAL	25
Jaarverslag		Rapport annuel	
BEGROTING VAN HET DIENSTJAAR 2015 EN BEGROTINGSWIJZIGING NR. 1 VAN HET DIENSTJAAR 2014 VAN DE NEDERLANDSTALIGE INSTELLING BELAST MET HET BEHEER VAN DE MATERIËLE EN FINANCIËLE BELANGEN VAN DE ERKENDE NIET-CONFES- SIONNELE LEVENSBESCHOUWELIJKE GE- MEENSCHAPPEN EN ERKENDE CENTRA VOOR MORELE DIENST- VERLENING VAN HET ADMI- NISTRATIEF ARRONDISSEMENT BRUSSEL-HOOFDSTAD	26	BUDGET DE L'EXERCICE 2015 ET MODIFICATION BUDGÉTAIRE N° 1 DE L'EXERCICE 2014 DE L'ÉTABLISSEMENT NÉERLANDO- PHONE CHARGÉ DE LA GESTION DES INTÉRÊTS MATÉRIELS ET FINANCIERS DE LA COMMUNAUTÉ PHILOSOPHIQUE NON CONFES- SIONNELLE ET DES SERVICES D'ASSISTANCE MORALE RECONNUS DE L'ARRONDISSEMENT ADMI- NISTRATIF DE BRUXELLES- CAPITALE	26
CENTRUM VOOR INFORMATICA VOOR HET BRUSSELS GEWEST	26	CENTRE D'INFORMATIQUE POUR LA RÉGION BRUXELLOISE	26
Witboek 2014-2019		Livre blanc 2014-2019	
AGENTSCHAP VOOR TERRITORIALE ONTWIKKELING VOOR HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GE- WEST (ATO) vzw	27	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT TERRITORIAL POUR LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE (ADT) asbl	27
Jaarverslag 2013		Rapport d'activités 2013	
BEGROTING VAN HET DIENSTJAAR 2015 EN BEGROTINGSWIJZIGING NR. 2 VAN HET DIENSTJAAR 2014 VAN DE FRANSTALIGE INSTELLING BELAST MET HET BEHEER VAN DE MATERIËLE EN FINANCIËLE BELANGEN VAN DE ERKENDE NIET-CONFES- SIONNELE LEVENSBESCHOUWELIJKE GEMEENSCHAP-	27	BUDGET DE L'EXERCICE 2015 ET MODIFICATION BUDGÉTAIRE N° 2 DE L'EXERCICE 2014 DE L'ÉTABLISSEMENT FRANCOPHONE CHARGÉ DE LA GESTION DES INTÉRÊTS MATÉRIELS ET FINANCIERS DE LA COMMUNAUTÉ PHILOSOPHIQUE NON CONFES- SIONNELLE ET DES SERVICES	27

PEN EN ERKENDE CENTRA VOOR MORELE DIENSTVERLENING VAN HET ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT BRUSSEL-HOOFDSTAD		D'ASSISTANCE MORALE RECONNUS DE L'ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF DE BRUXELLES-CAPITALE	
BRUSSELSE GEWESTELIJKE HUISVESTINGSMAATSCHAPPIJ	28	SOCIÉTÉ DU LOGEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE	28
Observatiecentrum van de verkoop van residentieel vastgoed in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 2011-2012		Observatoire des ventes de biens résidentiels en Région de Bruxelles-Capitale - années 2011-2012	
VASTE NATIONALE CULTUURPACTCOMMISSIE	28	COMMISSION NATIONALE PERMANENTE DU PACTE CULTUREL	28
Jaarverslag 2013		Rapport annuel 2013	
BRUSSELSE GEWESTELIJKE HUISVESTINGSMAATSCHAPPIJ	28	SOCIÉTÉ DU LOGEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE	28
Observatiecentrum van de huurprijzen – Enquête 2013		Observatoire des loyers - Enquête 2013	
BRUSSEL STEDELIJKE ONTWIKKELING	29	BRUXELLES DÉVELOPPEMENT URBAIN	29
SIBELGA	29	SIBELGA	29
Jaarverslag 2013		Rapport annuel 2013	
IMPULSE.BRUSSELS	29	IMPULSE.BRUSSELS	29
Activiteitenverslag 2013		Rapport d'activités 2013	
KONING BOUDEWIJNSTICHTING	30	FONDATION ROI BAUDOUIIN	30
Gewestelijk verslag 2013		Rapport régional 2013	
STEDENBOUWKUNDIG COLLEGE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST	30	COLLÈGE D'URBANISME DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE	30
Activiteitenverslag 2013-2014		Rapport d'activités 2013-2014	
STEDENBOUWKUNDIG COLLEGE	30	COLLÈGE D'URBANISME	30

Voordracht van dubbeltallen van kandidaten voor vier vacante mandaten		Présentation d'une liste double de candidats à quatre mandats vacants	
ONTWERP VAN ORDONNANTIE	32	PROJET D'ORDONNANCE	32
Indiening		Dépôt	
ALGEMENE BELEIDSVERKLARING VAN DE REGERING	33	DÉCLARATION DE POLITIQUE GÉNÉRALE DU GOUVERNEMENT	33
<i>Spreker : de heer Rudi Vervoort</i> , minister-president.		<i>Orateur : M. Rudi Vervoort</i> , ministre-président.	

**VOORZITTERSCHAP: DE HEER JACQUES BROTCHE, OUDSTE LID IN JAREN.
PRÉSIDENCE : M. JACQUES BROTCHE, DOYEN D'ÂGE.**

*(bijgestaan door de heren Arnaud Verstraete en Julien Uyttendaele, jongste leden van elke taalgroep)
(assisté de MM. Arnaud Verstraete et Julien Uyttendaele, membres les plus jeunes de chaque groupe linguistique).*

- De vergadering wordt geopend om 9.42 uur.

De voorzitter.- Ik verklaar de plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement van woensdag 15 oktober 2014 geopend.

**OPENING VAN DE GEWONE ZITTING
2014-2015**

De voorzitter.- Het parlement komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 26, § 1, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

Ik verklaar de gewone zitting 2014-2015 voor geopend.

VERONTSCHULDIGD

De voorzitter.- Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- mevrouw Carla Dejonghe, Raad van Europa in Straatsburg;
- mevrouw Corinne De Permentier;
- mevrouw Françoise Bertieaux.

**INSTALLATIE EN EEDAFLEGGING
VAN EEN LID VAN HET PARLEMENT
TER VERVANGING VAN EEN
MINISTER VAN DE REGERING VAN DE**

- La séance est ouverte à 9h42.

M. le président.- Je déclare ouverte la séance plénière du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale du mercredi 15 octobre 2014.

**OUVERTURE DE LA SESSION
ORDINAIRE 2014-2015**

M. le président.- Le parlement se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 26, § 1er, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

Je déclare ouverte la session ordinaire 2014-2015.

EXCUSÉES

M. le président.- Ont prié d'excuser leur absence :

- Mme Carla Dejonghe, Conseil de l'Europe à Strasbourg ;
- Mme Corinne De Permentier;
- Mme Françoise Bertieaux.

**INSTALLATION ET PRESTATION DE
SERMENT D'UN MEMBRE DU
PARLEMENT EN REMPLACEMENT
D'UN MINISTRE DU GOUVERNEMENT**

FRANSE GEMEENSCHAP

(Toepassing van artikel 10bis, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989)

De voorzitter.- Ingevolge de verkiezing van mevrouw Joëlle Milquet in de hoedanigheid van minister van de Franse Gemeenschapsregering, zal de heer Hervé Doyen, eerste opvolger van de cdH-lijst, haar vervangen, overeenkomstig artikel 10bis, § 2, 1ste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989.

Aan de orde is de installatie en de eedaflegging van een lid van het parlement ter vervanging van mevrouw Joëlle Milquet.

Zijn geloofsbriefven werden onderzocht tijdens de plenaire vergadering van 10 juni 2014.

Aangezien de bijkomende geldigverklaring, bepaald in artikel 8.5 van ons reglement, slechts slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvoorwaarden, blijkt dat de geldigverklaring in de huidige omstandigheden louter formeel is.

Ik stel u dus voor over te gaan tot de toelating van de heer Hervé Doyen als lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

Geen opmerking?

Ik verklaar de heer Hervé Doyen lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, in toepassing van artikel 10bis, § 2 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

(Applaus)

Ik nodig de heer Hervé Doyen uit de grondwettelijke eed af te leggen als volgt: "Ik zweer de Grondwet na te leven".

De heer Hervé Doyen *(in het Frans).*- *Ik zweer de Grondwet na te leven.*

(Algemeen applaus)

DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

(Application de l'article 10bis, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989)

M. le président.- À la suite de l'élection de Mme Joëlle Milquet en qualité de ministre du Gouvernement de la Communauté française, M. Hervé Doyen, premier suppléant de la liste cdH, est appelé à la remplacer conformément à l'article 10bis, § 2, 1er alinéa, de la loi spéciale du 12 janvier 1989.

L'ordre du jour appelle l'installation et la prestation de serment d'un membre du parlement en remplacement de Mme Joëlle Milquet.

Ses pouvoirs ont été vérifiés lors de la séance plénière du 10 juin 2014.

Comme la vérification complémentaire prévue par l'article 8.5 de notre règlement ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, dans les circonstances présentes, qu'un caractère de pure formalité.

Je vous propose donc de passer à l'admission de M. Hervé Doyen comme membre du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Pas d'observation ?

Je proclame M. Hervé Doyen membre du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, en application de l'article 10bis, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

(Applaudissements)

J'invite M. Hervé Doyen à prêter le serment dans les termes suivants : "Je jure d'observer la Constitution".

M. Hervé Doyen.- Je jure d'observer la Constitution.

(Applaudissements sur tous les bancs)

BENOEMING VAN HET VAST BUREAU

De voorzitter.- Aan de orde is de benoeming van het vast Bureau.

Het aftredend Bureau is als volgt samengesteld:

Voorzitter

De heer Charles Picqué (F)

Eerste ondervoorzitter

De heer Fouad Ahidar (N)

Ondervoorzitters

De heer Armand De Decker (F)

De heer Bernard Clerfayt (F)

De heer Emin Özkara (F)

Secretarissen

De heer Bertin Mampaka Mankamba (F)

De heer René Coppens (N)

Mevrouw Françoise Bertieaux (F)

Mevrouw Céline Delforge (F)

Mevrouw Nadia El Yousfi (F)

De heer Jacques Brotchi (F)

Mevrouw Annemie Maes (N)

Mevrouw Martine Payfa (F)

Mevrouw Liesbet Dhaene (N)

De heer Stefan Cornelis (N)

Benoeming van de voorzitter van het parlement

De voorzitter.- Wij gaan over tot de benoeming van de voorzitter van het parlement.

NOMINATION DU BUREAU DÉFINITIF

M. le président.- L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif.

Le Bureau sortant se compose de :

Président

M. Charles Picqué (F)

Premier vice-président

M. Fouad Ahidar (N)

Vice-présidents

M. Armand De Decker (F)

M. Bernard Clerfayt (F)

M. Emin Özkara (F)

Secrétaires

M. Bertin Mampaka Mankamba (F)

M. René Coppens (N)

Mme Françoise Bertieaux (F)

Mme Céline Delforge (F)

Mme Nadia El Yousfi (F)

M. Jacques Brotchi (F)

Mme Annemie Maes (N)

Mme Martine Payfa (F)

Mme Liesbet Dhaene (N)

M. Stefan Cornelis (N)

Nomination du président du parlement

M. le président.- Nous procédons à la nomination du président du parlement.

Ik herinner er u aan dat de voorzitter van het parlement bij geheime stemming en bij volstrekte meerderheid wordt gekozen.

Vraagt iemand het woord voor een voorstel van kandidaatstelling?

De heer Close heeft het woord.

De heer Philippe Close (*in het Frans*).- *Ik draag de heer Charles Picqué voor.*

De voorzitter.- U hebt het voorstel gehoord?

Aangezien er slechts één kandidaat is, verklaar ik de heer Charles Picqué verkozen als voorzitter van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

(*Applaus*)

Ik nodig de voorzitter van het parlement uit plaats te willen nemen aan het bureau.

(*De heer Charles Picqué, voorzitter, treedt als voorzitter op*)

Benoeming van de eerste ondervoorzitter van het parlement

De voorzitter.- We gaan over tot de benoeming van de eerste ondervoorzitter van het parlement.

Ik herinner er u aan dat de voorzitter en de eerste ondervoorzitter tot een verschillende taalgroep moeten behoren. Bovendien geschieden benoemingen in het Bureau bij geheime stemming en bij volstrekte meerderheid van stemmen in het parlement en in de taalgroep waartoe de kandidaten behoren.

Vraagt iemand het woord voor een voorstel van kandidaatstelling?

De heer Van Damme heeft het woord.

De heer Jef Van Damme.- Ik draag de heer Fouad Ahidar voor als eerste ondervoorzitter van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

Je vous rappelle que le président du parlement est élu au scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une proposition de candidature ?

La parole est à M. Close.

M. Philippe Close.- Je propose la candidature de M. Charles Picqué.

M. le président.- Vous avez entendu la proposition ?

Étant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, je déclare M. Charles Picqué élu président du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

(*Applaudissements*)

J'invite le président du parlement à prendre place au bureau.

(*M. Charles Picqué, président, prend place au fauteuil présidentiel*)

Nomination du premier vice-président du parlement

M. le président.- Nous procédons à la nomination du premier vice-président du parlement.

Je vous rappelle que le premier vice-président et le président doivent appartenir à un groupe linguistique différent. En outre, les nominations au sein du Bureau sont faites au scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages au sein du parlement et au sein du groupe linguistique auxquels appartiennent les candidats.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une proposition de candidature ?

La parole est à M. Van Damme.

M. Jef Van Damme (*en néerlandais*).- *Je propose la candidature de M. Fouad Ahidar comme premier vice-président du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.*

De voorzitter.- U hebt het voorstel gehoord?

Aangezien er slechts één kandidaat is, verklaar ik de heer Fouad Ahidar verkozen als eerste ondervoorzitter van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

(Applaus)

Benoeming van de ondervoorzitters en secretarissen van het parlement

De voorzitter.- We dienen tot de achtereenvolgende benoeming van drie ondervoorzitters en van tien secretarissen over te gaan.

Ik stel u de herbenoeming van het uittreidend Bureau voor met uitzondering van het mandaat van eerste secretaris, waarvoor een vervanging wordt voorgesteld.

Geen opmerking?

Aldus wordt besloten.

Benoeming van de eerste secretaris van het parlement

De voorzitter.- Bij brief van 13 oktober 2014 stelt de heer Benoît Cerexhe, voorzitter van de cdH-fractie, de heer André du Bus de Warnaffe voor ter vervanging van de heer Bertin Mampaka Mankamba als eerste secretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

Aangezien er slechts één kandidaat is, verklaar ik de heer André du Bus de Warnaffe verkozen als secretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

Het vast Bureau is voor wettig en voltallig verklaard. Ik nodig de eerste ondervoorzitter en een secretaris van het vast Bureau uit plaats te willen nemen aan het Bureau.

Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement is voor wettig en voltallig verklaard. Daarvan zal kennis

M. le président.- Vous avez entendu la proposition ?

Étant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, je déclare M. Fouad Ahidar élu premier vice-président du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

(Applaudissements)

Nomination de vice-présidents et de secrétaires du parlement

M. le président.- Nous devons procéder à la nomination successive de trois vice-présidents et de dix secrétaires.

Je vous propose la reconduction du Bureau sortant, à l'exception du mandat de premier secrétaire pour lequel un remplacement est proposé.

Pas d'observation ?

Il en sera ainsi.

Nomination du premier secrétaire du parlement

M. le président.- Par courrier du 13 octobre 2014, M. Benoît Cerexhe, président du groupe cdH, propose M. André du Bus de Warnaffe en remplacement de M. Bertin Mampaka Mankamba au mandat de premier secrétaire du parlement.

Étant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, je déclare M. André du Bus de Warnaffe élu secrétaire du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le Bureau définitif est ainsi constitué. J'invite le premier vice-président et un secrétaire du Bureau définitif à prendre place au Bureau.

Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale est constitué. Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat, à la Chambre des Représentants, au Parlement de la Communauté française, au

worden gegeven aan de koning, aan de Senaat, aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers, aan het Vlaams Parlement, aan het Parlement van de Franse Gemeenschap, aan het Waals Parlement, aan het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, aan het 'Parlement francophone bruxellois' en aan de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

TOESPRAAK VAN DE VOORZITTER

De voorzitter (*in het Frans*).- *Alvorens van start te gaan met onze werkzaamheden wil ik graag enkele woorden tot u richten.*

Ik wil u in de eerste plaats bedanken voor het vertrouwen dat u me hebt geschonken door me te benoemen tot voorzitter van het parlement.

Ik hoop op uw medewerking en in het bijzonder die van het Bureau, zodat deze instelling, die meer dan ooit een essentiële rol speelt en zal spelen voor het institutionele evenwicht van ons land, optimaal kan worden bestuurd.

Ik wil ook graag het voltallige personeel bedanken dat instaat voor de goede werking van het parlement. Ik heb de laatste weken en maanden kunnen vaststellen hoe trouw en efficiënt het ons dient.

Toen we in juli laatstleden samenkwamen, kon ik reeds de grote lijnen schetsen van de manier waarop ik onze werkzaamheden wil laten verlopen. U kunt erop rekenen dat ik alles in het werk zal stellen om een gunstig kader te scheppen voor het parlementaire werk en dat elke verkozene de gelegenheid zal krijgen zich uit te drukken, op voorwaarde dat de regels van wellevendheid, die belangrijk zijn voor de waardigheid van dit parlement, worden nageleefd.

Ik zal er tevens op toezien dat aan alle voorwaarden is voldaan opdat onze instelling haar rol op het gebied van democratische controle kan vervullen. Aangezien ik in dit halfroend een nieuwe plaats heb gekregen, is ook mijn opdracht veranderd. Nu is het mijn taak om de regering te controleren. Mijnheer de minister-president, u zult het ongetwijfeld met me eens zijn over dit beginsel van goed democratisch bestuur.

Parlement flamand, au Parlement wallon, au Parlement de la Communauté germanophone, au Parlement francophone bruxellois et au Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

DISCOURS DU PRÉSIDENT

M. le président.- Avant de commencer nos travaux, je voudrais vous adresser quelques mots.

Je tenais d'abord à vous remercier de la confiance que vous m'avez accordée en me désignant à la présidence de cette assemblée.

J'espère pouvoir compter sur votre collaboration à toutes et à tous, et spécialement sur celle de notre Bureau, pour gérer au mieux cette institution qui, plus que jamais occupe et occupera une place essentielle dans l'équilibre institutionnel du pays.

J'en profite pour saluer et remercier l'ensemble du personnel qui assure le bon fonctionnement du parlement. J'ai pu apprécier, ces derniers mois et ces dernières semaines, combien nous étions servis de manière fidèle et efficace par ce personnel.

Lorsque nous nous sommes réunis en juillet dernier, j'avais déjà pu esquisser la manière dont je souhaitais que se déroulent nos travaux. Vous pourrez compter sur moi pour tout mettre en œuvre pour que le travail parlementaire se fasse dans de bonnes conditions, et faire en sorte que chaque élu puisse s'exprimer, à condition que les principes de bienséance garantissant la dignité du parlement soient respectés.

Je veillerai également à ce que toutes les conditions soient réunies pour que notre institution puisse exercer son rôle de contrôle démocratique. Comme j'ai changé de place dans cet hémicycle, j'ai aussi changé de mission : il s'agira donc de contrôler le gouvernement. M. le ministre-président, vous accepterez ce principe de bonne gouvernance démocratique.

Je tiens aussi à rappeler l'importance qu'il convient d'accorder à des relations harmonieuses et fructueuses entre néerlandophones et

Ik verwijs tevens naar het belang van evenwichtige en vruchtbare relaties tussen Nederlands- en Franstaligen. Daarnaast verwees ik reeds in juli, en ook de minister-president bevestigde dat in de verklaring die hij toen uitsprak.

Ik heb altijd geloofd in een specifiek Brussels model.

Frans- en Nederlandstalige Brusselaars bewijzen al vijftwintig jaar lang dat ze erin slagen trouw aan hun gemeenschap te laten rijmen met trouw aan het gewest. Na negentien jaar als gewestminister kan ik volmondig beamen dat die twee zaken niet tegenstrijdig zijn. Onze vergadering is een complexe maar goed functionerende organisatie, die onze wil om samen te leven belichaamt.

De opening van dit parlementair jaar vindt plaats in een bijzondere context. Iedereen beseft dat het land en het gewest op een keerpunt staan. Ik vertel niets nieuws als ik zeg dat de zesde staatsvorming het institutionele landschap grondig zal veranderen.

(verder in het Nederlands)

Onze instelling zal zich moeten uitspreken over een groot aantal materies, die naar de gewesten zijn overgeheveld. Ze zullen moeten worden aangepast aan de Brusselse realiteit. De overdracht van de bevoegdheden naar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gaat gepaard met een financiële overdracht van 1,2 miljard euro en 1,7 miljard euro voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Dat zijn indrukwekkende bedragen. Het parlement zal dus een cruciale rol moeten spelen voor de overname van deze nieuwe bevoegdheden.

In feite zal het parlement een tweede jeugd beleven. In 1989 moest alles nog worden gecreëerd en heeft het gewest dankzij de instrumenten die het op punt heeft gesteld, zijn lot in handen kunnen nemen ten dienste van de Brusselaars.

Bijkomende bevoegdheden voor de gewesten kunnen een kans en een uitdaging betekenen. De overdracht van bevoegdheden zal een grotere werklast met zich meebrengen tijdens de legislatuur. Enkele projecten zijn onder andere nieuwe instrumenten op het vlak van stadsbeleid, de fiscale hervorming, mobiliteit, veiligheid, maar ook het opvangen van de gevolgen van de demografische boom.

francophones. Je l'avais dit en juillet et le ministre-président l'avait également affirmé dans la déclaration qu'il avait faite à l'époque.

J'ai toujours cru à l'existence d'un modèle bruxellois original.

Depuis vingt-cinq ans, les Bruxellois, francophones et néerlandophones, ont prouvé qu'ils pouvaient conjuguer la loyauté envers leur Communauté et celle envers notre Région. Je peux en témoigner, après dix-neuf ans de vie ministérielle régionale. Notre assemblée est complexe dans son organisation, mais elle fonctionne, et elle incarne notre volonté de vivre ensemble, avec nos identités multiples.

Le contexte dans lequel se produit cette rentrée parlementaire est particulier. Chacun est conscient que notre pays et notre Région sont à un tournant de leur histoire. Le chantier de la sixième réforme de l'État va entraîner une profonde modification de notre paysage institutionnel. Je ne vous apprend rien.

(poursuivant en néerlandais)

Notre institution devra se prononcer sur une série de matières transférées aux Régions. Celles-ci devront être adaptées à la réalité bruxelloise. Le transfert des compétences s'assortit de transferts financiers de 1,2 milliard d'euros à la Région de Bruxelles-Capitale, et de 1,7 milliard d'euros à la Commission communautaire commune. Il s'agit de montants impressionnants. Le parlement devra jouer un rôle crucial pour assurer ces nouveaux pouvoirs.

Il s'agit en réalité d'une seconde jeunesse pour le parlement. En 1989, lorsque tout était encore à créer, la Région bruxelloise a pu prendre son destin en mains grâce aux dispositifs qu'elle a mis en place dans l'intérêt des Bruxellois.

Ces nouvelles compétences peuvent signifier une opportunité et un défi pour les Régions. Leur transfert engendrera une plus grande charge de travail au cours de la législature. Il s'agit notamment de nouveaux instruments dans les domaines de l'administration, de la réforme fiscale, de la mobilité, de la sécurité, mais également pour faire face aux conséquences de la croissance démographique.

De staats hervorming heeft ook een rechtstreeks gevolg voor het Brussels parlement. De constitutieve autonomie die verkregen werd, stelt ons voortaan in staat onze werkzaamheden te organiseren zoals wij dat wensen. Eindelijk, zou ik durven zeggen! Ik geef graag een voorbeeld. De laatste weken heb ik heel veel pedagogie aan de dag moeten leggen, zelfs naar bepaalde journalisten toe, om uit te leggen dat wij, Brusselaars, tot voor kort de datum van de start van ons parlementair jaar niet zelf mochten kiezen!

Ik heb reeds op 10 september aan het Bureau gevraagd om de zitting van het parlementair jaar 2015-2016 te vervroegen. Alle vertegenwoordigde partijen hebben hun akkoord gegeven. We hadden ook voor dit jaar de zitting vroeger willen organiseren, maar dat voorstel diende eerst het gewone parcours van de teksten af te leggen, waardoor het technisch onmogelijk was de zitting eerder te houden.

De constitutieve autonomie is belangrijk. Ik heb dan ook de politieke fracties gevraagd mij hun standpunt mee te delen. Ik hecht er veel belang aan dat de beslissingen die zouden worden genomen ter verbetering van de werking van het parlement in het kader van de constitutieve autonomie het voorwerp zouden zijn van een zo ruim mogelijke consensus.

De versterking van de rol van de gewesten en de nieuwe institutionele dynamiek die België kent, vergen een grotere zichtbaarheid van ons parlement. Ik zeg 'ons' parlement en daarmee bedoel ik het parlement van alle Brusselaars.

Ik zou willen dat het parlement het huis van alle Brusselaars wordt en de ondervoorzitter deelt die mening. Het is belangrijk dat alle burgers minstens één keer in hun leven over de drempel van deze instelling komen om het werk van hun verkozenen met eigen ogen te kunnen zien.

In samenwerking met het Bureau wens ik onze openheid naar de vele actoren van het gewestelijke leven in de verf te zetten: scholen, verenigingen, ondernemers, werknemers, te veel om op te noemen. Ook al heb ik al een aantal ideeën over de vorm die deze acties zouden kunnen aannemen, mag iedereen uiteraard zijn wensen op dat vlak met mij delen.

Het is ook de gelegenheid om te laten zien dat het

La réforme de l'État a un impact direct sur le parlement bruxellois. L'autonomie constitutive que nous avons obtenue nous permet désormais d'organiser notre travail comme nous le souhaitons. "Enfin", oserais-je dire ! Au cours de ces dernières semaines, j'ai dû faire preuve de pédagogie pour expliquer aux nombreux journalistes la raison pour laquelle le parlement bruxellois n'était pas autorisé jusqu'à présent à choisir la date de la rentrée parlementaire.

J'ai déjà demandé au Bureau, le 10 septembre dernier, que la rentrée parlementaire de l'année 2015-2016 soit avancée. Tous les partis représentés ont donné leur accord en ce sens. Nous aurions aimé avancer la rentrée de cette session-ci, ce qui n'était techniquement pas possible pour des raisons de procédure.

L'autonomie constitutive est fondamentale. J'ai donc demandé aux groupes politiques de me communiquer leur point de vue. J'attache beaucoup d'importance au fait que les décisions prises en vue d'améliorer le fonctionnement du parlement dans le cadre de l'autonomie constitutive fassent l'objet du consensus le plus large possible.

Le renforcement du rôle des Régions et la nouvelle dynamique institutionnelle que connaît la Belgique exigent une plus grande visibilité de notre parlement. Par "notre" parlement, j'entends le parlement de tous les Bruxellois, une volonté affichée du vice-président et moi-même. Il importe que tous les citoyens franchissent au moins une fois dans leur vie le seuil de cette institution, pour découvrir par eux-mêmes le travail de leurs élus.

Je désire, en collaboration avec le Bureau, mettre l'accent sur notre ouverture à l'égard des nombreux acteurs de la vie régionale - écoles, associations, entrepreneurs, travailleurs... - qui sont trop nombreux pour être tous nommés. Bien que j'aie déjà quelques idées concernant la forme que devraient prendre ces actions, j'invite chacun d'entre vous à partager avec moi ses souhaits sur ce point.

C'est aussi l'occasion de montrer que le parlement est en constante évolution. C'est ici que seront prises les nombreuses décisions qui concernent l'avenir des Bruxellois. C'est d'autant plus le cas depuis la sixième réforme de l'État.

parlement voortdurend in beweging is. Hier zullen de vele beslissingen over de toekomst van de Brusselaars genomen worden. Dit is des te meer het geval sinds de zesde staats hervorming.

(verder in het Frans)

Dat we ons tot de bevolking richten is des te belangrijker, omdat iedereen weet dat onze samenleving in het beste geval wantrouwig en in het ergste geval zelfs afwijzend staat tegenover de overheid. Die situatie mag niet leiden tot een geloofwaardigheids crisis die de democratie zou ondermijnen. Dat geldt ook voor Brussel, waar sommige waarnemers gewag maken van een echte crisis inzake de politieke vertegenwoordiging.

Het burgerschap bevorderen is een van de essentiële opdrachten van de wetgevende vergadering, die door haar pluralisme boven het vermoeden van partijdigheid staat dat elke executieve boven het hoofd hangt. Iedereen ondervindt in de praktijk dat er heel wat verwacht wordt van de politiek, wat trouwens een echte paradox is: hoewel de politieke klasse vaak het mikpunt van kritiek is, blijft de dialoog met politici wenselijk en zelfs noodzakelijk.

Deze vaststelling moet ons ertoe aanzetten de band met de bevolking aan te halen. In ons stadsgewest kunnen volksvertegenwoordigers dicht bij de bevolking staan op een moment dat er vaak kritiek klinkt op de democratie van de elites, die geen voeling zouden hebben met de realiteit van het volk. Onze aanwezigheid in de wijken en de openheid van het parlement voor de burger zijn dus twee complementaire dingen, die de rol en de legitimiteit van het parlement kunnen versterken.

Ik had het net over de noodzaak van openheid ten aanzien van de Brusselse bevolking. Ik wil dat er ook beter gecommuniceerd wordt met behulp van de moderne technologie. Het parlement moet alle beschikbare media gebruiken om zijn werkzaamheden ruimschoots bekend te maken. Het spreekt voor zich dat ik nauwgezet zal toekijken op de neutraliteit van die media.

De zichtbaarheid van het parlement moet verbeteren door een sterkere band met andere parlementen. Ik denk dan aan de andere gewestelijke parlementen, maar ook aan het Europees Parlement. Velen onder jullie hebben daarop aangedrongen en in de Europese hoofdstad

(poursuivant en français)

Cette volonté de s'adresser à notre population est d'autant plus nécessaire que chacun sait que nos sociétés connaissent au mieux une méfiance, au pire un rejet de la plupart des formes institutionnelles. Il ne faudrait pas que cette situation débouche sur une crise de légitimité qui minera sans aucun doute notre démocratie. Cela vaut aussi pour nous, ici à Bruxelles, certains auteurs et observateurs allant jusqu'à évoquer une véritable crise de la représentation politique.

Cette promotion de la citoyenneté est l'une des missions essentielles du législatif qui, par son pluralisme, échappe aux soupçons partisans dont tout exécutif peut être l'objet. Chacun d'entre vous aura constaté que, sur le terrain, les attentes envers les hommes et les femmes politiques sont nombreuses. C'est d'ailleurs une situation paradoxale : si la classe politique est souvent remise en cause, le dialogue sur le terrain avec l'homme ou la femme politique, avec son élu, est souhaité, voire exigé.

Cette constatation doit nous convaincre d'améliorer la proximité entre les élus et la population. Notre ville-région permet aux députés que nous sommes d'être des élus de proximité, au moment où beaucoup dénoncent la démocratie des élites, qui serait coupée des réalités populaires, cette démocratie des notables qui est parfois dénoncée. Notre présence dans les quartiers et l'ouverture du parlement à la population sont donc deux aspects complémentaires, qui permettront de renforcer le rôle et la légitimité de ce parlement.

Je viens d'évoquer la nécessaire ouverture envers la population bruxelloise. Je souhaite également qu'une communication plus complète qui utilise les technologies actuelles vienne la soutenir. En effet, le parlement doit mettre à disposition de tous les moyens de le connaître en rendant ses travaux largement publics. Il n'est pas nécessaire de préciser que je veillerai scrupuleusement à la neutralité de ces outils.

La visibilité du parlement doit également être complétée par un lien plus fort avec d'autres parlementes. Je pense aux autres parlementes régionaux, mais aussi aux liens avec le Parlement européen. C'est un vœu dont nombre d'entre vous m'ont fait part et qui, dans la capitale de l'Europe, revêt la plus grande importance.

is die relatie natuurlijk van het grootste belang.

Ik zou ook willen voorstellen om geregeld colloquia te organiseren. We werken - en dat is een teken des tijds - aan een moordend tempo en de media dwingen ons meedogenloos standpunten te bepalen over dringende en soms minder belangrijke of zelfs vrij onbelangrijke kwesties, waardoor er weinig tijd overschiet om samen na te denken. Voeg daarbij nog de toenemende technische moeilijkheid van de wetgeving die we uitwerken en we worden geconfronteerd met een nieuw struikelblok voor onze democratie, in dit tijdperk waarin de informatiestroom nooit stilvalt, namelijk het verschil tussen het tijdstip waarop de media communiceren, dat stilaan als het belangrijkste wordt beschouwd door de hele maatschappij, en het tijdstip van politieke beslissingen.

Daarom denk ik dat het belangrijk is dat we drie- of viermaal per jaar een colloquium organiseren over algemene en toekomstgerichte thema's die door het Uitgebreid Bureau worden bepaald. Dat is geen nieuwe idee en zulke themadagen hebben hier eerder plaatsgevonden op initiatief van bepaalde partijen. Het komt erop aan standpunten en informatie uit te wisselen om de juiste oplossingen te vinden voor de Brusselse problemen, bestaande initiatieven te evalueren en kennis op te doen door ervaringen, modelprojecten, innovaties van diverse Brusselse actoren te delen en zo het parlementaire werk te verrijken.

Marcel Gauchet, die zich in Frankrijk in het oog van de storm bevindt, heeft gelijk als hij zegt: "Het werk van de democratie bestaat voornamelijk in het bedenken van antwoorden op protest. De verbeelding die daarvoor nodig is, laat het in de hedendaagse democratie ernstig afweten. Er klinkt weliswaar protest, maar er is geen plan meer."

Pierre Rosanvallon bevestigt: "De dreiging is dat er in de plaats van een democratie die draait om waar je voor staat, een democratie komt die draait om waar je tegen bent."

Een laatste element om rekening mee te houden, is dat we in een nieuwe politieke omgeving terecht komen, waarin we waakzaam en vastbesloten zullen moeten zijn om Brussel te verdedigen tegenover de andere machtsniveaus. We moeten durven inzetten op dialoog. Sommigen zouden willen dat we op onszelf terugplooiën, maar dat zou nadelig zijn voor de belangen van de

Je voudrais aussi vous proposer d'organiser régulièrement des colloques thématiques. En effet, nous sommes soumis - et c'est là le trait de notre époque - à un rythme soutenu, à un tempo médiatique sans répit, qui exige un positionnement sur des questions immédiates, parfois même secondaires, voire anecdotiques, nous laissant peu de temps pour une réflexion collective. Si l'on y ajoute la technicité croissante des législations sur lesquelles nous travaillons, on perçoit un autre écueil de nos démocraties à l'âge de l'information continue : le décalage entre le temps de la communication médiatique, qui tend à devenir le temps de référence de toute la société, et le temps des décideurs politiques.

C'est pourquoi je pense important que nous nous réunissions en colloque, trois ou quatre fois par an, sur des thèmes à caractère général et prospectif que nous aurions choisis en Bureau élargi. L'idée n'est pas neuve, et cet hémicycle a déjà vu se tenir de telles réunions, organisées à l'initiative de certains partis. Il s'agit d'échanger points de vue et informations dans le souci de trouver les réponses les plus appropriées aux problématiques bruxelloises, d'évaluer les actions existantes, mais aussi d'être éclairé par la présentation d'expériences, de projets pilotes, d'innovations multiples, portés par les différents acteurs de la vie bruxelloise venant ainsi nourrir et enrichir notre travail parlementaire.

Marcel Gauchet, au cœur d'une polémique en France, a néanmoins raison quand il dit : "Le travail de la démocratie, pour le principal, c'est dans l'invention des réponses aux protestations qu'il consiste. Et c'est cette imagination-là qui est cruellement en panne dans la démocratie d'aujourd'hui. Nous avons la protestation, mais nous n'avons plus aucun projet."

Pierre Rosanvallon le confirme en affirmant : "Ce qui nous menace, c'est la démocratie du rejet, qui se superpose à l'originelle démocratie du projet".

Il importe de prendre en compte une dernière considération. Nous allons connaître un nouvel environnement politique, qui exigera de la vigilance et de la détermination vis-à-vis des autres niveaux de pouvoir - fédéral, régional et communautaire - pour défendre Bruxelles. Nous devons aussi faire le pari du dialogue, en évitant un isolement auquel certains pourraient être tentés de nous condamner, qui serait nuisible aux intérêts

Brusselaars.

Ik hoop op een levendig parlementair jaar met vruchtbare debatten. Vuur en passie moeten echter samengaan met respect en luisterbereidheid.

Het aantal vragen en interpellaties vormt geen graadmeter van de vitaliteit van het parlement. Kwaliteit en inhoud zijn belangrijker dan kwantiteit. Een duidelijk idee kan ook kort en helder geformuleerd worden. Er worden heel veel vragen en interpellaties ingediend, dus we zullen het werk zo moeten organiseren dat de diensten en het parlement niet overbelast worden, zeker in het begin van de regeerperiode.

Mag ik dan ook vragen om uw onderwerpen met wijsheid te kiezen en te aanvaarden dat interpellaties al eens omgezet worden in mondelinge vragen. Het omgekeerde gebeurt ook. De mensen die het grootste aantal vragen en interpellaties indienen moeten zich vooral op de kwaliteit te richten.

Dank u voor uw aandacht.

(Applaus)

BENAMING VAN DE VASTE COMMISSIES

De voorzitter.- Artikel 23.1 van het reglement bepaalt het volgende: "Na iedere vernieuwing van het parlement benoemt dit uit zijn leden vaste commissies. De bevoegdheden en de benaming van de vaste commissies worden door de voorzitter van het parlement vastgesteld, na inwinning van het advies van het Bureau in uitgebreide samenstelling."

Na de vergadering van het Bureau in uitgebreide samenstelling van 17 september 2014 werden, overeenkomstig artikel 23.1 van het reglement, de vaste commissies vastgesteld als volgt:

des Bruxellois.

Je nous souhaite une année parlementaire animée par des échanges et des débats fructueux. Mais rappelons que la fougue et la passion n'excluent pas la courtoisie et le souci de l'écoute.

En outre, le nombre de questions et d'interpellations n'est pas nécessairement un indice de vitalité. La qualité et le contenu doivent être préférés à la quantité. Selon la formule consacrée, ce qui se conçoit bien s'énonce clairement et sans longueurs. Or, un nombre impressionnant de demandes d'interpellations, de questions orales et de questions écrites nous parviennent. Nous devons donc organiser nos travaux en conséquence, surtout en début de législature, afin de ne pas trop encombrer les services et notre assemblée.

Il faudra choisir avec sagacité les objets d'interpellation et accepter que certaines de celles-ci soient converties en questions orales. Le contraire est également vrai. Les champions du nombre de questions et d'interpellations seraient donc bien inspirés de veiller à la qualité plutôt qu'à la quantité, même si certains ne privilégient ni l'une, ni l'autre !

Merci pour votre attention.

(Applaudissements)

DÉNOMINATION DES COMMISSIONS PERMANENTES

M. le président.- Conformément à l'article 23.1 du règlement, après chaque renouvellement du parlement, celui-ci forme en son sein des commissions permanentes. Les attributions et la dénomination des commissions permanentes sont fixées par le président du parlement après avis du Bureau élargi.

À la suite de la réunion du Bureau élargi du 17 septembre 2014, les commissions permanentes fixées conformément à l'article 23.1 du règlement sont les suivantes :

1. Commissie voor de Financiën en de Algemene Zaken, belast met de Begroting, de Externe Betrekkingen, de Ontwikkelingssamenwerking, het Openbaar Ambt en het Wetenschappelijk Onderzoek;
2. Commissie voor de Huisvesting;
3. Commissie voor de Infrastructuur, belast met de Openbare Werken en de Mobiliteit;
4. Commissie voor de Economische Zaken en de Tewerkstelling, belast met het Economisch Beleid, het Werkgelegenheidsbeleid en de Beroepsopleiding;
5. Commissie voor de Territoriale Ontwikkeling, belast met de Ruimtelijke ordening, de Stedenbouw, het Stedelijk Beleid, het Grondbeleid, de Haven van Brussel, de Monumenten en Landschappen, de Studentenaangelegenheden, de Biculturele Aangelegenheden van gewestelijk belang, het Toerisme en de Bevordering van het imago van Brussel;
6. Commissie voor de Binnenlandse Zaken, belast met de Plaatselijke Besturen, het Gewestelijk Veiligheids- en Preventiebeleid en de Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp;
7. Commissie voor het Leefmilieu en de Energie, belast met het Natuurbehoud, het Waterbeleid en de Openbare Netheid.

SAMENSTELLING VAN DE VASTE COMMISSIES

De voorzitter.- Aan de orde is de benoeming van de leden van de vaste commissies.

Artikel 23.2 van het reglement bepaalt het volgende: “De vaste commissies bestaan uit vijftien leden aangewezen volgens de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en de politieke fracties, onverminderd het recht van een fractie om voor een of meer van haar mandaten de aanwijzing voor te stellen van volksvertegenwoordigers van dezelfde taalgroep die niet behoren tot een politieke fractie welke reeds in elke commissie vertegenwoordigd is. De

1. Commission des finances et des affaires générales, chargée du budget, des relations extérieures, de la coopération au développement, de la fonction publique et de la recherche scientifique ;
2. Commission du logement ;
3. Commission de l'infrastructure, chargée des travaux publics et de la mobilité ;
4. Commission des affaires économiques et de l'emploi, chargée de la politique économique, de la politique de l'emploi et de la formation professionnelle ;
5. Commission du développement territorial, chargée de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme, de la politique de la ville, de la politique foncière, du Port de Bruxelles, des monuments et sites, des affaires étudiantes, des matières biculturelles d'intérêt régional, du tourisme et de la promotion de l'image de Bruxelles ;
6. Commission des affaires intérieures, chargée des pouvoirs locaux, de la politique régionale de sécurité et de prévention et de la lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente ;
7. Commission de l'environnement et de l'énergie, chargée de la conservation de la nature, de la politique de l'eau et de la propreté publique.

COMPOSITION DES COMMISSIONS PERMANENTES

M. le président.- L'ordre du jour appelle la nomination des membres des commissions permanentes.

Je vous rappelle que, conformément à l'article 23.2 du règlement, les commissions permanentes sont composées de quinze membres nommés à la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques, sans préjudice du droit pour un groupe de proposer la désignation, à un ou plusieurs de ses mandats, de députés du même groupe linguistique n'appartenant pas à un groupe politique déjà

kleinste taalgroep moet hoe dan ook in elke commissie vertegenwoordigd zijn.”

Volgens de regel van de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen, worden twaalf zetels toegewezen aan de Franse taalgroep en drie zetels aan de Nederlandse taalgroep.

De 12 zetels voor de Franse taalgroep worden als volgt verdeeld:

PS: 4 zetels

MR: 3 zetels

FDF: 2 zetels

cdH: 2 zetels

Ecolo: 1 zetel

De 3 zetels voor de Nederlandse taalgroep worden als volgt verdeeld:

Open Vld: 1 zetel

sp.a: 1 zetel

Groen: 1 zetel

De betrokken fractievoorzitters hebben mij hun voorstellen tot aanwijzing van de commissieleden meegedeeld. Aangezien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te begeven mandaten, kunnen zij zonder stemming verkozen worden verklaard, overeenkomstig artikel 13.5 van het reglement. Deze kandidaten zijn dus ambtshalve lid van de verschillende commissies voor dewelke ze werden voorgedragen.

Geen bezwaar?

De commissies zijn dus samengesteld. De samenstelling van de commissies zal worden opgenomen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering.

**VOORZITTERSCHAPPEN VAN DE
VASTE COMMISSIES EN BENOEMING
VAN DE BUREAUS VAN DE VASTE**

représenté dans chaque commission. Le groupe linguistique le moins nombreux doit, en tout état de cause, être représenté dans chaque commission.

Selon la règle de la répartition proportionnelle des groupes linguistiques, douze sièges sont attribués au groupe linguistique français, et trois sièges au groupe linguistique néerlandais.

Les 12 sièges revenant au groupe linguistique français se répartissent comme suit :

PS : 4 sièges,

MR : 3 sièges,

FDF : 2 sièges,

cdH : 2 sièges,

Ecolo : 1 siège.

Les 3 sièges revenant au groupe linguistique néerlandais se répartissent comme suit :

Open Vld : 1 siège,

sp.a : 1 siège,

Groen : 1 siège.

Les présidents des groupes politiques concernés m'ont transmis les propositions de candidatures pour les différentes commissions. Le nombre de candidats proposés correspondant au nombre de sièges à pourvoir, il n'est pas nécessaire de procéder à un vote, conformément à l'article 13.5 du règlement. Ces candidats sont donc d'office membres des diverses commissions auxquelles ils sont proposés.

Pas d'observation ?

Les commissions sont donc composées. La liste des membres des commissions figurera en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

**PRÉSIDENCES DES COMMISSIONS
PERMANENTES ET NOMINATION DES
BUREAUX DES COMMISSIONS**

COMMISSIES

De voorzitter.- Overeenkomstig artikel 23.3 van het reglement zullen de commissies vergaderen na afloop van de plenaire vergadering om hun bureaus samen te stellen.

De tabel met de lokalen waar de commissievergaderingen zullen plaatshebben, wordt rondgedeeld op de banken.

Overeenkomstig artikel 23.3, tweede lid, van het reglement, heb ik, in de hoedanigheid van voorzitter van het parlement, de vaste commissies bepaald waarop de mandaten van voorzitter die aan de verschillende politieke fracties toegekend zijn, betrekking hebben. Ik heb het Bureau in uitgebreide samenstelling ervan op de hoogte gebracht tijdens zijn vergadering van 8 oktober 2014.

Ik zal ambtshalve de commissie voor de Financiën en de Algemene Zaken waar ik vast lid van ben, voorzitten. De eerste ondervoorzitter zal ambtshalve de commissie voor de Huisvesting, waar hij vast lid van is, voorzitten.

Het voorzitterschap van de commissie voor de Infrastructuur is toegekend aan de MR-fractie. Het voorzitterschap van de commissie voor de Economische Zaken en de Tewerkstelling is toegekend aan de FDF-fractie. Het voorzitterschap van de commissie voor de Territoriale Ontwikkeling is toegekend aan de PS-fractie. Het voorzitterschap van de commissie voor de Binnenlandse Zaken is toegekend aan de cdH-fractie. Het voorzitterschap van de commissie voor het Leefmilieu en de Energie is toegekend aan de MR-fractie.

**SAMENSTELLING VAN HET
ADVIESCOMITÉ VOOR GELIJKE
KANSEN VOOR MANNEN EN
VROUWEN**

Aanwijzing van de leden (artikel 124 van het reglement)

De voorzitter.- Volgens artikel 124 van het reglement stelt het parlement uit zijn leden een adviescomité samen belast met het onderzoek van

PERMANENTES

M. le président.- Conformément à l'article 23.3 du règlement, les commissions vont se réunir à l'issue de la séance plénière pour procéder à la nomination de leurs bureaux respectifs.

Le tableau des locaux où se tiendront les réunions de commission est distribué sur les bancs.

Conformément à l'article 23.3, deuxième alinéa du règlement, j'ai désigné, en ma qualité de président du parlement, les commissions permanentes auxquelles les mandats de président de commission revenant aux divers groupes politiques se rattachent. J'en ai informé le Bureau élargi en sa réunion du 8 octobre 2014.

Je présiderai de droit la commission des finances et des affaires générales, dont je suis membre effectif. De même, le premier vice-président présidera de droit la Commission du logement, dont il est membre effectif.

La présidence de la commission de l'infrastructure est attribuée au groupe MR. La présidence de la commission des affaires économiques et de l'emploi est attribuée au groupe FDF. La présidence de la commission du développement territorial est attribuée au groupe PS. La présidence de la commission des affaires intérieures est attribuée au groupe cdH. La présidence de la commission de l'environnement et de l'énergie est attribuée au groupe MR.

**COMPOSITION DU COMITÉ D'AVIS
POUR L'ÉGALITÉ DES CHANCES
ENTRE LES HOMMES ET LES
FEMMES**

Désignation des membres (article 124 du règlement)

M. le président.- L'article 124 du règlement dispose que le parlement nomme en son sein un comité d'avis chargé d'examiner les questions

de kwesties die betrekking hebben op de gelijke kansen voor mannen en vrouwen.

Dit comité is samengesteld uit vijftien leden, die aangewezen worden op de wijze bepaald in artikel 23 van het reglement, dat wil zeggen op dezelfde manier als de samenstelling van de vaste commissies: 12 zetels voor de Franse taalgroep en 3 zetels voor de Nederlandse taalgroep, volgens de hiernavolgende politieke verdeling.

De 12 zetels voor de Franse taalgroep worden als volgt verdeeld:

PS: 4 zetels

MR: 3 zetels

FDF: 2 zetels

cdH: 2 zetels

Ecolo: 1 zetel

De 3 zetels voor de Nederlandse taalgroep worden als volgt verdeeld:

Open Vld: 1 zetel

sp.a: 1 zetel

Groen: 1 zetel

De betrokken fractievoorzitters hebben mij hun voorstellen tot aanwijzing van de leden van het adviescomité meegedeeld. Aangezien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te begeben mandaten, kunnen zij zonder stemming verkozen worden verklaard, overeenkomstig artikel 13.5 van het reglement. Deze kandidaten zijn er dus ambtshalve lid van.

Geen bezwaar?

Het adviescomité is dus samengesteld. De samenstelling ervan zal worden opgenomen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering.

MEDEDELINGEN AAN HET PARLEMENT

relatives à l'égalité des chances entre les hommes et les femmes.

Ce comité est composé de quinze membres, désignés de la manière prévue par l'article 23 du règlement, c'est-à-dire de la même manière que la composition des commissions permanentes : 12 sièges pour le groupe linguistique français, 3 sièges pour le groupe linguistique néerlandais, selon la répartition politique suivante :

Les 12 sièges revenant au groupe linguistique français se répartissent comme suit :

PS : 4 sièges,

MR : 3 sièges,

FDF : 2 sièges,

cdH : 2 sièges,

Ecolo : 1 siège.

Les 3 sièges revenant au groupe linguistique néerlandais se répartissent comme suit :

Open Vld : 1 siège,

sp.a : 1 siège,

Groen : 1 siège.

Les présidents des groupes politiques concernés m'ont transmis les propositions de candidatures pour le comité d'avis. Le nombre de candidats proposés correspondant au nombre de sièges à pourvoir, il n'est pas nécessaire de procéder à un vote, conformément à l'article 13.5 du règlement. Ces candidats en sont donc d'office membres.

Pas d'observation ?

Le comité d'avis est donc composé. La liste de ses membres figurera en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

COMMUNICATIONS FAITES AU PARLEMENT

Senaat

De voorzitter.- Bij brief van 17 juli 2014 brengt de Senaat ons ter kennis dat hij zich ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig heeft verklaard.

Vlaams parlement

De voorzitter.- Bij brief van 22 september 2014 brengt het Vlaams Parlement ons ter kennis dat hij zich ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig heeft verklaard.

Parlement van de duitstalige gemeenschap

De voorzitter.- Bij brief van 22 september 2014 brengt het Parlement van de duitstalige gemeenschap ons ter kennis dat hij zich voor wettig en voltallig heeft verklaard op 16 september 2014.

Waals parlement

De voorzitter.- Bij brief van 24 september 2014 brengt het Waals parlement ons ter kennis dat hij zich ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig heeft verklaard.

Parlement van de franse gemeenschap

De voorzitter.- Bij brief van 25 september 2014 brengt het Parlement van de franse gemeenschap ons ter kennis dat hij zich ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig heeft verklaard.

GRONDWETTELIJK HOF

De voorzitter.- Verscheidene mededelingen werden door het Grondwettelijk Hof aan het parlement gedaan.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag

Sénat

M. le président.- Par lettre du 17 juillet 2014, le Sénat fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Parlement flamand

M. le président.- Par lettre du 22 septembre 2014, le Parlement flamand fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Parlement de la communauté germanophone

M. le président.- Par lettre du 22 septembre 2014, le Parlement de la Communauté germanophone fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance du 16 septembre 2014.

Parlement wallon

M. le président.- Par lettre du 24 septembre 2014, le Parlement wallon fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Parlement de la communauté française

M. le président.- Par lettre du 25 septembre 2014, le Parlement de la Communauté française fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

COUR CONSTITUTIONNELLE

M. le président.- Diverses communications ont été faites au parlement par la Cour constitutionnelle.

Elles figureront en annexe au compte rendu

van deze vergadering worden opgenomen.

REKENHOF

Certificering van de algemene rekeningen van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De voorzitter.- Bij brieven van 30 april en 27 augustus 2014 zendt het Rekenhof, met toepassing van de bepalingen van artikel 90, § 2, van de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle, aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, het verslag over de certificering van de algemene rekeningen 2012 en 2013 van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

- Verzonden naar de Commissie voor de Financiën en de Algemene Zaken.

REKENHOF

Certificering van de algemene rekeningen van het BIM

De voorzitter.- Bij brief van 23 juli 2014 zendt het Rekenhof, met toepassing van de bepalingen van artikel 90, § 1, van de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle, aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, de verslagen over de certificering van de algemene rekeningen 2011 en 2012 van het Brussels Instituut voor Milieubeheer (BIM).

- Verzonden naar de Commissie voor de Financiën en de Algemene Zaken.

REKENHOF

intégral de cette séance.

COUR DES COMPTES

Certification des comptes généraux du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale

M. le président.- Par lettres du 30 avril et du 27 août 2014, la Cour des comptes transmet, en application des dispositions de l'article 90, § 2, de l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle, au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le rapport sur la certification des comptes généraux 2012 et 2013 du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale.

- Renvoi à la Commission des finances et des affaires générales.

COUR DES COMPTES

Certification des comptes généraux de l'IBGE

M. le président.- Par lettre du 23 juillet 2014, la Cour des comptes transmet, en application des dispositions de l'article 90, § 1er, de l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle, au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, les rapports sur la certification des comptes généraux 2011 et 2012 de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement (IBGE).

- Renvoi à la Commission des finances et des affaires générales.

COUR DES COMPTES

Jaarverslag 2013

De voorzitter.- Bij brief van 25 augustus 2014 zendt het Rekenhof aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement zijn jaarverslag 2013, goedgekeurd in algemene vergadering van 2 juli 2014.

- Verzonden naar de Commissie voor de Financiën en de Algemene Zaken.

REKENHOF*Certificering van de algemene rekening van Actiris*

De voorzitter.- Bij brief van 27 augustus 2014 zendt het Rekenhof, met toepassing van de bepalingen van artikel 90, § 2, van de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle, aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, het verslag over de certificering van de algemene rekening 2013 van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling (Actiris).

- Verzonden naar de Commissie voor de Financiën en de Algemene Zaken.

OMBUDSDIENST VOOR ENERGIE*Activiteitenverslag 2013*

De voorzitter.- Bij brief van 30 april 2014 zendt de Ombudsdienst voor Energie het activiteitenverslag voor het jaar 2013 overeenkomstig artikel 27, § 15, van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt.

- Verzonden naar de Commissie voor het Leefmilieu en de Energie.

BRUSSELS INTERNATIONAL*Rapport annuel 2013*

M. le président.- Par lettre du 25 août 2014, la Cour des comptes transmet au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale son rapport annuel 2013, adopté en assemblée générale le 2 juillet 2014.

- Renvoi à la Commission des finances et des affaires générales.

COUR DES COMPTES*Certification du compte général d'Actiris*

M. le président.- Par lettre du 27 août 2014, la Cour des comptes transmet, en application des dispositions de l'article 90, § 2, de l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle, au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le rapport sur la certification du compte général 2013 de l'Office régional bruxellois de l'emploi (Actiris).

- Renvoi à la Commission des finances et des affaires générales.

SERVICE DE MÉDIATION DE L'ÉNERGIE*Rapport d'activités 2013*

M. le président.- Par lettre du 30 avril 2014, le Service de médiation de l'énergie transmet le rapport d'activités de l'année 2013 conformément à l'article 27, § 15, de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité.

- Renvoi à la Commission de l'environnement et de l'énergie.

BRUSSELS INTERNATIONAL

Jaarverslag

De voorzitter.- Bij brief van 30 april 2014, bezorgt de minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen en Ontwikkelings-samenwerking, het jaarverslag 2013 van Brussels International.

- Verzonden naar de Commissie voor de Financiën en de Algemene Zaken.

**BEGROTING VAN HET DIENSTJAAR 2015
EN BEGROTINGSWIJZIGING NR. 1 VAN
HET DIENSTJAAR 2014 VAN DE
NEDERLANDSTALIGE INSTELLING
BELAST MET HET BEHEER VAN DE
MATERIËLE EN FINANCIËLE BELANGEN
VAN DE ERKENDE NIET-CONFESSIONELE
LEVENSBSCHOUWELIJKE
GEMEENSCHAPPEN EN ERKENDE
CENTRA VOOR MORELE
DIENSTVERLENING VAN HET
ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT
BRUSSEL-HOOFDSTAD**

De voorzitter.- Op datum van 5 mei 2014 zendt de wnd. gouverneur van Brussel-Hoofdstad, overeenkomstig artikel 33 van de wet van 21 juni 2002, de begroting van het dienstjaar 2015 en de begrotingswijziging nr. 1 van het dienstjaar 2014 over van de Nederlandstalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, zoals goedgekeurd door de raad van bestuur van de instelling tijdens zijn vergadering van 20 maart 2014

- Verzonden naar de Commissie voor de Financiën en de Algemene Zaken.

**CENTRUM VOOR INFORMATICA VOOR
HET BRUSSELS GEWEST**

Rapport annuel

M. le président.- Par lettre du 30 avril 2014, le ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au développement, transmet, le rapport annuel 2013 de Brussels International.

- Renvoi à la Commission des finances et des affaires générales.

**BUDGET DE L'EXERCICE 2015 ET
MODIFICATION BUDGÉTAIRE N° 1 DE
L'EXERCICE 2014 DE L'ÉTABLISSEMENT
NÉERLANDOPHONE CHARGÉ DE LA
GESTION DES INTÉRÊTS MATÉRIELS ET
FINANCIERS DE LA COMMUNAUTÉ
PHILOSOPHIQUE NON
CONFESSIONNELLE ET DES SERVICES
D'ASSISTANCE MORALE RECONNUS DE
L'ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF
DE BRUXELLES-CAPITALE**

M. le président.- Par lettre du 5 mai 2014, le gouverneur f.f. de Bruxelles-Capitale transmet, conformément à l'article 33 de la loi du 21 juin 2002, le budget de l'exercice 2015 et la modification budgétaire n° 1 de l'exercice 2014 de l'Établissement néerlandophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, tel qu'arrêté par le conseil d'administration de l'établissement lors de sa séance ordinaire du 20 mars 2014.

- Renvoyé à la Commission des finances et des affaires générales.

**CENTRE D'INFORMATIQUE POUR LA
RÉGION BRUXELLOISE**

Witboek 2014-2019

De voorzitter.- Bij brief ontvangen op 7 mei 2014 zendt het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest (CIBG) zijn witboek 2014-2019, getiteld "Smart.brussels: Brussel uitbouwen tot een verbonden, duurzaam, open en veilig gewest".

- Verzonden naar de Commissie voor de Financiën en de Algemene Zaken.

**AGENTSCHAP VOOR TERRITORIALE
ONTWIKKELING VOOR HET BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK GEWEST (ATO) VZW**

Jaarverslag 2013

De voorzitter.- Bij brief van 21 mei 2014 bezorgen de directeur en de adjunct-directeur van het Agentschap voor Territoriale Ontwikkeling voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (ATO) aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het jaarverslag voor 2013.

- Verzonden naar de Commissie voor Territoriale Ontwikkeling.

**BEGROTING VAN HET DIENSTJAAR 2015
EN BEGROTINGSWIJZIGING NR. 2 VAN
HET DIENSTJAAR 2014 VAN DE
FRANSTALIGE INSTELLING BELAST MET
HET BEHEER VAN DE MATERIËLE EN
FINANCIËLE BELANGEN VAN DE
ERKENDE NIET-CONFESSIONELE
LEVENSBECHOUWELIJKE
GEMEENSCHAPPEN EN ERKENDE
CENTRA VOOR MORELE
DIENSTVERLENING VAN HET
ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT
BRUSSEL-HOOFDSTAD**

De voorzitter.- Op datum van 2 juni en 13 oktober 2014 zendt de wnd. gouverneur van Brussel-Hoofdstad, overeenkomstig artikel 33 van de wet van 21 juni 2002, de begroting van het dienstjaar 2015 en de begrotingswijziging nr. 2 van het dienstjaar 2014, zoals goedgekeurd door de raad van bestuur van de instelling tijdens zijn

Livre blanc 2014-2019

M. le président.- Par lettre reçue le 7 mai 2014, le Centre d'informatique pour la Région bruxelloise (CIRB) transmet son livre blanc 2014-2019, intitulé "Smart.brussels : une région connectée, durable, ouverte et sécurisante".

- Renvoi à la Commission des finances et des affaires générales.

**AGENCE DE DÉVELOPPEMENT
TERRITORIAL POUR LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE (ADT) ASBL**

Rapport d'activités 2013

M. le président.- Par lettre du 21 mai 2014, le directeur et le directeur adjoint de l'Agence de développement territorial pour la Région de Bruxelles-Capitale (ADT) transmettent au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le rapport d'activités pour l'année 2013.

- Renvoi à la Commission du développement territorial.

**BUDGET DE L'EXERCICE 2015 ET
MODIFICATION BUDGÉTAIRE N° 2 DE
L'EXERCICE 2014 DE L'ÉTABLISSEMENT
FRANCOPHONE CHARGÉ DE LA
GESTION DES INTÉRÊTS MATÉRIELS ET
FINANCIERS DE LA COMMUNAUTÉ
PHILOSOPHIQUE NON
CONFESSIONNELLE ET DES SERVICES
D'ASSISTANCE MORALE RECONNUS DE
L'ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF
DE BRUXELLES-CAPITALE**

M. le président.- Par lettres du 2 juin et du 13 octobre 2014, le gouverneur f.f. de Bruxelles-Capitale transmet, conformément à l'article 33 de la loi du 21 juin 2002, le budget de l'exercice 2015 et la modification budgétaire n° 2 de l'exercice 2014, tels qu'arrêtés par le conseil d'administration de l'établissement lors de ses

vergaderingen van 8 mei en 2 oktober 2014, over van de Franstalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

- Verzonden naar de Commissie voor de Financiën en de Algemene Zaken.

BRUSSELSE GEWESTELIJKE HUISVESTINGSMAATSCHAPPIJ

Observatiecentrum van de verkoop van residentieel vastgoed in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 2011-2012

De voorzitter.- Bij brief van 1 juli 2014, zendt de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij een publicatie van het Observatiecentrum voor de Huisvesting, getiteld "Observatiecentrum van de verkoop van residentieel vastgoed in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest – 2011-2012".

- Verzonden naar de Commissie voor de Huisvesting.

VASTE NATIONALE CULTUURPACTCOMMISSIE

Jaarverslag 2013

De voorzitter.- Bij brief van 4 juli 2014, zendt de Vaste Nationale Cultuurpactcommissie, met toepassing van artikel 26 van de wet van 16 juli 1973 waarbij de bescherming van de ideologische en filosofische strekkingen gewaarborgd wordt, zijn jaarlijks verslag 2013.

- Ter informatie.

BRUSSELSE GEWESTELIJKE HUISVESTINGSMAATSCHAPPIJ

séances ordinaires du 8 mai et du 2 octobre 2014, de l'Établissement francophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

- Renvoi à la Commission des finances et des affaires générales.

SOCIÉTÉ DU LOGEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE

Observatoire des ventes de biens résidentiels en Région de Bruxelles-Capitale - années 2011-2012

M. le président.- Par lettre du 1er juillet 2014, la Société du logement de la Région de Bruxelles-Capitale transmet une publication de l'Observatoire de l'habitat de la Région de Bruxelles-Capitale, intitulée "Observatoire des ventes de biens résidentiels en Région de Bruxelles-Capitale - 2011-2012".

- Renvoi à la Commission du logement.

COMMISSION NATIONALE PERMANENTE DU PACTE CULTUREL

Rapport annuel 2013

M. le président.- Par lettre du 4 juillet 2014, la Commission nationale permanente du Pacte culturel transmet, en application de l'article 26 de la loi du 16 juillet 1973 garantissant la protection des tendances idéologiques et philosophiques, son rapport annuel 2013.

- Pour information.

SOCIÉTÉ DU LOGEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE

Observatiecentrum van de huurprijzen – Enquête 2013

De voorzitter.- Bij brief van 7 juli 2014, zendt de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij een publicatie van het Observatiecentrum voor de Huisvesting, getiteld “Observatiecentrum van de huurprijzen - enquête 2013”.

- Verzonden naar de Commissie voor de Huisvesting.

BRUSSEL STEDELIJKE ONTWIKKELING

De voorzitter.- Bij brief ontvangen op 10 juli 2014 zendt Brussel Stedelijke Ontwikkeling aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement zijn jaarverslag 2013 en de vooruitzichten voor 2014-2019.

- Verzonden naar de Commissie voor de Territoriale Ontwikkeling.

SIBELGA*Jaarverslag 2013*

De voorzitter.- Bij brief van 15 juli 2014 zendt de intercommunale Sibelga zijn jaarverslag 2013 van deze intercommunale.

- Verzonden naar de Commissie voor het Leefmilieu en de Energie.

IMPULSE.BRUSSELS*Activiteitenverslag 2013*

De voorzitter.- Bij brief van 15 juli 2014 zendt de directeur van *impulse.brussels* zijn activiteitenjaarverslag voor 2013.

Observatoire des loyers - Enquête 2013

M. le président.- Par lettre du 7 juillet 2014, la Société du logement de la Région de Bruxelles-Capitale transmet une publication de l'Observatoire régional de l'habitat, intitulée "l'Observatoire des loyers - enquête 2013".

- Renvoi à la Commission du logement.

BRUXELLES DÉVELOPPEMENT URBAIN

M. le président.- Par lettre reçue le 10 juillet 2014, Bruxelles Développement Urbain transmet au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale son rapport annuel 2013 et les perspectives pour 2014-2019.

- Renvoi à la Commission du développement territorial.

SIBELGA*Rapport annuel 2013*

M. le président.- Par lettre du 15 juillet 2014, l'intercommunale Sibelga transmet son rapport annuel 2013.

- Renvoi à la Commission de l'environnement et de l'énergie.

IMPULSE.BRUSSELS*Rapport d'activités 2013*

M. le président.- Par lettre du 15 juillet 2014, le directeur d'*impulse.brussels* transmet son rapport d'activités 2013.

- Verzonden naar de Commissie voor de Economische Zaken en de Tewerkstelling.

KONING BOUDEWIJNSTICHTING

Gewestelijk verslag 2013

De voorzitter.- Bij brief van 27 augustus 2014 heeft de afgevaardigde bestuurder van de Koning Boudewijnstichting zijn gewestelijk verslag voor 2013 verzonden.

- Ter informatie.

STEDENBOUWKUNDIG COLLEGE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

Activiteitenverslag 2013-2014

De voorzitter.- Bij brief van 10 september 2014, zendt de heer Rudi Vervoort, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, het activiteitenverslag 2013-2014 van het Stedenbouwkundig College.

- Verzonden naar de Commissie voor de Territoriale Ontwikkeling.

STEDENBOUWKUNDIG COLLEGE

Voordracht van dubbeltallen van kandidaten voor vier vacante mandaten

De voorzitter.- Bij brief van 27 augustus 2013 vroeg de gewezen staatssecretaris bevoegd voor Stedenbouw het parlement de vereiste procedure op te starten om de regering vier dubbeltallen voor te dragen met het oog op de vervanging van mevrouw Tine Van Herck, ontslagnemend, en de vervanging van de heren Luc Hennart (voorzitter), Hubert Burtonboy en Marc Vanthournout, waarvan het

- Renvoi à la Commission des affaires économiques et de l'emploi.

FONDATION ROI BAUDOIN

Rapport régional 2013

M. le président.- Par lettre du 27 août 2014, l'administrateur délégué de la Fondation Roi Baudouin a transmis son rapport régional pour 2013.

- Pour information.

COLLÈGE D'URBANISME DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE

Rapport d'activités 2013-2014

M. le président.- Par lettre du 10 septembre 2014, M. Rudi Vervoort, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, transmet le rapport d'activités 2013-2014 du Collège d'urbanisme.

- Renvoi à la Commission du développement territorial.

COLLÈGE D'URBANISME

Présentation d'une liste double de candidats à quatre mandats vacants

M. le président.- Par lettre du 27 août 2013, l'ancien secrétaire d'État chargé de l'Urbanisme avait demandé au parlement d'initier la procédure adéquate afin que le gouvernement soit saisi d'une liste double de quatre candidats en vue du remplacement de Mme Tine Van Herck, démissionnaire, ainsi que du remplacement de MM. Luc Hennart (président), Hubert Burtonboy

mandaat in december 2013 afgelopen was.

Naar aanleiding van de vorige oproepen tot kandidaten voor de vervanging van mevrouw Tine Van Herck, die op 28 maart 2011 haar ontslag indiende, had het parlement vier kandidaturen gekregen. Het ging om:

- De heer Pascal Hanique, licentiaat in de rechten;
- De heer Pierre Debaeke, architect;
- De heer Gilles Carnoy, licentiaat in de rechten;
- De heer Xavier De Coster, architect en archeoloog.

Na de oproepen tot kandidaten tijdens de plenaire vergaderingen van 16 oktober 2013, 12 december 2013 en 21 februari 2014, en naar aanleiding van een officieel bericht in het Belgisch Staatsblad van 23 december 2013 en 14 maart 2014, werden drie nieuwe kandidaatstellingen ingediend. Het ging om:

- De heer Hubert Burtonboy, architect;
- De heer Luc Hennart, magistraat, voor het mandaat van voorzitter van het College;
- De heer Wim Tielemans, architect.

Krachtens artikelen 1 en 4 van het besluit van 29 juni 1992 betreffende het Stedenbouwkundig College, moest er rekening worden gehouden met volgende elementen bij de invulling van de nieuwe mandaten:

- één lid moet magistraat of eremagistraat zijn en het voorzitterschap van het College verzekeren;
- de mandaten voorbehouden voor de houders van specifieke diploma's zijn al toegewezen, zodat er geen vereiste is (met uitzondering van de leeftijdsvoorwaarde) voor de uitoefening van de drie mandaten buiten dit van voorzitter van het College;
- het lid dat door de regering zal worden benoemd ter vervanging van het ontslagnemend lid, zal benoemd worden om dit mandaat te voltooien, d.w.z. tot december 2016.

et Marc Vanthournout, dont le mandat expirait en décembre 2013.

Les précédents appels à candidatures en vue de remplacer Mme Tine Van Herck, qui avait présenté sa démission le 28 mars 2011, avaient donné lieu à quatre candidatures. Il s'agissait de celles de :

- M. Pascal Hanique, licencié en droit ;
- M. Pierre Debaeke, architecte ;
- M. Gilles Carnoy, licencié en droit ;
- M. Xavier De Coster, architecte et archéologue.

Suite aux appels à candidatures émis lors des séances plénières du 16 octobre 2013, du 12 décembre 2013 et du 21 février 2014, et suite aux avis officiels publiés au Moniteur belge des 23 décembre 2013 et 14 mars 2014, le parlement avait été saisi de trois nouvelles candidatures. Il s'agissait de celles de :

- M. Hubert Burtonboy, architecte ;
- M. Luc Hennart, magistrat, pour le mandat de président du Collège d'urbanisme ;
- M. Wim Tielemans, architecte.

En vertu des articles 1er et 4 de l'arrêté du 29 juin 1992 relatif au Collège d'urbanisme, il y avait lieu de tenir compte des éléments suivants concernant les nouveaux mandats à pourvoir :

- un membre doit être magistrat ou magistrat honoraire et assumer la présidence du Collège d'urbanisme ;
- les mandats réservés à des porteurs de diplômes spécifiques étant déjà valablement occupés, aucune condition particulière - à l'exception de celle liée à l'âge - n'est requise pour l'exercice des trois mandats autres que celui de président du Collège d'urbanisme ;
- le membre appelé à remplacer le membre démissionnaire sera nommé par le gouvernement afin de terminer ce mandat, qui s'achèvera en décembre 2016.

Overeenkomstig artikel 2, § 1, van de ordonnantie van 27 april 1995 houdende invoering van een evenwichtige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen in adviesorganen, dient het parlement de kandidatuur van één man en één vrouw voor te dragen voor elk vacant mandaat.

Het parlement had zeven kandidaatstellingen ontvangen, dus te weinig om de regering een dubbeltal van kandidaten voor te stellen voor de vier vacante mandaten (i.e. ten minste acht kandidaten en, voor elk mandaat, één man en één vrouw).

Bij brief van 10 september 2014 bevestigt de minister-president dat de voornoemde vier mandaten vacant zijn. Hij wijst erop dat de mandaten moeten worden ingevuld.

Voorgesteld wordt om de voorheen ingediende kandidaturen alsnog als geldig te beschouwen.

Er wordt tevens voorgesteld de termijn voor de indiening van de kandidaatstellingen te verlengen tot vrijdag 14 november 2014 om 12 uur, en een bericht in het Belgisch Staatsblad te laten verschijnen.

De kandidaturen moeten aan mij worden gericht en op de griffie van het Parlement toekomen. De kandidaten worden verzocht bij hun kandidatuur een uittreksel uit hun geboorteakte te voegen en eveneens een curriculum vitae met hun diploma's en hun beroepservaring.

Geen opmerking?

Aldus zal geschieden.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

Indiening

De voorzitter.- Op datum van 2 oktober 2014 heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het ontwerp van ordonnantie tot wijziging van de ordonnantie van 16 mei 1991 houdende de keuze van het embleem en de vlag van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (nr. A-26/1 – G.Z. 2014)

Conformément à l'article 2, § 1er, de l'ordonnance du 27 avril 1995 portant introduction d'une représentation équilibrée des hommes et des femmes dans les organes consultatifs, le parlement est tenu de présenter la candidature d'un homme et d'une femme pour chaque mandat vacant.

Le parlement avait reçu sept candidatures, donc un nombre insuffisant de candidatures pour pouvoir présenter au gouvernement une liste double de candidats aux quatre mandats vacants (soit au moins huit candidats présentés et, pour chaque mandat, la candidature d'un homme et d'une femme).

Par lettre du 10 septembre 2014, le ministre-président confirme la vacance des quatre mandats précités et rappelle qu'il y a lieu de pourvoir à leur remplacement.

Il est proposé de considérer les candidatures précédemment introduites comme toujours valables.

Il est en outre proposé de prolonger le délai d'appel aux candidats jusqu'au vendredi 14 novembre 2014 à 12 heures et de publier un avis au Moniteur belge.

Les candidatures devront m'être adressées et parvenir au greffe du parlement. Les candidats sont invités à joindre à leur candidature un extrait d'acte de naissance, ainsi qu'un curriculum vitae indiquant leurs qualifications et leur expérience professionnelle.

Pas d'observation ?

Il en sera ainsi.

PROJET D'ORDONNANCE

Dépôt

M. le président.- En date du 2 octobre 2014, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé le projet d'ordonnance modifiant l'ordonnance du 16 mai 1991 portant fixation de l'emblème et du drapeau de la Région de Bruxelles-Capitale (n° A-26/1 – S.O. 2014).

ingediend.

- Verzonden naar de Commissie voor de Territoriale Ontwikkeling.

ALGEMENE BELEIDSVERKLARING VAN DE REGERING

De voorzitter.- Aan de orde is de algemene beleidsverklaring van de regering. De tekst van deze verklaring zal uitgedeeld worden na lezing ervan door de minister-president.

De bespreking van de algemene beleidsverklaring van de regering zal morgen plaatsvinden, na afloop van de algemene beleidsverklaring van het Verenigd College.

De voorzitter.- De heer Rudi Vervoort, minister-president, heeft het woord.

De heer Rudi Vervoort, minister-president (*in het Frans*).- *Mijnheer de voorzitter, dames en heren volksvertegenwoordigers, het is drie maanden geleden dat ik dit spreekgestoelte betrad om u de grote lijnen en de filosofie voor te stellen van de stichtende akte van de regering.*

Dit is een resoluut daadkrachtige regering die wordt gedreven door de wil om een samenhangend Brussels gewestelijk project ten uitvoer te brengen, dat is uitgebouwd rond duidelijke prioriteiten en sterke initiatieven en dat draait op een nieuwe ambitie.

Een regering die niet enkel de ambitie koestert om nu al het Brussel van 2025 uit te tekenen, maar bovendien de vaste intentie heeft om alle daden te stellen die noodzakelijk zijn om dit te verwezenlijken.

Een regering die Brussel de haven moet binnenloodsen, ondanks de stormen die op onze weg liggen en de tegenwind die we zullen moeten trotseren.

Een regering die de Brusselse waarden hoog in haar vaandel draagt om voor het hoofdstedelijk

- Renvoi à la Commission du développement territorial.

DÉCLARATION DE POLITIQUE GÉNÉRALE DU GOUVERNEMENT

M. le président.- L'ordre du jour appelle la déclaration de politique générale du gouvernement. Le texte de celle-ci sera distribué à l'issue de sa lecture par le ministre-président.

La discussion de la déclaration de politique générale du gouvernement aura lieu demain, à l'issue de la déclaration de politique générale du Collège réuni.

M. le président.- La parole est à M. Rudi Vervoort, ministre-président.

M. Rudi Vervoort, ministre-président.- Monsieur le président, Mesdames, Messieurs les députés, il y a trois mois déjà, je montais à cette tribune pour vous présenter les grandes lignes et la philosophie de l'acte fondateur de mon gouvernement.

Il s'agit d'un gouvernement résolument tourné vers l'action et mû par la volonté de mettre en œuvre un projet régional bruxellois cohérent, construit autour de priorités claires, d'actions fortes et nourri d'une ambition nouvelle.

Un gouvernement qui n'a pas seulement l'ambition de dessiner le Bruxelles de 2025, mais présente en outre la ferme intention de poser tous les actes nécessaires pour le réaliser. Un gouvernement qui mènera Bruxelles à bon port, malgré les intempéries qui nous guettent et les vents contraires que nous aurons à affronter. Un gouvernement qui portera haut et fort l'étendard bruxellois, pour que notre Région capitale bénéficie du respect qu'elle mérite.

Bruxelles, ce n'est pas qu'un centre financier ou une zone administrative. Bruxelles, ce n'est pas qu'un enjeu institutionnel convoité et malmené.

gewest het respect af te dwingen dat het verdient.

Brussel is méér dan een financieel centrum of een administratieve zone. Brussel is méér dan een ruw behandeld institutioneel lustobject. Brussel, dat zijn in de eerste plaats 1,2 miljoen Brusselse vrouwen en mannen. Het zijn die Brusselaars waar wij het voor opnemen.

Het is voor hen dat de regering een toekomst wil uitbouwen. Elke minuut van ons handelen is volledig aan hen gewijd.

Daarom zet de regering nu al drie maanden alle zeilen bij om de grondslagen te leggen van wat ik zou willen noemen de hergeboorte van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

(verder in het Nederlands)

We hebben grote structurele hervormingen nodig om onze grootste uitdaging aan te pakken: een toekomst geven aan onze jongeren en zodoende ook aan ons gewest. Brussel heeft dringend nood aan scholen, woningen en crèches, aan ruimte voor ondernemingen, producenten, vernieuwers en kunstenaars, ruimte om sport te beoefenen, groene zones en ruimte voor ontspanning. We moeten werken aan een vorm van mobiliteit die wordt gedeeld door de verschillende vervoersmiddelen.

Kortom, we moeten in de eerste plaats het grondgebied vandaag beheren om morgen een attractief en leefbaar gewest mogelijk te maken, dat zich openstelt naar de wereld en vooral ook op maat van zijn inwoners is.

(verder in het Frans)

De regering keurde op 2 oktober jongstleden in eerste lezing twee ordonnanties goed die fundamenteel zijn voor de toekomst van Brussel.

De gewestelijke beleidsverklaring die op 20 juli van dit jaar is goedgekeurd, is een sterk, wilskrachtig project, opgebouwd rond ons territoriaal ontwikkelingsbeleid, dat de verschillende uitdagingen aanpakt in alle beleidsdomeinen. De doelstelling is eenvoudig: beleidsinitiatieven uitwerken en voor het hele grondgebied coördineren opdat het gewest het hoofd kan bieden aan de uitdagingen waarmee het te maken krijgt.

Maar bovenal gaan wij in deze beleidsverklaring

Bruxelles, ce sont avant tout un million deux cent mille Bruxelloises et Bruxellois. Ce sont ces Bruxellois que nous défendons.

C'est pour eux que mon gouvernement veut construire un avenir. Chaque minute de notre action leur est entièrement consacrée. C'est pourquoi depuis trois mois, mon gouvernement a mis les bouchées doubles pour poser les bases de ce que j'ai appelé la seconde naissance de la Région de Bruxelles-Capitale.

(poursuivant en néerlandais)

Nous avons besoin de grandes réformes structurelles pour faire face à notre plus grand défi : donner un avenir à notre jeunesse et, grâce à cela, donner un avenir à notre Région. Les impérieux besoins de Bruxelles, ce sont des écoles, des logements, des crèches, des espaces pour les entreprises, des espaces pour les créateurs, les innovateurs, les artistes, des espaces pour la pratique du sport, des espaces verts et des lieux de détente. Nous avons aussi besoin de retrouver le chemin d'une mobilité partagée entre les différents modes de transport.

En un mot comme en cent, nous devons avant tout gérer le territoire pour créer demain les conditions d'une Région attractive, conviviale, ouverte sur le monde et surtout pensée pour ses habitants.

(poursuivant en français)

Mon gouvernement a adopté le 2 octobre dernier, en première lecture, deux ordonnances fondamentales pour l'avenir de Bruxelles.

Vous le savez, la déclaration de politique régionale adoptée le 20 juillet dernier est particulièrement volontariste, dans la mesure où elle inscrit les politiques de développement territorial au cœur de notre projet et de manière transversale dans tous les enjeux qu'elle embrasse. L'objectif est simple : concevoir des politiques coordonnées à l'échelle du territoire, qui permettent à la Région de faire face aux défis qu'elle affronte.

Elle constitue cependant surtout un engagement de résultat par rapport à la mise en œuvre concrète des politiques sur le territoire. Tel est le grand défi de mon gouvernement : mettre en œuvre, mettre en œuvre et mettre en œuvre !

een resultaatsverbintenis aan voor de uitvoering van het beleid op ons grondgebied. Dat is de grote uitdaging van deze regering: uitvoeren, uitvoeren en nog eens uitvoeren!

Om dit te verwezenlijken heeft zij een bestuurstrategie uitgetekend die garant staat voor het overstijgen van grenzen tussen beleidsdomeinen en efficiëntie. En dat is nu precies het voorwerp van de beide ordonnanties. Ze betreffen het eerste grote wapenfeit van deze legislatuur, met name het groeperen van alle openbare actoren van de territoriale ontwikkeling in twee instellingen.

(verder in het Nederlands)

Hierin zijn ook alle entiteiten vertegenwoordigd die zich bezighouden met analyse en statistiek, zodat we zullen beschikken over een centrale 'kennistool' voor Brussel. Dit is essentieel om een zo efficiënt mogelijk beleid te kunnen voeren op alle beleidsgebieden die verband houden met de toekomst van de Brusselaars.

Anderzijds komt er een overkoepelende instantie, een openbare grondontwikkelaar belast met de operationele uitvoering van projecten. Dat wordt de Maatschappij voor Stedelijke Inrichting.

(verder in het Frans)

Zoals ik al eerder vermeldde, is deze grote hervorming op 2 oktober van dit jaar opgestart met de lancering van het noodzakelijke wetgevende werk: de goedkeuring van de twee ontwerpen van ordonnantie voor beide structuren. Die ontwerpen van ordonnantie leggen het wetgevend kader van die structuren vast en zijn momenteel voor advies bij de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en bij de Gewestelijke Ontwikkelingscommissie.

Parallel hiermee werken we aan een kader en een statuut voor het Brussels Planningsbureau, dat in hoofdzaak structuren zal omvatten die momenteel al onderworpen zijn aan de regels van het openbaar ambt.

Het is precies om de openbare instellingen in slagorde te krijgen voor de prioritaire ontwikkeling van de Kanaalzone en de tien nieuwe wijken, dat we snel vooruitgang moeten boeken met die structuren. De regering wil u begin 2015 al beide ontwerpen van ordonnantie voorleggen na het

Pour y arriver, le gouvernement a dressé une stratégie de gouvernance qui garantit décloisonnement et efficacité. Tel est justement l'objet de ces deux ordonnances. Elles constituent le premier grand chantier de cette législature, à savoir le regroupement de tous les acteurs publics du développement territorial en deux organismes.

(poursuivant en néerlandais)

Ceux-ci réuniront également tous les acteurs de l'analyse et de la statistique, afin de bénéficier d'un instrument unique de connaissance de Bruxelles. C'est indispensable pour mener les politiques les plus efficaces qui soient dans tous les domaines qui concernent l'avenir des Bruxellois.

D'autre part sera créé un organe coordonnateur, un développeur public foncier chargé de la mise en œuvre des projets. C'est la future société d'aménagement urbain.

(poursuivant en français)

Comme je vous l'ai déjà dit, le lancement de cette grande réforme a été initié le 2 octobre dernier par le lancement du travail législatif nécessaire, à savoir l'adoption de deux projets d'ordonnance relatifs à chacune de ces deux structures. Ces projets d'ordonnance qui fixent le cadre législatif des structures sont actuellement soumis pour avis au Conseil économique et social et à la Commission régionale de développement.

Parallèlement, nous travaillons à l'élaboration d'un cadre et d'un statut pour le Bureau bruxellois de la planification qui regroupera principalement des structures déjà soumises actuellement aux règles de la fonction publique.

C'est bien pour mettre les pouvoirs publics en ordre de bataille pour mener le développement prioritaire de la zone du canal et des dix nouveaux quartiers que nous devons avancer rapidement sur ces structures. La volonté de mon gouvernement est de vous soumettre dès le début de l'année 2015 ces deux ordonnances, après avoir sollicité l'avis du Conseil d'État. Il y a urgence, car il y a urgence à répondre aux grands défis auxquels est confrontée Bruxelles !

Un autre grand chantier sera prochainement lancé pour nous permettre d'atteindre nos objectifs en

advies van de Raad van State, dat eind dit jaar rond moet zijn. We zullen u daarbij verzoeken ze bij hoogdringendheid aan een onderzoek te onderwerpen. Snel handelen is immers geboden door de enorme uitdagingen waarmee Brussel geconfronteerd wordt.

Nog een grote werf die weldra wordt opgestart om onze doelstellingen inzake territoriale ontwikkeling te verwezenlijken, is de vereenvoudiging van de stedenbouwkundige procedures.

Onze eerste intentie hierbij is een harmonisering van de procedures met het oog op een inkorting van de termijnen en meer synergie bij de behandeling van de aanvragen voor wat betreft stedenbouw en leefmilieu. De doelstellingen van de regering voor stadsontwikkeling werken naar harmonie, maar ook naar efficiëntie toe. De procedures moeten daartoe bijdragen en mogen in geen geval de uitvoering ervan afremmen. Daarom gaan we op het einde van dit jaar al van start met de wijziging van het Brussels Wetboek van ruimtelijke ordening (BWRO) die zich zal toelagen op een vereenvoudiging van de stedenbouwkundige procedures. Maar er zijn ook de wijzigingen aan de erfgoedprocedures, met inbegrip van het eensluidend advies van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen.

Sta mij toe u een voorbeeld toe te lichten van wat we willen doen inzake territoriale ontwikkeling. U weet dat de Kanaalzone mij bijzonder na aan het hart ligt. Mijn credo is daarbij steeds geweest dat de vernieuwing van het grondgebied aan het kanaal symbool moet staan voor de vernieuwing van Brussel! Het is langs het Kanaal dat wij het Brussel van 2025 tot stand zullen brengen. Het herontwikkelingsproject van de Kanaalzone geldt dan ook als voorbeeld voor de maturiteit van de gewestelijke ontwikkeling die de regering heeft aangesneden.

Het Kanaalplan werd uitgewerkt samen met Alexandre Chemetoff en maakt gebruik van een vernieuwende aanpak die uitgaat van een projectmatige stedenbouw. Openbare gronden worden daarbij gemobiliseerd om in één beweging te voldoen aan doelstellingen als een functionele en sociale mix, integratie van de projecten in de stad en verdichting van het grondgebied. Zo wordt deze zone omgevormd tot een nieuw centrum, waar nieuwe plaatsen van economische activiteit ontstaan naast leefruimte met woningen, scholen,

matière de développement territorial : il s'agit de la simplification des procédures urbanistiques.

La volonté première est d'harmoniser les procédures vers une réduction des délais et la recherche d'une synergie dans le traitement des demandes concernant l'urbanisme et l'environnement. Mon gouvernement a des objectifs de développement urbain harmonieux, mais aussi efficace. Les procédures doivent y contribuer, et non pas constituer un frein à leur mise en œuvre. C'est pourquoi la modification du Code bruxellois d'aménagement du territoire (Cobat) qui sera initiée d'ici la fin de l'année, proposera des simplifications des procédures urbanistiques, mais aussi des modifications relatives aux procédures patrimoniales, en ce compris relatives à l'avis conforme de la Commission royale des monuments et sites.

Permettez-moi de développer un exemple de ce que nous voulons faire en matière de développement territorial. Vous le savez, la zone du canal me tient particulièrement à cœur. Mon credo a toujours été le même : le renouveau du territoire du canal sera le symbole du renouveau de Bruxelles ! C'est le long du canal que nous réussirons le Bruxelles de 2025 ! Et le projet de redéveloppement de la zone du canal est à ce titre exemplatif de la maturité du développement régional dans laquelle le gouvernement s'engage.

Le Plan canal, élaboré avec Alexandre Chemetoff, propose une démarche innovante basée sur un urbanisme de projets. Il s'agit de mobiliser le foncier public pour répondre simultanément aux objectifs de mixité fonctionnelle et sociale, d'intégration urbaine et de densification du territoire. Il s'agit de transformer cette zone en une nouvelle centralité, au profit de nouveaux lieux d'activités économiques, d'espaces de vie composés de logements, d'écoles, d'équipements et d'espaces publics. Il s'agit de faire évoluer ce territoire au fur et à mesure des initiatives, en les stimulant, en les encadrant et en assurant leur cohérence.

On est bien loin de la planification fonctionnaliste des années 70. Et nous avons également évolué par rapport aux outils classiques de planification territoriale développés au cours des premières années d'existence de notre Région.

Cet urbanisme de projet, plus réaliste sans pour

voorzieningen en openbare ruimten. Het is de bedoeling om dit grondgebied te laten evolueren op het ritme van de initiatieven, door deze te stimuleren, te omkaderen en te voorzien in de samenhang van het geheel.

Dat staat mijlenver van de functionalistische planning van de jaren zeventig. En we zijn ook weg geëvolueerd van de klassieke instrumenten voor territoriale planning, zoals die zijn ontwikkeld tijdens de eerste jaren van het gewest.

Deze projectmatige vorm van stedenbouw is realistischer, maar daarom niet minder ambitieus. We voorzien in de oprichting van een specifieke operationele structuur, geënt op de Maatschappij voor Stedelijke Inrichting, waarin de overheidsmiddelen en meer bepaald de gronden zijn samengebracht. De oprichting van deze structuur is gepland voor de eerste helft van 2015. Ze zal belast worden met de uitvoering van de projecten en ze zal complementair zijn met het gewestelijke beleid inzake stedenbouw. De goedkeuring van een perimeter van gewestelijk belang, waarvoor een specifieke gemachtigde ambtenaar wordt aangesteld, moet een snelle uitvoering van de vergunningsprocedures mogelijk maken. Dat is een ambitie die we gaan concretiseren.

(verder in het Nederlands)

Bovendien is er ook voor een ander grootschalig project vooruitgang geboekt: het toekomstige museum voor moderne en hedendaagse kunst. De besprekingen voor de aankoop van de site aan het IJzerplein zijn opgevoerd en moeten tegen begin 2015 zijn afgerond. Dit project zal niet alleen bijdragen tot de vernieuwing van de kanaalzone, maar ook tot de internationale dynamiek van onze hoofdstad. Het is uiteraard mijn wens dat het project ten uitvoer kan worden gebracht in samenwerking met de federale regering, die toezicht houdt op de nationale musea, zoals de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten. Ik hoop dat ze een loyale partner wordt voor de ontwikkeling van de hoofdstad van dit land!

(verder in het Frans)

Zonder al te veel in detail te treden over de verschillende ontwikkelingszones, kan ik toch stellen dat we dit parlementair jaar een groot deel van die zones zullen zien evolueren en zelfs dat

autant perdre en ambition, comprend la mise sur pied d'une structure opérationnelle spécifique au départ de la future société d'aménagement urbain, qui concentrera les moyens publics et notamment le foncier. La création de celle-ci sera menée dans le courant du premier semestre de 2015. Elle sera chargée de la mise en œuvre des projets et trouvera son complément au niveau de l'urbanisme régional. En effet, l'adoption d'un périmètre d'intérêt régional, pour lequel sera désigné un fonctionnaire délégué spécifique, garantira une mise en œuvre rapide des procédures d'autorisation. Voilà une ambition que nous transformerons en réalité.

(poursuivant en néerlandais)

Un autre projet d'envergure qui poursuit son chemin est le futur musée d'art moderne et contemporain. Pour l'accueillir, les discussions relatives à l'acquisition du site place de l'Yser se sont accélérées et aboutiront au début de l'année 2015. Ce projet participera non seulement au renouveau de la zone du canal, mais aussi à la dynamique internationale de notre capitale. Je souhaite évidemment que ce projet puisse être mené en partenariat avec le gouvernement fédéral, qui a la tutelle sur les musées nationaux, dont les Musées royaux des Beaux-Arts. J'espère trouver en lui un partenaire loyal du développement de la capitale de ce pays !

(poursuivant en français)

Sans rentrer trop dans les détails concernant tous les pôles de développement, je peux vous affirmer que cette année parlementaire verra également évoluer, voire aboutir, le processus de planification de certains d'entre eux :

- adoption en 2015 des lignes de forces d'un projet urbain pour la gare de l'Ouest ;
- adoption dans les prochains mois du Plan particulier d'affectation du sol (PPAS) du site de Tour & Taxis ;
- adoption au début de 2015 de la première lecture du schéma directeur du pôle Midi ;
- adoption dans le courant du premier trimestre de 2015 du plan directeur, accompagné d'une étude d'impact, du site Josaphat ;

bepaalde planningsprocessen zullen worden afgerond:

- de goedkeuring van de krachtlijnen van een stadsproject voor het Weststation in 2015;

- de goedkeuring van het bijzonder bestemmingsplan (BBP) voor Tour & Taxis in de komende maanden;

- de goedkeuring van de eerste lezing van het richtschema voor de zone Zuid begin 2015;

- de goedkeuring van het richtplan en een effectenstudie voor het Josaphatterrein in de loop van het eerste kwartaal van 2015;

- de goedkeuring van de programmeringsstudie voor de Delta-driehoek tegen het einde van dit jaar;

- de goedkeuring van de studie voor de heraanleg van de E40 tot stadsboulevard in de zone Reyers;

- de benoeming van de laureaat voor de overheidsopdracht Neo 2 met betrekking tot het congrescentrum op de Heizel.

Tegelijkertijd zal de Brusselse regering aan de nieuwe federale regering haar wens bevestigen om tot aankoop over te gaan van het terrein van Schaarbeek-Vorming, de kazernes van Elsene en Etterbeek, de gevangenissen van Sint-Gillis en Vorst en een aantal terreinen in de omgeving van Reyers.

Ik hoop van harte dat wij in dit dossier - net zoals in een aantal andere - een federale regering op onze weg zullen vinden die aandacht heeft en zorg draagt voor de toekomst van de hoofdstad.

(verder in het Nederlands)

Ook het stadsvernieuwingsbeleid zal de komende maanden een merkbare evolutie ondergaan. Dankzij de wijkcontracten zijn we erin geslaagd de levenskwaliteit in de verpauperde wijken te herstellen. Zij moeten toelaten om een beleid voor de renovatie van de gebouwen te combineren met initiatieven die gericht zijn op de werkgelegenheid van de inwoners van die wijken. We gaan verder met de klassieke wijkcontracten, met bijzondere aandacht voor verbeterde procedures. Begin 2015 gaan we ook van start met stadsrenovatiecontracten

- adoption d'ici la fin de cette année de l'étude de programmation du triangle Delta ;

- adoption de l'étude de réaménagement de l'E40 en boulevard urbain pour la zone de Reyers ;

- désignation du lauréat du marché public Neo 2 relatif au centre de congrès sur le plateau du Heysel.

Parallèlement, le gouvernement réaffirmera au nouveau gouvernement fédéral nos demandes d'entrer en possession des sites de Schaarbeek-Formation, des casernes d'Ixelles et d'Etterbeek, des prisons de Saint-Gilles et de Forest et de certains terrains sur le site de Reyers.

J'espère sincèrement qu'au sujet de ce dossier – comme d'autres dossiers d'ailleurs – nous trouverons un gouvernement fédéral attentif et soucieux de l'avenir de sa capitale.

(poursuivant en néerlandais)

La politique de rénovation urbaine va également connaître une évolution sensible dans les prochains mois. Les contrats de quartier ont permis de restaurer une qualité de vie dans les quartiers paupérisés et doivent permettre de conjuguer les politiques de rénovation du bâti avec la mise à l'emploi de la population de ces quartiers. Nous allons poursuivre les contrats de quartier classiques, en veillant notamment à améliorer les procédures, mais nous allons également lancer, dès le début de l'année 2015, des contrats de rénovation urbaine qui permettront de transcender les limites communales. Une modification de l'ordonnance relative à la revitalisation urbaine sera lancée d'ici la fin de l'année afin de répondre à ce double objectif.

(poursuivant en français)

La fin du premier trimestre 2015 connaîtra également le choix des projets de la nouvelle programmation du Fonds européen de développement régional (Feder), qui participent également à la politique de développement territorial et de rénovation urbaine. Nous veillerons à sélectionner des projets mûrs, opérationnels et complémentaires aux mesures menées au travers des autres politiques du développement territorial.

die de gemeentegrenzen overstijgen. Tegen het einde van het jaar starten we met een aanpassing van de ordonnantie betreffende de stadsvernieuwing om die tweevoudige doelstelling aan te pakken.

(verder in het Frans)

Op het einde van het eerste trimester van 2015 worden ook de projecten voorgesteld voor het nieuwe EFRO-programma, die eveneens bijdragen tot het beleid inzake territoriale ontwikkeling en stadsvernieuwing. Wij zullen voldragen, operationele projecten selecteren die aansluiten bij andere beleidsinitiatieven op het gebied van territoriale ontwikkeling.

Zoals ik al meerdere keren heb toegelicht, heeft de regering inzake territoriaal ontwikkelingsbeleid een sterke ambitie op het vlak van de mix in de huisvesting, de openbare ruimte, uitrustingen en economische activiteiten. Wij willen niet dat Brussel tot een louter functionele rol wordt herleid. We geven de voorkeur aan een levend gewest, waar de inwoners zich goed voelen.

Daarom beschouwen we het recht van elke Brusselaar op behoorlijk en betaalbaar wonen als onze belangrijkste verantwoordelijkheid. De regering wil ambitieuze doelstellingen verwezenlijken inzake het opstarten van de productie van openbare woningen: 6.500 voor de hele regeerperiode. We voorzien in huur- en koopwoningen, in sociale woningen en in woningen voor middeninkomens.

Daarbij zullen we vooral rekening moeten houden met de financiën, de beschikbare terreinen, de mate waarin de administratieve procedures versneld kunnen worden en de samenwerking tussen de betrokken instanties. Bovenop de productie van nieuwe woningen zal de regering bijzondere aandacht besteden aan het onderhoud, de renovatie en het opnieuw op de markt brengen van het bestaand openbaar patrimonium: er is een budget van 300 miljoen euro vrijgemaakt voor de geplande renovatie van sociale woningen tot 2017.

De prioriteit zal gaan naar renovatieprojecten die gericht zijn op een algemene verbetering van de leefomgeving. Dat wil zeggen dat zowel de kwaliteit van de woningen zelf als de ruimere omgeving beter moeten worden.

Comme je l'ai déjà expliqué à de nombreuses reprises, notre politique de développement territorial nourrit une ambition forte en termes de mixité du logement, de l'espace public, des équipements et des activités économiques. Nous ne voulons pas d'une Bruxelles réduite à son caractère fonctionnel. Nous voulons une Région vivante, où ses habitants se sentent bien.

À cet égard, notre première responsabilité concerne le logement décent et abordable, auquel tout Bruxellois a droit. Le gouvernement s'est engagé à atteindre des objectifs ambitieux en matière de lancement de production de logements publics : 6.500 pour toute la législature. Parmi ceux-ci, nous prévoyons tant du locatif que de l'acquisitif, tant du logement social que du logement moyen.

L'enjeu principal tiendra à la fois à l'aspect budgétaire, au foncier disponible, à l'accélération des procédures administratives et à la nécessaire coordination des acteurs concernés. Au-delà de la production de nouveaux logements, une attention particulière sera portée à l'entretien, à la rénovation et à la remise sur le marché du patrimoine public existant : un budget de 300 millions d'euros a été dégagé pour couvrir les plans de rénovation des logements sociaux jusqu'en 2017.

Une priorité sera donnée aux projets de rénovation tenant compte d'une amélioration globale du cadre de vie, c'est-à-dire une amélioration à la fois des qualités intrinsèques des logements, mais également, de façon plus large, de son environnement.

(poursuivant en néerlandais)

À l'heure actuelle et malgré les efforts qui seront faits en matière de production de logements, le parc de logements publics reste insuffisant, compte tenu de la demande. Par conséquent et afin de renforcer l'accessibilité des Bruxellois - et de ceux qui en ont le plus besoin en priorité - à des logements abordables, une allocation-loyer sera développée pour la fin de l'année 2015. Il s'agira d'abord d'évaluer l'expérience pilote lancée lors de la précédente législature et de travailler ensuite sur les aspects juridiques, opérationnels (notamment la question de la grille des loyers) et budgétaires, nécessaires à la mise en œuvre de cette politique. En parallèle, une réflexion plus

(verder in het Nederlands)

Ondanks de inspanningen die al werden geleverd op het gebied van woningbouw, is het bestand nog altijd ontoereikend in het licht van de sterke vraag. Daarom zal tegen eind 2015 een huurtoelage worden uitgewerkt om betaalbare woningen toegankelijker te maken voor Brusselaars en voor de mensen die ze het hardst nodig hebben. Eerst moet het proefproject dat tijdens de vorige legislatuur is opgestart, geëvalueerd worden. Vervolgens moeten we werken aan de juridische, operationele (meer bepaald de kwestie van de huurprijzentabel) en budgettaire aspecten die verbonden zijn aan de uitvoering van dit beleid. Tegelijk moet ook een meer globale denkoefening worden gevoerd rond de rationalisering en de hergroepering van de bestaande steunmaatregelen. Eind december 2014 wordt een overheidsopdracht toegewezen om het proefproject te evalueren en deze denkoefening te omkaderen.

Staat u mij toe ook even in te gaan op de studentenwoningen. Studenten zijn belangrijk voor de ontwikkeling van het gewest. Volgens de ramingen zijn er ongeveer 86.000 studenten ingeschreven in een universiteit of hogeschool op het grondgebied van het gewest. Het is echter alom bekend dat er tegenwoordig niet genoeg huisvesting is om aan de behoeften van onze studenten te voldoen. Daarom verbindt de regering zich ertoe meerdere concrete maatregelen te nemen om het aantal studentenwoningen te verhogen, in overleg met de betrokken actoren. Zo zal tegen volgend academiejaar het eerste sociaal verhuurkantoor voor studenten worden opgericht.

(verder in het Frans)

Ik wil het nu hebben over een andere belangrijke hervorming die een rechtstreeks gevolg is van de zesde staatshervorming. De regering kondigde het al aan: in de nasleep van de overdracht van een reeks veiligheidsbevoegdheden zal een autonome gewestelijke dienst voor veiligheid en preventie worden opgericht waarvoor de minister-president rechtstreeks bevoegd zal zijn.

Deze dienst moet het overleg en de coördinatie van het veiligheidsbeleid in Brussel verbeteren, in samenhang met een permanente conferentie van de openbare veiligheidsinstanties, waarin alle beleidsniveaus zetelen die zich bezighouden met veiligheid en justitie. Deze autonome gewestelijke

globale doit avoir lieu dans le cadre de la rationalisation des aides existantes et du regroupement de celles-ci. Un marché public visant à évaluer l'expérience pilote et à encadrer ce processus de réflexion sera attribué fin décembre 2014.

Enfin, permettez-moi de vous dire un mot sur le logement étudiant. Les étudiants constituent un public important pour le développement de notre Région. Selon les estimations, il y aurait environ 86.000 étudiants inscrits dans les universités et les hautes écoles situées sur le territoire de notre Région. Or, on sait aujourd'hui qu'il n'y a pas suffisamment de logements pour répondre aux besoins de nos étudiants. C'est pourquoi le gouvernement s'engage à élaborer différentes mesures concrètes visant à augmenter le nombre de logements étudiants pour le début de l'année 2015, en concertation avec les acteurs concernés. Il s'agira notamment de créer la première agence immobilière sociale étudiante pour la prochaine rentrée académique.

(poursuivant en français)

Permettez-moi d'aborder une autre réforme de structure importante et immédiatement due à la sixième réforme de l'État. Le gouvernement l'a annoncé, dans le prolongement du transfert des compétences en matière de sécurité, un service autonome régional de la sécurité et de la prévention dépendant directement du ministre-président sera institué.

Il visera à améliorer la concertation et la coordination des politiques en matière de sécurité à Bruxelles, en lien avec une conférence permanente des autorités publiques pour la sécurité réunissant les acteurs-clés de la sécurité et du corps judiciaire. Ce service régional autonome de la sécurité et de la prévention sera chargé d'une des tâches les plus emblématiques de ce besoin de coordination et de collaboration, à savoir la rédaction du Plan global de sécurité et de prévention. Un projet d'ordonnance a été adopté en première lecture par mon gouvernement ce jeudi 9 octobre. Il sera dès lors débattu dans votre assemblée dans les prochains mois. La mise en place du service autonome devrait être progressivement effective à la mi-2015.

Nous avons une responsabilité, relativement neuve et naturellement lourde, dans ce débat au niveau

dienst voor veiligheid en preventie wordt belast met een hoogst emblematische taak die voortvloeit uit de behoefte aan coördinatie en samenwerking, met name het opstellen van het globale veiligheids- en preventieplan. De regering keurde op 9 oktober een ontwerp van ordonnantie in eerste lezing goed. Het wordt in de komende maanden in dit halfroond besproken. De autonome dienst zou halfweg 2015 operationeel moeten zijn.

Het gewest draagt een verantwoordelijkheid, die vrij nieuw en van nature uit al zwaar is, in het debat over preventie, en meer bepaald over de preventie van radicalisering, waarvoor hoe dan ook alle Brusselse instanties verenigd moeten worden die garant staan voor de democratische waarden, voor de strijd tegen kansarmoede, voor welzijn, cultuur, en intelligentie, want die zijn het beste tegengif voor crimineel gedrag.

Daarbij lijkt het mij belangrijk om in naam van de regering de boodschap te brengen dat wij steeds de veiligheid van de burgers centraal zullen stellen in heel ons optreden. Maar in onze rol als partner in het preventie- en veiligheidsbeleid zullen we geen compromissen sluiten over vrijheden, rechtvaardigheid of over ongeacht welke essentiële waarde van onze democratie, zoals ook gelijke kansen en samenleven. Wij zullen steeds alle vormen van stigmatisering afwijzen, en ons verzetten tegen de manipulatie van het debat.

Bovendien zal de regering alles in het werk stellen om op serene wijze de brandweer te hervormen, met het oog op een efficiënte dienstverlening aan de Brusselse bevolking. Het is een onmisbare dienst voor alle Brusselaars, die weer op het goede spoor moet komen. De Brusselse brandweermensen staan bekend om hun groot professionalisme, wat trouwens duidelijk werd bevestigd toen het team van de Brusselse brandweerdienst in september een trofee in de wacht sleepte tijdens de Belgian Fire Games. Wij willen de organisatie van de administratieve en operationele taken optimaliseren door de omkadering van de diensten te verbeteren en een systeem van mandaten in te voeren voor de operationele directie.

In de eerstvolgende dagen zal ik aan de regering het ontwerp van ordonnantie voorleggen met betrekking tot de oprichting van een gewestelijke maatschappij waarin een groep bestaande overheidsinstellingen, zoals Visitbrussels, worden verenigd om vorm te geven aan een

régional sur la prévention et notamment la prévention du radicalisme, qui pose avant toute chose l'enjeu de réunir tous les acteurs bruxellois qui sont garants des vertus de la démocratie, de la lutte contre la précarité, du bien-être, de la culture, de l'intelligence, premiers antidotes aux comportements criminels.

À cet égard, il m'apparaît important d'adresser, au nom de mon gouvernement, le message suivant : nous poserons toujours la sécurité des citoyens au centre de toutes nos actions. Mais nous serons le partenaire d'une politique de prévention et de sécurité qui ne souffre aucun compromis avec les libertés, avec la justice, ni aucun autre impératif de notre démocratie que sont l'égalité des chances et le vivre ensemble. Nous refuserons toujours la stigmatisation, nous refuserons toujours l'instrumentalisation des discours.

Par ailleurs, mon gouvernement mettra tout en œuvre pour réformer sereinement le Service d'incendie et d'aide médicale urgente (Siamu) et ce, afin de toujours mieux servir la population bruxelloise. Ce service est indispensable aux Bruxelloises et aux Bruxellois. Il convient d'y apporter un souffle nouveau afin de remettre le service entièrement sur les rails. Les pompiers bruxellois sont connus pour leur haut degré de professionnalisme, ce qui a par ailleurs été confirmé par le trophée remporté par l'équipe du Siamu au cours des Belgian Fire Games en septembre. Nous avons la volonté d'optimiser l'organisation des tâches administratives et opérationnelles, en renforçant l'encadrement des services et en mettant en place un système de mandat pour la direction opérationnelle.

Dans les prochains jours, je soumettrai au gouvernement le projet d'ordonnance relative à la création d'une société régionale regroupant des asbl publiques existantes dont Visitbrussels pour doter notre Région d'un véritable opérateur centralisé de l'ensemble de la politique touristique nous permettant de prendre à bras-le-corps cette nouvelle compétence régionale issue de la sixième réforme de l'État.

Bruxelles devrait compter sept millions de nuitées en 2014. En 2010, elles étaient au nombre de cinq millions. La Société régionale de tourisme aura pour objectif d'amplifier ce nombre dans le futur.

Enfin, permettez-moi de vous annoncer que,

gecentraliseerde instantie voor heel het toerismebeleid. Zo kunnen we de nieuwe gewestelijke bevoegdheid die door de zesde staatshervorming wordt overgedragen, optimaal uitoefenen.

Brussel rondt de kaap van de 7 miljoen overnachtingen in 2014. In 2010 ging het nog om 5 miljoen overnachtingen. De gewestelijke instelling voor toerisme krijgt de verhoging van het aantal overnachtingen in de toekomst als doelstelling.

Ten slotte maak ik van de gelegenheid gebruik om u ook mee te delen dat op 9 oktober in uitvoering van het meerderheidsakkoord het commissariaat voor Europa en de internationale organisaties in het leven is geroepen.

De andere grote pijler van deze vernieuwing houdt uiteraard verband met de perspectieven op werk voor de Brusselaars in het algemeen en voor onze jongeren in het bijzonder. Onze jongeren zijn het belangrijkste kapitaal van Brussel, maar ze zijn ook onze achilleshiel. Alles moet in het werk worden gesteld om hun opnieuw hoop en vertrouwen in de toekomst te geven.

De werkgelegenheid van de Brusselaars was samen met de economische ontwikkeling van het gewest en een radicale verbetering van de opleiding van de laagst geschoolden prominent aanwezig in de gewestelijke beleidsverklaring als absolute prioriteit van de regering voor deze legislatuur. Om deze prioritaire doelstelling tot een goed einde te brengen, moet iedereen de handen uit de mouwen steken. Ik bedoel niet enkel de overheid, maar het volledige productieve deel van het gewest.

Daarom riep ik op 10 oktober samen met mijn collega die bevoegd is voor Economie en Werk de eerste sociale top van deze legislatuur samen, met vertegenwoordigers van werkgevers en werknemers en in aanwezigheid van de hele regering. Samen gaan we bouwen aan de Strategie 2025 die wordt aangekondigd in het regeerakkoord.

Deze strategie is bedoeld om de sociaaleconomische prioriteiten van deze regeerperiode te vertalen en tegelijk een vooruitlopende visie te ontwikkelen op het reactiveringsbeleid voor de Brusselse economie over een periode van tien jaar. De doelstellingen van deze legislatuur in de context van de

comme prévu par l'accord de majorité, le gouvernement a créé, en date du 9 octobre dernier, le Commissariat à l'Europe et aux organisations internationales. Vous le voyez, nous posons les bases du renouveau de Bruxelles avec sérieux et célérité.

L'autre grand pilier de ce renouveau tient évidemment aux perspectives d'emploi pour tous les Bruxellois en général, et pour nos jeunes en particulier. Nos jeunes sont la plus grande force de Bruxelles, mais aussi son talon d'Achille. Tout doit être mis en œuvre pour leur donner espoir et confiance en l'avenir.

En proue de la déclaration de politique régionale, le défi de l'emploi des Bruxellois en lien avec le développement économique de la Région et l'amélioration radicale de la formation des moins qualifiés constitue, pour le gouvernement, une priorité majeure de cette législature. Réussir cette priorité appelle une mobilisation urgente, non seulement du pouvoir politique, mais aussi de toutes les forces vives de la Région.

C'est dans cet esprit que j'ai convoqué le 10 octobre dernier, avec mon collègue en charge de l'Économie et de l'Emploi, le premier sommet social de cette législature. Il a réuni les représentants des mondes patronal et syndical, en présence de l'ensemble du gouvernement. C'est ensemble que nous construirons la stratégie 2025, annoncée dans le cadre de l'accord de gouvernement.

Cette stratégie aura pour vocation de traduire les priorités socio-économiques à l'échelle de la législature, mais aussi de développer une vision prospective de la politique de redynamisation de l'économie bruxelloise à dix ans. Les objectifs de la législature dans le cadre de la stratégie 2025 seront traduits dans deux axes majeurs. Ce diptyque sera articulé autour d'un axe économie-emploi et d'un axe emploi-formation.

Conformément à la déclaration de politique régionale, l'axe économie-emploi a pour vocation de faire de Bruxelles la capitale belge et européenne de l'esprit d'entreprendre et de l'innovation, au service de l'emploi des Bruxellois. Quant au second axe, il trouvera sa traduction dans l'alliance emploi-formation, qui a pour objectif d'inverser le paradoxe de notre économie. Cette inversion vise à maximiser les bénéfices pour

strategie 2025 zullen een invulling krijgen binnen twee grote werkgebieden. Dit tweeluik zal bestaan uit een pijler 'economie-werk' en een pijler 'werk-opleiding'.

Zoals al bleek uit de gewestelijke beleidsverklaring, is de pijler economie-werk bedoeld om Brussel uit te bouwen tot de Belgische en Europese hoofdstad van het ondernemen en van de innovatie, met de creatie van jobs voor Brusselaars als hoofddoel. De tweede pijler krijgt concrete invulling in de alliantie Werkgelegenheid-Opleiding, die tot doel heeft de paradox van de Brusselse economie om te keren. Om deze toestand te keren, moet het feit dat op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een zeer dynamische economie aanwezig is, maximaal worden benut om de Brusselse werkgelegenheid te bevorderen.

Brussel wil de Belgische en Europese hoofdstad van het ondernemen en van de innovatie zijn. De ondernemingen, en vooral de zko's en de kmo's, vormen een economisch weefsel dat welvaart en jobs creëert en dat dus alle steun verdient.

Met deze strategie zullen we trouwens buitenlandse investeerders aantrekken naar het grondgebied van het Brussels Gewest. De regering is vastberaden om de initiatieven te ondersteunen die erop gericht zijn onze goederen- en dienstenbedrijven in het buitenland te promoten. We kunnen bogen op uitstekende troeven op juridisch vlak, inzake architectuur, op het vlak van mode en design, evenals op artistiek en cultureel gebied. De regering wil ondersteuning bieden aan alle Brusselse bedrijven die hun producten of diensten in het buitenland wensen te promoten, onder meer met economische missies en prinselijke of koninklijke missies.

(verder in het Nederlands)

Het globaal schema voor de Strategie 2025 zal nog voor het einde van dit jaar worden goedgekeurd door de regering. De twee pijlers zullen richting geven aan de grote werven van deze legislatuur. Ze moeten uiteraard begin 2015 in overleg met de sociale partners worden goedgekeurd.

De sociale top was een uitgelezen kans om de architectuur voor de uitvoering van de Strategie 2025 vast te leggen en om ons stappenplan vast te stellen voor het komende jaar.

l'emploi bruxellois de la présence sur le territoire de la Région bruxelloise d'une économie particulièrement dynamique.

Bruxelles entend être la capitale belge et européenne de l'esprit d'entreprendre et de l'innovation. Les entreprises, et en particulier les très petites entreprises (TPE) et les petites et moyennes entreprises (PME), forment un tissu économique créateur de richesses et d'emplois que nous entendons soutenir.

Grâce à la stratégie du gouvernement, nous assurerons par ailleurs une présence des investisseurs étrangers sur le territoire de notre Région. Mon gouvernement a la ferme intention de soutenir les actions de promotion de nos entreprises de produits et de services à l'étranger. Nous avons d'excellents atouts à faire valoir dans les matières juridiques, dans l'architecture, dans les domaines de la mode et du design, dans les milieux artistiques et culturels. Mon gouvernement a la volonté de soutenir toutes les entreprises bruxelloises qui souhaitent promouvoir leurs produits et/ou services à l'étranger, notamment via la poursuite des missions économiques et des missions princières ou royales.

(poursuivant en néerlandais)

Le schéma global de la stratégie 2025 sera adopté par le gouvernement avant la fin de cette année. Les deux axes qui donnent la direction des grands chantiers à mettre en œuvre durant cette législature seront naturellement adoptés en concertation avec les partenaires sociaux, début 2015.

Le sommet social a été l'occasion de poser l'architecture de la mise en œuvre de la stratégie 2025 et de fixer notre feuille de route pour l'année à venir.

Il a également permis de se concerter avec les partenaires sociaux bruxellois sur les priorités socio-économiques qui jalonnent la stratégie 2025, dont ils tiennent avec nous la plume qui en écrira l'histoire.

Je tiens d'ailleurs ici à souligner l'esprit extrêmement constructif qui a présidé aux travaux du sommet ainsi que l'approche à la fois pragmatique et ambitieuse des participants. Le gouvernement et les partenaires sociaux ont donc

Ook was dit een gelegenheid om overleg te plegen met de Brusselse sociale partners over de sociaaleconomische prioriteiten van de Strategie 2025 die zullen gelden als bakens voor de Strategie 2025, die zij samen met ons op een historische wijze zullen uittekenen.

Ik wil daarbij trouwens wijzen op de extreem constructieve sfeer bij de werkzaamheden voor de top en de zowel pragmatische als ambitieuze houding van alle deelnemers. De regering en de sociale partners hebben afgesproken dat ze jaarlijks de prioriteiten in de verwezenlijking van de doelstellingen van de Strategie 2025 voor het jaar dat komt gaan actualiseren bij de aanvang van het parlementair jaar.

Het opzet van die dynamiek bestaat erin voor de jaarlijkse doelstellingen en het operationeel aspect hiervan een tweeledige prospectieve strategie te hanteren: binnen het kader van de legislatuur en in het vooruitzicht van 2025.

Die initiatieven zullen permanent worden opgevolgd door het Brussels Economisch en Sociaal Overlegcomité (Besoc), maar om zeker te zijn dat ook beroepsopleiding en onderwijs deel blijven uitmaken van de hele aanpak wordt Besoc uitgebreid met de regeringen die voor deze materies bevoegd zijn in de beide taalgemeenschappen.

Ik ben dan ook trots op het feit dat mijn regering op 9 oktober al het besluit heeft goedgekeurd waarmee het uitgebreid Besoc officieel in het leven wordt geroepen.

Dat bewijst eens te meer hoe sterk de wil is bij de partijen van de meerderheid om de belangen van Brussel en van de Brusselaars boven alle andere belangen te plaatsen.

(verder in het Frans)

Ik hoef niet opnieuw de lijst met beloftes en initiatieven op te sommen die ik u heb voorgelegd naar aanleiding van de algemene beleidsverklaring in juli van dit jaar. Deze zijn stuk voor stuk belangrijk, stuk voor stuk ambitieus, en samen vormen ze een samenhangend geheel dat we moeten verwezenlijken.

Ik wil vandaag ook de nadruk leggen op de prioritaire werkgebieden die we hebben geïdentificeerd op de sociale top en die nu zijn

convenu d'actualiser chaque année les priorités en vue de la réalisation des objectifs de la stratégie 2025 lors d'un sommet social précédant la rentrée parlementaire.

La finalité de cette dynamique est que les objectifs annuels et leur réalisation se poursuivent dans un double élan de stratégie prospective : à l'horizon de la législature, et à l'horizon 2025.

Ces actions seront suivies en permanence par le Comité bruxellois de concertation économique et sociale (CBCES). Et, afin de garantir une approche intégrant les enjeux de la formation et de l'enseignement, le CBCES sera élargi aux gouvernements en charge de ces matières dans les deux communautés linguistiques.

Je suis, à cet égard, fier que mon gouvernement ait déjà adopté, le 9 octobre dernier, l'arrêté créant officiellement ce CBCES élargi. Il s'agit d'une nouvelle preuve de la volonté des partis de la majorité de mettre les intérêts de Bruxelles et des Bruxellois au-dessus de tous les autres.

(poursuivant en français)

Inutile de répéter ici la liste des engagements et actions que je vous ai présentée à l'occasion de la déclaration de politique régionale en juillet dernier. Tous sont importants, tous sont ambitieux, et ensemble ils forment un tableau cohérent traçant les objectifs fixés qu'il nous revient de rencontrer.

Je voudrais aujourd'hui insister sur les chantiers prioritaires identifiés lors du sommet social, qui font maintenant l'objet d'une feuille de route discutée avec les partenaires sociaux. Je commencerai par le volet alliance emploi-formation.

Le Comité bruxellois de concertation économique et sociale (CBCES) élargi aux pouvoirs communautaires sera le lieu d'élaboration et d'orientation stratégique de cette alliance, véritable plan d'action commun et de suivi entre les différents niveaux d'acteurs et de pouvoirs pour favoriser l'emploi et la formation des Bruxellois. Cet élargissement est le premier pas dans la concrétisation de l'alliance emploi-formation du gouvernement. Un premier CBCES élargi sera ainsi convoqué dans les prochaines semaines.

En outre, tel que prévu dans la déclaration de

samengebracht in een stappenplan dat is besproken met de sociale partners. Ik begin met de alliantie Werkgelegenheid-Opleiding.

Het uitgebreid Brussels Economisch en Sociaal Overlegcomité (Besoc) wordt de plaats waar deze alliantie concreet vorm en een strategische invulling krijgt, als volwaardig en gezamenlijk actie- en opvolgingsplan op basis waarvan de verschillende actoren- en beleidsniveaus (het plaatselijke niveau, het gewest en de gemeenschapsoverheden) de tewerkstelling en de opleiding van de Brusselaars bevorderen. Deze uitbreiding is een eerste stap in de concrete verwezenlijking van de alliantie Werkgelegenheid-Opleiding van de regering. In de komende weken wordt een eerste bijeenkomst van het uitgebreide Besoc belegd.

Zoals bepaald in de gewestelijke beleidsverklaring zal binnen het uitgebreid Besoc bovendien een operationele taskforce "Werk-Opleiding-Onderwijs-Ondernemen" worden opgericht. De taskforce zal bestaan uit de actoren van het Besoc, samen met de openbare diensten voor arbeidsbemiddeling en beroepsopleiding die actief zijn op het grondgebied van het gewest (Actiris, Bruxelles Formation, VDAB) en vertegenwoordigers van de onderwijswereld. Deze wordt opgericht tegen het einde van het jaar en moet aan de regering de operationele doelstellingen voor de alliantie Werkgelegenheid-Opleiding voorstellen en nauw met de regering samenwerken bij de uitvoering ervan.

Graag zou ik even willen stilstaan bij een prioritaire beleidswerf, die van het allergrootste belang is. Ik heb het meer bepaald over de jongerengarantie. Dit initiatief gaan we verder uitwerken en versterken door een structurering door te voeren van de maatregelen en instrumenten die steun genieten via het werkgelegenheidsinitiatief voor jongeren en de Europese fondsen. Ik zal u niet verhullen dat de Europese Commissie regelmatig verwijst naar het Brussels Gewest als toonbeeld voor de uitvoering van het werkgelegenheidsinitiatief voor jongeren!

Onze beleidscoördinatie, waarbij iedereen zijn verantwoordelijkheid neemt en waarover ik de rechtstreekse leiding heb, levert resultaat op. Er is een volmaakte wisselwerking tussen de actoren en tussen de bevoegdheden, wat de conditio sine qua non was om succes te kunnen boeken. We moeten

politique régionale, un groupe de travail opérationnel emploi-formation-enseignement-entreprise sera créé au sein du CBCES élargi. Il sera composé des acteurs du CBCES ainsi que des services publics d'emploi et de formation actifs sur le territoire de la Région (Actiris, Bruxelles Formation, VDAB), ainsi que des représentants du monde de l'enseignement. Ce groupe de travail sera mis en place d'ici la fin de l'année. Il proposera au gouvernement les objectifs opérationnels de l'alliance emploi-formation et travaillera en étroite collaboration avec le gouvernement à leur mise en œuvre.

Parmi ses chantiers prioritaires, permettez-moi de vous en citer un d'une importance majeure. Il s'agit de la garantie jeunes, dont la mise en place sera poursuivie et renforcée via la structuralisation des mesures et moyens soutenus dans le cadre de l'Initiative pour l'emploi des jeunes et des Fonds européens. Je ne résiste pas à vous révéler que la Commission européenne cite régulièrement notre Région en exemple de la mise en œuvre de l'Initiative pour l'emploi des jeunes.

La coordination politique que nous avons mise en œuvre, avec une prise de responsabilités et un pilotage que j'exerce directement, donne des résultats. Il y a décloisonnement des acteurs et des compétences, ce qui était la condition sine qua non du succès. Nous devons poursuivre dans cette voie.

C'est pourquoi notre Région entend se donner les moyens et un cadre pour développer des outils adaptés. À cet égard, le contrat d'insertion et les stages en entreprise seront deux priorités à mettre en œuvre dans les prochains mois. Nous allons définir le cadre légal du contrat d'insertion et déterminer les indicateurs et l'outil de suivi du dispositif, ainsi qu'identifier la programmation budgétaire nécessaire au déploiement du dispositif au plus tard en 2016.

Concernant les stages en entreprise, il s'agira de clarifier les cadres réglementaires en proposant un cadre de stage pour notre Région, cadre unique simple et fonctionnel, prioritairement pour les jeunes et les entreprises. Ce cadre sera défini au plus tard pour le mois d'octobre 2015.

Dès à présent, mon gouvernement travaille à la réorientation des politiques d'activation des bénéficiaires d'allocations, au travers de dispositifs

op deze weg verdergaan.

Daarom wil het gewest zichzelf de nodige middelen en een kader verschaffen om aangepaste instrumenten te ontwikkelen. Het inschakelingscontract en de bedrijfsstages zijn in dit verband twee prioriteiten waarvan we de komende maanden werk moeten maken. We gaan een wettelijk kader voor de inschakelingscontracten vastleggen en bepalen op basis van welke indicatoren en met welk instrument we deze beleidsmaatregel zullen opvolgen. Daarnaast zullen we het nodige begrotingsprogramma uitwerken om deze beleidsmaatregel uiterlijk in 2016 ten uitvoer te brengen.

Daarnaast zullen we duidelijkheid scheppen rond de regelgeving in verband met de bedrijfsstages door voor ons gewest een uniek, eenvoudig en functioneel stagekader uit te werken, dat in de allereerste plaats gericht is op de jongeren en de bedrijven. Dat kader zal uiterlijk tegen oktober 2015 zijn vastgelegd.

Op dit ogenblik zet de regering zich in om het beleid voor de activering van uitkeringsgerechtigden via doelgerichte maatregelen te heroriënteren. Verder zal de regering begin 2015 overgaan tot een evaluatie van het gesco-systeem. Op basis van deze analyse willen we het gesco-beleid in het gewest behouden en omvormen tot een algemener activeringsbeleid.

Op middellange termijn willen we de krachten van het gesco-systeem, de middelen voor de jongerengarantie en de geregionaliseerde activering van werklozen zo veel mogelijk bundelen, opdat ze naar een duurzame baan kunnen leiden.

(verder in het Nederlands)

Na de alliantie Werkgelegenheid-Opleiding wil ik het nu graag hebben over de tweede grote pijler, namelijk de economie ten dienste van de werkgelegenheid. Ten dienste van de werkgelegenheid van de Brusselaars, wel te verstaan! Het beleid waarmee we de economische dynamiek willen versterken, moet er in de eerste plaats op gericht zijn om meer Brusselaars aan het werk te krijgen en dient aan te sluiten bij de alliantie Werkgelegenheid-Opleiding. Daarom moeten de opdrachten en de structuren van de verschillende instellingen maximaal worden

ciblés. Par ailleurs, début 2015, mon gouvernement procédera à une évaluation du dispositif ACS. L'objectif de cette analyse est de maintenir une politique d'ACS dans notre Région, réorientée vers une politique plus générale d'activation.

À moyen terme, nous voulons créer le plus de synergies possible entre le dispositif ACS, les moyens de la garantie pour la jeunesse et l'activation des chômeurs régionalisée, afin d'être un véritable tremplin vers un emploi durable.

(poursuivant en néerlandais)

À côté de l'alliance emploi-formation, le deuxième pilier important est celui de l'économie au service de l'emploi. Au service de l'emploi des Bruxellois, cela va sans dire ! Nous entendons renforcer la dynamique économique grâce à une politique qui favorise avant tout l'accès à l'emploi des Bruxellois et s'inscrit dans le prolongement de l'alliance emploi-formation. Cela implique de rationaliser au maximum les missions et les structures des diverses institutions.

Il est temps d'élaborer des instruments simplifiés, qui rassemblent tous les leviers du développement économique, y compris les instances financières et les acteurs de la formation, afin d'instaurer un guichet unique fournissant des services et soutenant les acteurs économiques et les citoyens. Dans un premier temps, mon gouvernement, et plus particulièrement le ministre de l'Économie, consultera les acteurs publics et privés concernés, afin d'inventorier les besoins et les choix en matière de rationalisation. Sur la base de cette première consultation, le gouvernement transmettra fin décembre 2014 une note d'orientation au Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale (CESRBC), en sollicitant l'avis et les suggestions de celui-ci.

Sur la base de cet avis, le ministre de l'Économie et de l'Emploi formulera au cours du premier semestre 2015 des propositions de rationalisation. En outre, mon gouvernement ratifiera après concertation avec les partenaires sociaux une sorte de charte, intitulée Small Business Act. Celle-ci sera adaptée à la réalité bruxelloise et visera plus particulièrement l'amélioration des relations entre les autorités et les petites et moyennes entreprises (PME) et les très petites entreprises (TPE). À cette fin, le gouvernement

gerationaliseerd.

Het wordt tijd om een vereenvoudigd instrumentarium uit te werken, waarin we alle hefboomen voor de economische ontwikkeling samenbrengen, met daarbij ook de financiële instanties en de opleidingsactoren, om zo een uniek loket in te voeren dat diensten verleent en ondersteuning biedt aan de economische actoren en aan de burgers. In eerste instantie zal mijn regering, meer bepaald de minister van Economie, de betrokken publieke en privéactoren raadplegen om de behoeften en keuzes op het gebied van rationalisering in kaart te brengen. Tegen eind december 2014 zal de regering op basis van die eerste raadpleging een eerste oriëntatienota bezorgen aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (ESRBHG), met het verzoek hierover een advies uit te brengen en suggesties te formuleren.

Rekening houdend met het advies van de ESRBHG zal de minister van Economie en Tewerkstelling in de eerste helft van 2015 voorstellen formuleren in verband met een rationalisering. Verder zal mijn regering na overleg met de sociale partners een soort handvest goedkeuren, de zogenaamde Small Business Act. Die zal afgestemd zijn op de Brusselse realiteit en er meer bepaald op gericht zijn de betrekkingen tussen de overheid en de kmo's of zko's te verbeteren. Het is de bedoeling om te beschikken over een bedrijfsvriendelijke administratie en zo het ondernemerschap beter te ondersteunen en werk te maken van een beter toegankelijke financiering en een gepersonaliseerde begeleiding van de kandidaat-ondernemers. Ook moet er een omgeving tot stand komen die meer bevorderlijk is voor de ontwikkeling van kmo's. Daartoe zal de regering begin 2015 een grootschalige raadpleging organiseren van de economische en sociale actoren om een Small Business Act te kunnen uitwerken die aangepast is aan de Brusselse context. Het ontwerp van de Small Business Act zal samen met de reglementaire en operationele implicaties in april 2015 worden voorgelegd aan het Brussels Economisch en Sociaal Overlegcomité (Besoc) om nog vóór de zomer van 2015 te worden goedgekeurd.

Tot slot zal de regering de ondernemingssteun van nul heropbouwen en een reeks steunmaatregelen voor tewerkstelling koppelen aan bepaalde voorwaarden, zoals het aanbieden van stages en opleidingen. Zij zal haar steunmaatregelen meer

organisera début 2015 une consultation à grande échelle des acteurs économiques et sociaux en vue d'élaborer un Small Business Act adapté au contexte bruxellois. En avril 2015, le Small Business Act sera présenté au Comité bruxellois de concertation économique et sociale (CBCES), en même temps que les implications réglementaires et opérationnelles. Cette charte devra être approuvée avant l'été 2015.

Enfin, le gouvernement reverra entièrement les aides aux entreprises en prévoyant certaines conditions à l'octroi des mesures d'aide à la création d'emplois, telles que l'organisation de stages et de formations. Ces aides seront avant tout destinées aux PME et TPE, qui embauchent proportionnellement le plus de Bruxellois.

(poursuivant en français)

La recherche, le développement et l'innovation sont porteurs de croissance économique, de création d'emplois et de bien-être.

La déclaration de politique régionale est, vous le savez, ambitieuse à cet égard, puisqu'elle prévoit notamment, malgré un contexte budgétaire difficile, de tout mettre en œuvre pour progresser vers l'objectif européen des 3% du PIB consacrés à la recherche et au développement.

L'année à venir sera une année importante à bien des égards.

Tout d'abord, Innoviris s'installera au début de l'année dans un nouveau bâtiment qu'il partagera avec Impulse et Atrium. Ce projet, dit Uno, permettra de meilleures synergies entre ces organismes et offrira aux utilisateurs un accès unique à de nombreux services et aides.

Permettez-moi également de mettre en avant un volet important de nos dispositifs d'aide aux entreprises innovantes que sont les incubateurs. Ceux-ci permettent en effet aux entreprises de bénéficier d'une structure d'accompagnement regroupant tous les outils nécessaires au lancement et au développement de leur potentiel d'innovation. L'année parlementaire qui s'ouvre sera marquée par la construction du second bâtiment de Eebic et par le lancement de Greenbizz dans le quartier Tivoli à Laeken.

Sur le plan de nos mécanismes d'aide à la

richten op de zko's en kmo's. Dat zijn immers de bedrijven die naar verhouding de meeste Brusselse werknemers in dienst nemen.

(verder in het Frans)

Onderzoek, ontwikkeling en innovatie zorgen voor economische groei, werkgelegenheid en welzijn. Zoals u weet, is de gewestelijke beleidsverklaring op dit vlak ambitieus. Zo bepaalt zij dat ondanks de moeilijke budgettaire context, alles in het werk gesteld zal worden om de uitgaven voor onderzoek en ontwikkeling op te trekken naar het Europese streefcijfer van 3% van het bbp.

Het komende jaar wordt in meerdere opzichten een belangrijk jaar.

Zo zal Innoviris begin volgend jaar onderdak krijgen in een nieuw gebouw, dat het zal delen met Impulse en Atrium. Dit zogenaamde Uno-project moet leiden tot een betere wisselwerking tussen deze instellingen en is bedoeld om tal van diensten en steunvoorzieningen voor de gebruikers op eenzelfde locatie toegankelijk te maken.

Ik zou graag ook de nadruk willen vestigen op een belangrijk initiatief dat kadert in onze steun aan innoverende bedrijven, met name de incubatoren. Deze voorzien in een begeleidende structuur voor de bedrijven en stellen hen alle nodige instrumenten ter beschikking om hun activiteiten op te starten en hun innovatiepotentieel te ontwikkelen. Tijdens het parlementaire jaar dat vandaag van start gaat, zal een tweede gebouw worden opgetrokken voor Eebic en gaat ook het project Greenbizz van start in de Tivoliwijk in Laken.

We zullen proberen om onze steunmechanismen voor onderzoek en innovatie dichter te laten aanleunen bij de Brusselse realiteit en ons meer te richten op de verenigingssector, die zeer actief is in onze hoofdstad.

Ook gaan wij onze steun voor de universiteiten en hogescholen, versterken, zodat zij grondiger onderzoek kunnen verrichten, dat nuttig is om de specifieke uitdagingen voor het gewest beter aan te pakken.

Om de digitale overgang van het gewest naar een 'smart city' te bevorderen, verbindt de regering zich ertoe het beleid voor het gezamenlijk gebruik van informaticatools voort te zetten en nog meer te

recherche et à l'innovation, nous allons tenter de mieux coller à la réalité bruxelloise et nous ouvrir davantage au monde associatif, qui est très actif dans notre capitale.

Nous allons aussi renforcer les aides aux institutions de la connaissance que sont les universités et les hautes écoles, notamment afin de leur permettre de mener des recherches plus approfondies permettant de mieux appréhender les défis spécifiques auxquels notre Région fait face.

Afin d'assurer la transition numérique de notre Région vers une "smart city", le gouvernement s'engage à poursuivre et à développer la politique de mutualisation des outils informatiques. Cela signifie clairement qu'au niveau de l'infrastructure des réseaux informatiques, le regroupement de ceux-ci à travers Irisnet sera recherché pour réaliser des économies d'échelle et ainsi permettre les investissements nécessaires. C'est aussi en développant des plates-formes génériques du Centre d'informatique pour la Région bruxelloise (CIRB) utilisables par les organismes régionaux et les pouvoirs locaux que nous renforcerons l'accessibilité aux services pour les citoyens et les entreprises, tant par le réseau que par le wi-fi.

(poursuivant en néerlandais)

Un autre axe majeur de cette politique volontariste en faveur de l'emploi est le lien qui doit prévaloir entre l'environnement, l'économie et l'emploi des Bruxellois.

Conformément à la déclaration de politique régionale, l'alliance emploi-environnement sera évaluée d'ici la fin de cette année, et ce, afin d'être réorientée vers les secteurs les plus porteurs.

Sur la base de cette évaluation, le gouvernement réorientera sa stratégie en visant plus de transversalité, afin que la même logique de développement des secteurs soit à chaque fois appliquée.

Notre objectif est d'accompagner les entreprises bruxelloises dans la relocalisation de notre économie, grâce à un processus de mise en réseau et d'échange de savoir.

L'alliance devra véritablement fédérer les acteurs de l'enseignement, de la formation et de la mise à l'emploi, les acteurs privés et publics du

ontwikkelen. Dit houdt in dat ernaar gestreefd zal worden om de computernetwerken te bundelen bij Irisnet om schaalvoordelen te verwezenlijken en op die manier de nodige investeringen mogelijk te maken. Door het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest (CIBG) generische platformen te laten ontwikkelen die gebruikt kunnen worden door de gewestelijke instellingen en de lokale overheden, kunnen we de diensten daarenboven toegankelijker maken voor burgers en bedrijven, zowel via vaste netwerken als via wifi.

(verder in het Nederlands)

Een andere pijler van ons krachtdadige beleid ter bevordering van de werkgelegenheid is de link die moet bestaan tussen het leefmilieu, de economie en de tewerkstelling van de Brusselaars.

Zoals bepaald is in de gewestelijke beleidsverklaring, zal er tegen het einde van dit jaar een evaluatie plaatsvinden van de alliantie Werkgelegenheid-Leefmilieu met als doel die toe te spitsen op de sectoren die de meeste kansen bieden op tewerkstelling.

Op basis van die evaluatie zal de regering haar strategie bijsturen en streven naar meer transversaliteit, zodat voor de ontwikkeling van de sectoren telkens vertrokken wordt vanuit eenzelfde logica.

We willen de Brusselse bedrijven begeleiden om onze economie te herlokalisieren door middel van networking en de uitwisseling van knowhow.

Het is de bedoeling om via die alliantie de actoren uit de onderwijs-, opleidings- en tewerkstellingssector, de openbare en privéactoren voor de economische ontwikkeling van Brussel en onze universiteiten en onderzoekscentra te verenigen rond één en dezelfde ontwikkelingsstrategie.

(verder in het Frans)

Als gewestregering zijn we alle inwoners van Brussel een aangename en kwaliteitsvolle leefomgeving verschuldigd. Mobiliteit, huisvesting, netheid, leefmilieu en energie zijn stuk voor stuk domeinen waarvoor concrete beleidsdaden noodzakelijk zijn en het komt er bovenal op aan om ze op een samenhangende manier uit te voeren.

développement économique bruxellois, nos universités et centres de recherche derrière une stratégie de développement.

(poursuivant en français)

Notre responsabilité de gouvernement régional est également d'assurer un cadre de vie agréable et de qualité à tous les habitants de Bruxelles. Mobilité, logement, propreté, politiques environnementales, politique énergétique, autant d'actions concrètes qui doivent avant tout être menées de manière cohérente.

La mobilité est l'un des défis les plus importants pour notre Région. L'ambition prononcée du gouvernement est de faire en sorte que Bruxelles soit, plus encore qu'aujourd'hui, une ville conviviale et agréable où il fait bon vivre, travailler, se détendre et jouer.

Une ville où la qualité de vie des habitants et des visiteurs est au centre des préoccupations. Une ville où des gens peuvent se rencontrer et où ces rencontres créent de nouvelles possibilités. Une telle ville se conçoit à partir de la manière dont on aménage l'espace public et dont on permet aux gens de se déplacer. À cet égard, la mobilité et les travaux publics constituent des compétences essentielles afin de faire de Bruxelles une meilleure ville.

Je veux souligner trois priorités pour l'année parlementaire qui s'ouvre, mais également, à plus long terme, pour l'ensemble de la législature. Tout d'abord, les transports en commun régionaux.

Notre déclaration de politique régionale reprend de nombreux objectifs pour la STIB, mais je tiens à souligner ici notre priorité absolue : le métro Nord entre la gare du Nord et Bordet, avec un démarrage des travaux avant 2019. Ce projet essentiel et prioritaire sera conçu en même temps que l'adaptation de la liaison du métro entre la gare du Nord et la station Albert.

Ensuite, les modes actifs, tant le vélo et la marche ont le plus grand potentiel de croissance. Nous ne sommes pas opposés à la voiture. Nous voulons juste réserver plus de place aux piétons et aux cyclistes. Une ville du 21^e siècle invite les gens à marcher et à rouler à vélo.

En ce qui concerne les piétons, cette priorité

Mobiliteit vormt een van de grootste uitdagingen voor het gewest. Het is de uitdrukkelijke ambitie van deze regering om van Brussel nog meer dan vandaag een levendige, aangename stad te maken waar het goed is om te leven, te werken, te ontspannen en te spelen. Ik bedoel een stad waar de levenskwaliteit van de inwoners en de bezoekers centraal staat, een stad waar mensen elkaar kunnen ontmoeten en waar er door die ontmoetingen nieuwe mogelijkheden ontstaan. Zo'n stad begint bij de manier waarop je de openbare ruimte inricht en mensen in staat stelt om zich te verplaatsen. In dat opzicht zijn mobiliteit en openbare werken sleutelbevoegdheden om van Brussel een betere stad te maken.

Ik wil de nadruk vestigen op drie prioriteiten die voorop staan tijdens het parlementaire jaar dat vandaag van start gaat, maar die ook op langere termijn zullen gelden voor de volledige legislatuur.

Eerst zal ik het hebben over het gewestelijk openbaar vervoer. Onze gewestelijke beleidsverklaring bevat tal van doelstellingen voor de MIVB, maar ik wil hier wijzen op onze absolute prioriteit: de noordelijke uitbreiding van de metro tussen het Noordstation en Bordet. De werken hiervoor moeten van start gaan vóór 2019. Dit essentiële en prioritaire project zal gelijktijdig worden uitgewerkt met de aanpassing van de metroverbinding tussen het Noordstation en het metrostation Albert.

Vervolgens komen de actieve weggebruikers aan bod, en dan heb ik het zowel over fietsers als voetgangers, die het grootste groeipotentieel hebben. We zijn niet tegen de auto, maar we willen wel meer plaats geven aan voetgangers en fietsers. Een stad van de 21e eeuw nodigt mensen uit om te wandelen en te fietsen.

De prioritaire aandacht voor voetgangers zal een eerste en sterke concrete invulling krijgen met de geplande omvorming van de centrumlanen tot een voetgangerszone, waardoor de aanblik van het Brusselse stadscentrum ingrijpend zal veranderen.

Ook het fietsnetwerk zal verder worden ontwikkeld. Een concreet voorbeeld is de Kleine Ring, waar we over het hele traject afgescheiden fietspaden willen aanleggen. De eerste stappen daartoe zullen tijdens het komende parlementaire jaar worden gezet. Verder zal de regering het gewestelijk fietsroutenetwerk voltooiën door langs het kanaal

trouvera une première concrétisation forte à travers le projet de piétonnier des boulevards du centre, qui transformera le visage du centre de Bruxelles.

Le réseau cyclable se développera également. Ainsi, nous voulons aménager des pistes cyclables séparées sur tout le trajet de la petite ceinture. Les premières démarches à cet effet seront effectuées durant l'année parlementaire qui s'ouvre. Par ailleurs, le gouvernement finalisera le réseau d'itinéraire régional cyclable, intégrant de nouvelles infrastructures cyclo-piétonnes le long du canal.

Enfin, le ferroviaire, avec la volonté de mon gouvernement d'en terminer avec ce paradoxe où notre Région dispose d'une infrastructure ferroviaire parmi les plus développées au monde et dont pourtant les Bruxellois ne profitent pas, ou trop peu.

Nos demandes sont claires et articulent les besoins nationaux et régionaux : intégrer dès maintenant les trains de pointes ou locaux dans un plan de transport RER et parvenir pour 2017 aux objectifs RER d'un train tous les quarts d'heure dans au moins 30 gares bruxelloises.

À cet égard, j'ai lu avec attention le nouvel accord de majorité du gouvernement fédéral. Cet accord, je le constate avec regret, ne comporte pas de dates claires sur le RER et semble avoir pour seul objectif d'ouvrir le trafic intérieur à la concurrence, montrant par là plus d'idéologie que d'ambition.

Je peux vous assurer que mon gouvernement sera plus qu'actif dans ce dossier pour faire en sorte que les demandes bruxelloises soient entendues.

(poursuivant en néerlandais)

En matière de qualité de vie, de politique environnementale et d'énergie, le gouvernement a la volonté de développer une vision concrète et pragmatique qui tienne compte des réalités socio-économiques de notre Région. Les politiques environnementales doivent être comprises et acceptées pour être efficaces et apporter plus de bien-être à tous collectivement et à chacun individuellement.

Le gouvernement entend faire en sorte que chacun ait conscience que l'environnement apporte une

te voorzien in nieuwe infrastructuur voor fietsers en voetgangers.

En tot slot is er nog het treinverkeer. De regering streeft er in dit verband naar komaf te maken met de paradox dat het gewest beschikt over één van de meest ontwikkelde spoorinfrastructuren ter wereld, dat de Brusselaars echter niet of toch te weinig ten goede komt. Onze vragen zijn duidelijk en sluiten aan bij de nationale en gewestelijke behoeften: de lokale en piekurreinen onmiddellijk integreren in één GEN-vervoersplan en tegen 2017 de GEN-doelstelling bereiken van een trein om het kwartier in minstens dertig Brusselse stations.

In dit verband heb ik aandachtig het nieuwe meerderheidsakkoord van de federale regering gelezen. Tot mijn spijt bevat dit akkoord geen duidelijke datums over het GEN en blijkt de enige doelstelling erin te bestaan het binnenlands verkeer open te stellen voor concurrentie. Hieruit blijkt meer ideologie dan ambitie. Ik kan u verzekeren dat de regering zich in dit dossier uitermate actief zal opstellen om ervoor te zorgen dat de Brusselse vragen gehoor krijgen.

(verder in het Nederlands)

Met het oog op de bevordering van de levenskwaliteit en in haar milieu- en energiebeleid wil de regering een concrete en pragmatische visie hanteren die afgestemd is op de sociaaleconomische realiteit in het gewest.

Het milieubeleid kan maar doeltreffend zijn en zowel het collectief als het individueel welzijn vergroten, als de mensen het begrijpen en het aanvaarden.

De regering wil ervoor ijveren dat iedereen beseft dat het leefmilieu een meerwaarde inhoudt, een bron van welvaart is en mogelijkheden biedt om de leefomgeving en dus de levenskwaliteit te ontwikkelen en te verbeteren.

Meer bepaald in het energiebeleid moet de klemtoon in de eerste plaats liggen op een verlaagd, rationeel en efficiënt energiegebruik.

Een dergelijk beleid biedt drie voordelen: we verminderen onze energieafhankelijkheid, de energiefactuur voor de gezinnen en de bedrijven daalt en onze uitstoot van broeikasgassen neemt af.

plus-value, que l'environnement est une source de bien-être, une opportunité de développement et d'amélioration du cadre de vie et donc de la qualité de vie.

Plus spécifiquement en matière de politique énergétique, la priorité doit être mise sur la réduction de la consommation d'énergie, l'utilisation rationnelle de l'énergie et l'efficacité énergétique. Une telle politique a le triple avantage de diminuer notre dépendance énergétique, de réduire la facture énergétique pour les ménages et les entreprises, et de diminuer nos émissions de gaz à effet de serre.

Le gouvernement entend procéder à une évaluation des différents outils de la politique énergétique dans un objectif d'efficacité et de rationalisation, et rendre ainsi ces actions régionales plus visibles et plus compréhensibles. C'est dans cet esprit que le gouvernement va bientôt procéder à l'analyse détaillée des dispositifs de primes.

Le gouvernement entend conserver cette politique des primes énergie, parce qu'elle stimule efficacement la rénovation du bâti et l'amélioration de ses performances énergétiques. Le système actuel de primes souffre cependant de plusieurs problèmes : doublons, pas suffisamment incitatif et effets d'aubaine.

C'est pourquoi la déclaration de politique régionale prévoit un audit de la gestion des primes qui vise à supprimer les effets d'aubaine existants ainsi qu'à réévaluer le régime des primes à la rénovation et des primes énergie afin de regrouper, à terme, les deux dispositifs.

Notre objectif est donc d'optimiser le rapport coût/efficacité du système actuel sur les plans tant social qu'environnemental. Cette année sera consacrée à l'évaluation des différents aspects de ce mécanisme, et ce, afin d'aboutir à l'élaboration pour début 2016 d'une nouvelle grille intégrée ainsi qu'à l'adoption de procédures administratives simplifiées.

(poursuivant en français)

Vous comprendrez qu'il m'est difficile, alors que je vous parle de la qualité de vie des Bruxellois et de l'environnement, de ne pas aborder la question particulière du survol de Bruxelles.

De regering wil de verschillende instrumenten van het energiebeleid evalueren om deze efficiënter en rationeler te kunnen inzetten en zo de gewestelijke initiatieven op dit vlak zichtbaarder en bevattelijker te maken.

Vanuit dit voornemen zal de regering spoedig overgaan tot een uitvoerige analyse van de premiestelsels.

De regering wil haar beleid van energieprijzen voortzetten, omdat dit een doeltreffende stimulans is om gebouwen te renoveren en energie-efficiënter te maken.

Het huidige premiesysteem kampt echter met een paar problemen: overlapping, niet stimulerend genoeg en bepaalde neveneffecten.

Daarom schrijft de gewestelijke beleidsverklaring voor een audit uit te voeren over het beheer van de premies om de bestaande neveneffecten weg te werken en het stelsel van de renovatie- en energieprijzen opnieuw te evalueren om de beide systemen op termijn samen te brengen.

We streven er dus naar de kostenefficiëntie van het huidige systeem zowel op sociaal als op milieuvlak te optimaliseren.

Het komende jaar gaan we over tot een evaluatie van de verschillende aspecten van dit mechanisme om tegen begin 2016 een nieuw geïntegreerd rooster op te maken en vereenvoudigde administratieve procedures vast te leggen.

(verder in het Frans)

U zult begrijpen dat ik het onmogelijk kan hebben over het leefmilieu en de levenskwaliteit van de Brusselaars zonder stil te staan bij de bijzondere kwestie van het vliegverkeer boven Brussel.

De regering blijft bij haar standpunt: het moratorium volstaat niet. Het is ook absoluut nodig om bij het bepalen van de nieuwe routes onder meer de dichtstbevolkte gebieden te ontzien en de veiligheid van het luchtverkeer te waarborgen.

Het is niet erg duidelijk wat de nieuwe federale regering op dit vlak van plan is. De Brusselse regering zal dan ook uiterst waakzaam blijven en er in elk geval nog nauwer op toezien dat de wetgeving wordt nageleefd. Uiteraard zullen de

La position de mon gouvernement ne variera pas. Non, le moratoire n'est pas suffisant ! Il faut aussi impérativement définir de nouvelles routes sur la base, entre autres, d'un évitement des zones les plus densément peuplées, ainsi que de la sécurité aérienne.

Ne comprenant pas très bien les intentions du nouveau gouvernement fédéral en la matière, mon gouvernement sera d'une extrême vigilance et, en tout état de cause, s'attellera à une intensification du contrôle du respect de la législation. Bien évidemment, les décisions de justice seront exécutées.

Un cadre de vie agréable, c'est bien évidemment aussi le droit d'avoir son quartier et sa Région propres. La propreté publique est l'affaire de chacun et doit être garantie dans tous les quartiers, tant pour la qualité de vie des Bruxellois que pour l'image de Bruxelles et son développement économique.

En la matière, la sixième réforme de l'État doit permettre d'améliorer l'organisation des services de nettoyage et d'apporter de meilleurs résultats pour les Bruxellois. La rédaction de conventions-cadres permettra d'entamer les discussions avec les communes dès le mois de mars 2015. Dans l'intervalle, des rencontres ont déjà eu lieu et des collaborations opérationnelles en matière de nettoyage se concrétisent.

L'amélioration du nettoyage, la reprise des parcs à conteneurs ou encore la mise en place de parcs à conteneurs mobiles sont également à l'ordre du jour pour faire avancer les chantiers en cours et à venir.

Les efforts en matière de propreté ne se feront toutefois pas sans un travail de responsabilisation du citoyen. La répression des infractions est une priorité, tant pratique que budgétaire. Des engagements de personnel seront réalisés rapidement en ce sens.

Un projet de réforme et de simplification des collectes a été annoncé pour le 1er janvier 2016. Il permettra de simplifier les schémas de collecte pour les Bruxellois, avec le retour de la collecte hebdomadaire des sacs jaunes et bleus et l'organisation de collectes organiques. Les quinze prochains mois permettront de définir les modalités de cette réforme, pour que ce

gerechtelijke beslissingen worden uitgevoerd.

Een aangename leefomgeving houdt ook het recht in op een nette wijk en een net gewest. Openbare netheid belangt iedereen aan en moet in elke wijk gewaarborgd zijn, zowel voor de levenskwaliteit van de Brusselaars als voor het imago en de economische ontwikkeling van Brussel.

De zesde staatshervorming moet in dit verband leiden tot een betere organisatie van de reinigingsdiensten en tot betere resultaten voor de Brusselaars. Op basis van een op te maken raamovereenkomst kunnen vanaf maart 2015 de besprekingen met de gemeenten van start gaan. Inmiddels hebben er al ontmoetingen plaatsgevonden en zijn er operationele samenwerkingsverbanden over de reiniging op het getouw gezet.

Andere beleidsdomeinen waarin we nu of in de toekomst vooruitgang willen boeken, zijn het verbeteren van de netheid, de overname van de containerparken en de inrichting van mobiele containerparken.

De inspanningen op het vlak van netheid moeten echter ook gepaard gaan met het stimuleren van de verantwoordelijkheid van de burgers. Het bestraffen van overtredingen is een prioriteit, zowel vanuit praktisch als vanuit budgettair oogpunt. Hiervoor zal snel personeel worden aangeworven.

Verder is er tegen 1 januari 2016 ook een hervorming en vereenvoudiging van de afvalophalingen aangekondigd. Het is de bedoeling om de ophaalschema's voor de Brusselaars te vereenvoudigen, met de terugkeer van de wekelijkse ophaling van de gele en blauwe zakken en de organisatie van de ophaling van organisch afval. De komende vijftien maanden zullen we de modaliteiten van deze hervorming bepalen om de omschakeling zo vlot mogelijk te laten verlopen.

(verder in het Nederlands)

In juli kondigde ik u één van de belangrijke uitdagingen voor deze legislatuur aan, meer bepaald ons voornemen om de betrekkingen tussen het gewest en de gemeenten te hervormen.

We gaan ons hiervoor niet baseren op grote colloquia of op een opsomming van loze beloften.

We hebben in het Brussels Gewest lang genoeg

changement s'effectue dans les meilleures conditions.

(poursuivant en néerlandais)

Je vous l'ai annoncé en juillet dernier, et c'est l'un des enjeux majeurs de cette législature : nous avons l'intention de réformer les relations entre la Région et les communes.

À l'appui de cette démarche, pas de grands colloques, ni de catalogues de vœux pieux. Nous avons assez tergiversé en Région bruxelloise. Cette réforme gravitera donc autour de la nouvelle dotation générale aux communes que nous avons annoncée.

Ne nous leurrons pas : la charge des enjeux qui pèse sur notre Région est injustement répartie entre nos communes et nos CPAS. C'est un fait.

L'année 2015 sera celle au cours de laquelle notre gouvernement remettra entre vos mains la tâche de voter le cadre de cette réforme. Nous nous engageons à déposer devant ce parlement, au cours du premier semestre de l'année à venir, un projet d'ordonnance juste, équilibré et dont l'impact sur les communes sera transparent.

Il est évident que des débats de cette assemblée sur ce nouveau socle de relations entre les pouvoirs locaux et la Région dépendra la réussite de cette réforme. Ces questions seront sensibles, et certaines vérités, difficiles à admettre. Je ne doute pas que, quelles que soient nos ambitions, elles se heurteront à la critique de certains mauvais coucheurs.

Mais nous persistons et signons : cette réforme doit avoir lieu.

Ainsi, les conventions de législature communale entre la Région et chacune des dix-neuf communes seront effectives dès le 1er janvier 2016, pour un premier triennat. Elles détermineront tant le cadre budgétaire de l'action communale que le respect des objectifs partagés de développement - notamment la mobilité, le stationnement, le logement et le développement d'équipements d'intérêt collectif -.

Dans le même élan, le gouvernement réévalue et souhaite renforcer le Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales

gedraald.

Centraal in deze hervorming staat de nieuwe algemene dotatie aan de gemeenten die we aangekondigd hebben.

Laten we eerlijk zijn: de lasten die gepaard gaan met de uitdagingen voor ons gewest, zijn niet billijk verdeeld over onze gemeenten en OCMW's. Dat is een feit.

In 2015 zal de regering u de taak toevertrouwen om te stemmen over het kader voor deze hervorming.

We verbinden ons ertoe in het eerste semester van volgend jaar bij het parlement een billijk en evenwichtig ontwerp van ordonnantie in te dienen dat transparantie biedt over de gevolgen voor de gemeenten.

Het spreekt voor zich dat de debatten die het parlement zal voeren over de nieuwe grondvesten waarop de betrekkingen tussen de lokale overheden en het gewest moeten steunen, bepalend zullen zijn voor het welslagen van deze hervorming.

Het gaat hier om gevoelige kwesties en soms zal het moeilijk zijn om de waarheid te erkennen. Ik twijfel er niet aan dat, welke onze ambities ook zijn, zij zullen stuiten op de kritiek van bepaalde heethoofden.

Maar we houden voet bij stuk: deze hervorming moet er komen.

Zo zullen vanaf 1 januari 2016 de legislatuurovereenkomsten tussen het gewest en elk van de negentien gemeenten in werking treden, en dit voor een eerste periode van drie jaar.

Deze overeenkomsten bepalen zowel het begrotingskader van het gemeentelijk beleid als de gezamenlijke ontwikkelingsdoelstellingen, onder meer op het vlak van mobiliteit, parkeren, huisvesting en de ontwikkeling van voorzieningen van collectief belang.

In hetzelfde verband voert de regering momenteel een evaluatie door van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën en van het fiscaal compensatiefonds, die zij beide wil versterken.

De andere grote beleidswerf waarvan we tijdens

(FRBRTC) ainsi que le Fonds de compensation fiscale.

L'autre grand chantier de la législature en la matière concerne la réforme annoncée de la tutelle régionale sur les communes, mais également de la tutelle sur les CPAS et les zones de police.

Par cette réforme, nous viserons à renforcer l'autonomie et la responsabilisation des communes et des hauts fonctionnaires communaux par un changement progressif de paradigme.

Il s'agira de réduire le flux des actes à transmettre à la tutelle générale comme à la tutelle d'approbation pour privilégier progressivement une tutelle agissant aussi par voie d'audit thématique ou d'évaluation périodique.

La règle générale qui s'imposera, assortie naturellement d'exceptions, visera au caractère immédiatement exécutoire des décisions adoptées par la commune, qu'elles soient ou non soumises à la tutelle générale.

Un avant-projet d'ordonnance sera soumis au gouvernement avant le 31 décembre de cette année, de sorte qu'il puisse être déposé durant les premiers mois de l'année à venir devant votre assemblée.

(poursuivant en français)

Toute l'action de mon gouvernement a été pensée dans un cadre budgétaire pluriannuel cohérent et sérieux. Un cadre budgétaire qui permettra à notre Région de maintenir le cap entamé lors de la précédente législature.

En effet, au cours de celle-ci, un effort considérable a été fourni pour gommer totalement le déficit budgétaire. Nous nous engageons à maintenir structurellement le budget en équilibre durant chacune des années de cette législature. Cela requiert une politique budgétaire bien réfléchie.

Les défis auxquels nous sommes confrontés, et les ambitions de la déclaration de politique régionale nous obligent à travailler très prudemment et à évaluer attentivement ce qui nous semble acquis depuis des années. Et ce, d'autant plus que le budget régional est en pleine évolution.

deze legislatuur werk willen maken, is de aangekondigde hervorming van het gewestelijk toezicht op de gemeenten en van het toezicht op de OCMW's en politiezones.

Via deze hervorming willen we de autonomie en de responsabilisering van de gemeenten en van de hoge gemeentelijke ambtenaren versterken door geleidelijk te veranderen van paradigma.

Het komt erop aan het aantal handelingen dat onderworpen moet worden aan het algemeen toezicht en het goedkeuringstoezicht te beperken om geleidelijk over te schakelen naar een toezicht dat ook te werk gaat via thematische audits of periodieke evaluaties.

Als algemene regel, waarop natuurlijk uitzonderingen mogelijk zijn, zal gelden dat de door de gemeente goedgekeurde beslissingen onmiddellijk uitvoerbaar zijn, ongeacht of ze wel of niet aan het algemeen toezicht onderworpen zijn.

Vóór 31 december van dit jaar zal aan de regering een voorontwerp van ordonnantie worden voorgelegd, dat dan in één van de eerste maanden van volgend jaar bij het parlement zal worden ingediend.

(verder in het Frans)

De regering is voor de uitstippeling van haar beleid uitgegaan van een coherent en ernstig meerjarig begrotingskader. Een begrotingskader dat ons gewest in staat moet stellen de koers aan te houden die tijdens de vorige legislatuur is ingezet.

Tijdens de vorige bestuursperiode is inderdaad een aanzienlijke inspanning geleverd om het begrotingstekort volledig uit te vlakken. Wij verbinden er ons toe de begroting tijdens elk jaar van deze legislatuur structureel in evenwicht te houden. Dat vergt een doordacht begrotingsbeleid.

De uitdagingen waarmee we te maken krijgen en de ambities die vooropgesteld worden in de gewestelijke beleidsverklaring nopen ons ertoe zeer voorzichtig te werk te gaan en wat al jarenlang verworven lijkt te zijn, aandachtig te evalueren, zeker ook omdat de gewestbegroting volop evolueert.

Doordat de door Europa voorgeschreven regels voor de overheidsboekhouding regelmatig wijzigen,

Dès lors que les règles de comptabilité publique édictées au niveau européen se modifient régulièrement, le nombre d'institutions dont les résultats budgétaires sont intégrés à nos résultats augmente fortement.

Je crains que cette tendance se poursuive, et nous avons à craindre comme d'autres Régions, que la voie de la comptabilité ne soit aussi parfois celle d'une idéologie aveugle. Toutes ces consolidations ont un impact important sur le solde ainsi que sur le niveau de notre dette. Les déficits ou les dettes de ces institutions sont désormais assimilés aux déficits et aux dettes de la Région.

Il s'agit d'institutions importantes, telles que la Société du logement de la Région (SLRB), le Fonds du logement ou encore le Port de Bruxelles. Les nouvelles règles du jeu requièrent donc une analyse approfondie des flux financiers de ces institutions. Mon gouvernement prendra à cet égard les décisions politiques adéquates afin de mener une politique budgétaire saine et équilibrée.

À partir de 2015, nous devons également assumer pour la première fois l'impact de la sixième réforme de l'État. Le défi n'est pas seulement à relever au niveau des nouvelles compétences qui nous reviennent et où nous devons faire les bons choix pour les Bruxellois, mais également au niveau budgétaire. C'est en intégrant l'ensemble de ces paramètres que mon gouvernement a bouclé ce lundi 13 octobre le budget initial 2015 de notre Région. Respectant notre engagement de la déclaration de politique régionale, nous ne retardons pas l'atteinte de l'équilibre budgétaire. Ce sera bien le cas en 2015 !

Nous nous sommes également accordés sur un projet de budget régional qui ne crée ni n'augmente les taxes régionales. Un budget qui a consisté en un travail approfondi d'analyse des dépenses régionales et des marges et gains d'efficacité qu'il était permis au gouvernement de dégager globalement pour soutenir le financement des objectifs ambitieux de la déclaration de politique régionale.

Cet effort a porté sur pas moins de 245 millions d'euros au sein des budgets, tant en mesures structurelles qu'en travail sur les recettes. Il s'agit donc bien d'une mise à plat et d'une analyse précise de nos marges de manœuvre, reposant en grande partie sur le travail que nous avons d'ores

is er een sterke toename van het aantal instellingen waarvan de begrotingsresultaten mee verrekend worden in onze resultaten.

Ik vrees dat die trend zich zal doorzetten en het valt voor ons, net als voor andere regio's, te vrezen dat het boekhoudkundig pad soms ook het pad is van een blinde ideologie. Al die consolidaties hebben een grote impact op ons schuldsaldo en onze schuldgraad. De tekorten en schulden van deze instellingen worden voortaan gelijkgesteld met de tekorten en schulden van het gewest.

Het gaat om belangrijke instellingen, zoals de Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij, het Woningfonds en de Haven van Brussel. Door de nieuwe spelregels zijn we genoodzaakt de geldstromen van deze instellingen grondig te onderzoeken. De regering zal in dit verband de gepaste politieke beslissingen nemen om een gezond en evenwichtig begrotingsbeleid te voeren.

Vanaf 2015 zullen we ook voor het eerst te maken krijgen met de gevolgen van de zesde staatshervorming. Daarbij staan we niet enkel voor de uitdaging om nieuwe bevoegdheden op te nemen en aansluitend daarbij de juiste keuzes te maken voor de Brusselaars. Er wacht ons ook een budgettaire uitdaging. Met al deze parameters in het achterhoofd heeft de regering op maandag 13 oktober een akkoord bereikt over de initiële gewestbegroting voor 2015. We houden ons aan de verbintenis die we zijn aangegaan in de gewestelijke beleidsverklaring en we stellen het begrotingsevenwicht niet uit. We zullen in 2015 wel degelijk een evenwicht bereiken!

Wij zijn het eens geworden over een ontwerp van gewestbegroting zonder nieuwe gewestbelastingen in te voeren of de bestaande te verhogen. Bij de opmaak van de begroting zijn we uitgegaan van een grondige analyse van de gewestelijke uitgaven en van de marges en de efficiëntiewinsten die de regering globaal beschouwd kan vrijmaken om de ambitieuze doelstellingen van de gewestelijke beleidsverklaring financieel te ondersteunen.

Het gaat om een budgettaire inspanning van niet minder dan 245 miljoen euro, die zowel structurele maatregelen omvat als ingrepen langs de inkomstzijde. We hebben onze speelruimte dus nauwkeurig afgetoetst en geanalyseerd, waarbij we ons grotendeels gebaseerd hebben op het werk dat we reeds verricht hadden bij de voorbereiding van

et déjà entrepris lors de la préparation de la déclaration de politique régionale en juillet.

L'exercice que nous réalisons démontre que nous avons bien évalué et traduit cet imposant enjeu de ce début de législature : mon gouvernement démontre, dans le budget 2015 qui vous sera présenté sous peu, que ses engagements sont sérieux, pesés, et finançables.

La plupart des départements connaîtront une croissance nominale des moyens budgétaires par rapport au budget initial de l'année en cours. Ce sera notamment le cas des secteurs de la mobilité et du transport (+80 millions d'euros), de l'économie et de l'emploi (+39 millions d'euros), du logement (+24,5 millions d'euros) et du développement territorial (+30 millions d'euros).

L'effort ainsi entrepris dès l'année 2015 met le gouvernement sur de bons rails pour le reste de la législature. En outre, contrairement à la Wallonie et à la Flandre, nous avons veillé à ce que l'équilibre porte sur l'ensemble de l'entité bruxelloise, Région et communes confondues. Ainsi, une provision de 25 millions d'euros a été créée de manière à faire face aux déficits attendus des pouvoirs locaux.

À cet égard, qu'on ne se y trompe pas. Le signal que nous adressons aux communes est celui d'un travail commun pour faire face aux dégradations de leurs soldes que la logique du système européen des comptes nationaux et régionaux (SEC) implique. La logique SEC étant irréconciliable avec les enjeux d'investissements de nos pouvoirs locaux, face notamment au boom démographique. C'est donc le premier signal de cette collaboration que nous adressons. C'est le signal d'une responsabilité partagée et d'une solidarité nécessaire à l'échelle de notre Région.

Sur le plan fiscal, vous le savez, nous avons décidé de maintenir pour 2015 le bonus logement à son niveau actuel. La Flandre et la Wallonie se préparent à diminuer cet avantage. C'est un signal important pour l'accès au logement que nous voulons lancer.

Vous le savez, le nouvel accord de majorité prévoit une importante réforme fiscale, qui vise notamment à rendre la fiscalité régionale moins complexe et plus juste. Elle vise notamment à effectuer un glissement de la fiscalité sur le travail

de gewestelijke beleidsverklaring in juli.

Onze begrotingsoefening bevestigt onze eerder uitgevoerde ramingen en weerspiegelt duidelijk de enorme uitdaging waarvoor we staan bij het begin van deze legislatuur: de regering toont met de begroting 2015, die u binnenkort zal worden voorgesteld, aan dat de verbintenissen die zij is aangegaan, ernstig, goed afgewogen en financieel haalbaar zijn.

De budgettaire middelen van de meeste departementen zullen een nominale groei kennen in vergelijking met de initiële begroting van het lopende jaar. Dit zal meer bepaald het geval zijn voor de sectoren mobiliteit en vervoer (+ 80 miljoen euro), economie en tewerkstelling (+ 39 miljoen euro), huisvesting (+ 24,5 miljoen euro) en territoriale ontwikkeling (+ 30 miljoen euro).

De inspanning die in 2015 geleverd wordt, zet de regering voor de rest van de legislatuur op het goede spoor. Daarenboven hebben we er, in tegenstelling tot Vlaanderen en Wallonië, op toegezien dat het evenwicht betrekking heeft op de volledige Brusselse entiteit, zowel het gewest als de gemeenten. Zo werd een provisie van 25 miljoen euro aangelegd om de verwachte tekorten van de lokale overheden op te vangen.

Maar vergis u niet. Hiermee sturen wij naar de gemeenten het signaal dat samengewerkt moet worden om de verslechtering van hun saldo, die het gevolg is van de hantering van de ESR-logica, op te vangen. Vermits de ESR-logica onverenigbaar is met de belangrijke investeringen die onze lokale overheden moeten verrichten om onder meer het hoofd te bieden aan de bevolkingsexplosie, sturen we dus het eerste signaal uit om samen te werken, het signaal van een gedeelde verantwoordelijkheid en een noodzakelijke solidariteit op schaal van het gewest.

Zoals u weet, hebben we op fiscaal vlak beslist om de woonbonus in 2015 te behouden op het huidige niveau. Vlaanderen en Wallonië bereiden zich voor om dit voordeel te verminderen. Wij willen een belangrijk signaal geven met het oog op de toegang tot huisvesting.

Zoals u weet, voorziet het nieuwe meerderheidsakkoord in een belangrijke fiscale hervorming om de gewestelijke fiscaliteit minder

vers la fiscalité sur le foncier et à rendre la fiscalité bruxelloise plus favorable pour les Bruxellois et les entreprises bruxelloises, via l'optimisation des recettes et l'augmentation de l'assiette fiscale.

Pour relever ce défi majeur, le ministre des Finances et du Budget constitue actuellement un groupe de travail composé de six experts en fiscalité, qui seront assistés par l'administration fiscale régionale. Dès sa mise en place, le groupe de travail effectuera une première phase d'étude et préparera une proposition de réforme fiscale traduisant les grandes lignes de l'accord de majorité. Cette proposition sera discutée au sein du gouvernement dans le courant du premier trimestre 2015.

Je me tiens devant vous avec le sens aigu des responsabilités qui pèsent sur les épaules de mon gouvernement. Je vous ai brossé une palette non exhaustive des défis qui nous attendent et des réponses que nous voulons leur apporter.

L'action sera mon seul mot d'ordre. Notre Région est en mouvement. Elle est forte et vivace. Elle est belle et rebelle. Elle est créative et innovante. Elle est la jeunesse de ce pays. Elle est riche de ses habitants. Elle est ce que sont ses habitants.

Nous, Bruxellois, nous aimons notre Région. Nous aimons Bruxelles, parce que c'est la quintessence de ce qui fait la Belgique. Nous l'aimons parce que notre identité dépasse nos particularismes.

Mon gouvernement mettra tout en œuvre pour que chacune de ces qualités soit renforcée, décuplée et mise au service de notre collectivité. Tel est notre engagement !

(Applaudissements sur les bancs de la majorité)

ingewikkeld en rechtvaardiger te maken. Deze hervorming heeft onder meer tot doel te zorgen voor een verschuiving van de belasting op werk naar de belasting op vastgoed en de Brusselse fiscaliteit gunstiger te maken voor de Brusselaars en de Brusselse bedrijven door de inkomsten te optimaliseren en het fiscale draagvlak te vergroten.

Om deze grote uitdaging met succes het hoofd te kunnen bieden, stelt de minister van Financiën en Begroting momenteel een taskforce samen met zes fiscale experts die zich zullen laten bijstaan door het bestuur gewestelijke fiscaliteit. Deze taskforce zal, zodra zij is opgericht, een eerste studieronde houden en een voorstel voor een fiscale hervorming voorbereiden waarin de grote lijnen van het meerderheidsakkoord verwerkt zijn. De regering zal dit voorstel bespreken in de loop van het eerste trimester van 2015.

Ik sta hier voor u met een groot besef van de verantwoordelijkheden die wegen op de schouders van de regering. Ik heb u een niet exhaustieve inkijk geboden in de uitdagingen die op ons afkomen en in de antwoorden die wij daarop wensen te formuleren.

Handelen is het ordewoord. Het gewest in is beweging. Het is sterk en vol leven. Het is mooi en rebels. Het is creatief en vernieuwend. Het staat voor de jeugd van dit land. Het draagt de welvaart van zijn inwoners. Het is zoals zijn inwoners.

Wij Brusselaars, wij houden van ons gewest. Wij houden van Brussel omdat hier de essentie van België geconcentreerd is. Wij houden van deze stad omdat onze identiteit onze individuele besognes overstijgt.

De regering zal alles in het werk stellen om elke van deze kenmerken te versterken, uit te vergroten en in dienst te stellen van onze stedelijke gemeenschap. Dat is het engagement van de regering!

(Applaus bij de meerderheid)

- De vergadering wordt gesloten om 11.19 uur.

- La séance est levée à 11h19.

BIJLAGEN**ANNEXES****COMPOSITION DES COMMISSIONS PERMANENTES****SAMENSTELLING VAN DE VASTE COMMISSIES**

**COMMISSION DES FINANCES ET DES AFFAIRES GÉNÉRALES,
CHARGÉE DU BUDGET, DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,
DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

**COMMISSIE VOOR DE FINANCIËN EN DE ALGEMENE ZAKEN,
BELAST MET DE BEGROTING, DE EXTERNE BETREKKINGEN, DE ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,
HET OPENBAAR AMBT EN HET WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK**

Groupe linguistique français / Franse taalgroep- **PS** :Membres effectifs/Vaste leden :

M./Dhr.	Philippe Close
Mme/Mevr.	Véronique Jamouille
MM./Dhr.	Mohamed Ouriaghli Charles Picqué

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

M./Dhr.	Ridouane Chahid
Mme/Mevr.	Nadia El Yousfi
MM./Dhr.	Marc-Jean Ghysseles Hasan Koyuncu Julien Uyttendaele

- **MR** :Membres effectifs/Vaste leden :

MM./Dhr.	Olivier de Clippele Armand De Decker Abdallah Kanfaoui
----------	--

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

Mmes/Mevr. François Bertieaux
Corinne De Permentier
M./Dhr. Boris Dillières
Mme/Mevr. Marion Lemesre

- **FDF** :

Membres effectifs/Vaste leden :

MM./Dhr. Emmanuel De Bock
Fabian Maingain

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

M./Dhr. Serge de Patoul
Mme/Mevr. Barbara d'Ursel-de Lobkowicz
M./Dhr. Marc Loewenstein

- **cdH** :

Membres effectifs/Vaste leden :

MM./Dhr. Benoît Cerexhe
Hamza Fassi-Fihri

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

Mme/Mevr. Julie de Grootte
M./Dhr. Bertin Mampaka Mankamba
Mme/Mevr. Mahinur Ozdemir

- **ECOLO** :

Membre effective/Vast lid :

Mme/Mevr. Zoé Genot

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

MM./Dhr. Christos Doulkeridis
Alain Maron

* * *

Nederlandse taalgroep / Groupe linguistique néerlandais**Open VLD :**Vast lid/Membre effectif :

Dhr./M. Stefan Cornelis

Plaatsvervanger/Membre suppléant :Dhr./M. René Coppens
N.**sp.a :**Vast lid/Membre effectif :

Dhr./M. Jef Van Damme

Plaatsvervangers/Membres suppléants :Dhr./M. Paul Delva (CD&V)
Mevr./Mme Elke Roex**Groen :**Vast lid/Membre effectif :

Dhr./M. Bruno De Lille

Plaatsvervangers/Membres suppléants :Dhr./M. Arnaud Verstraete
N.**COMMISSION DU LOGEMENT****COMMISSIE VOOR DE HUISVESTING****PS :**Membres effectifs/Vaste leden :Mme/Mevr. Michèle Carthé
Mme/Mevr. Caroline Désir
MM./Dhr. Hasan Koyuncu
Mohamed Ouriaghli

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

Mme/Mevr. Nadia El Yousfi
Mmes/Mevr. Isabelle Emmery
Catherine Moureaux
M./Dhr. Emin Özkara
M./Dhr. Julien Uyttendaele

- **MR** :

Membres effectifs/Vaste leden :

MM./Dhr. Olivier de Clippele
Vincent De Wolf
Abdallah Kanfaoui

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

M./Dhr. Alain Courtois
Mme/Mevr. Corinne De Permentier
MM./Dhr. Alain Destexhe
Willem Draps

- **FDF** :

Membres effectifs/Vaste leden :

M./Dhr. Michel Colson
Mme/Mevr. Fatoumata Sidibe

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

M./Dhr. Emmanuel De Bock
Mmes/Mevr. Barbara d'Ursel-de Lobkowicz
Joëlle Maison

- **cdH** :

Membres effectifs/Vaste leden :

MM./Dhr. Hervé Doyen
Bertin Mampaka Mankamba

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

MM./Dhr. Benoît Cerexhe
Ahmed El Khannouss
Mme/Mevr. Mahinur Ozdemir

- **ECOLO** :

Membre effectif/Vast lid :

M./Dhr. Alain Maron

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

M./Dhr. Christos Doulkeridis

Mme/Mevr. Isabelle Durant

* * *

Nederlandse taalgroep / Groupe linguistique néerlandais

- **Open VLD** :

Vast lid/Membre effective :

Mevr./Mme Khadija Zamouri

Plaatsvervangers/Membres suppléants :

Mevr./Mme Carla Dejonghe
N.

- **sp.a** :

Vast lid/Membre effectif :

Dhr./M. Fouad Ahidar

Plaatsvervangers/Membres suppléants :

Mevr./Mme Elke Roex

Dhr./M. Jef Van Damme

- **Groen** :

Vast lid/Membre effectif :

Dhr./M. Arnaud Verstraete

Plaatsvervangers/Membres suppléants :

Mevr./Mme Annemie Maes

N.

**COMMISSION DE L'INFRASTRUCTURE,
CHARGÉE DES TRAVAUX PUBLICS ET DE LA MOBILITÉ**

**COMMISSIE VOOR DE INFRASTRUCTUUR
BELAST MET DE OPENBARE WERKEN EN DE MOBILITEIT**

Groupe linguistique français / Franse taalgroep

- **PS** :

Membres effectifs/Vaste leden :

M./Dhr. Ridouane Chahid
Mme/Mevr. Nadia El Yousfi
Mme/Mevr. Simone Susskind
M./Dhr. Sevket Temiz

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

Mme/Mevr. Caroline Désir
M./Dhr. Bea Diallo
Mme/Mevr. Isabelle Emmery
MM./Dhr. Jamal Ikazban
Julien Uyttendaele

- **MR** :

Membres effectifs/Vaste leden :

MM./Dhr. Boris Dilliès
Willem Draps
Mme/Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

MM./Dhr. Jacques Brotchi
Abdallah Kanfaoui
Zahoor Ellahi Manzoor
Gaëtan Van Goidsenhoven

- **FDF** :

Membres effectifs/Vaste leden :

M./Dhr. Marc Loewenstein
Mme/Mevr. Joëlle Maison

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

Mme/Mevr. Barbara d'Ursel-de Lobkowitz
M./Dhr. Fabian Maingain
Mme/Mevr. Martine Payfa

- **cdH** :

Membres effectifs/Vaste leden :

MM./Dhr. Hervé Doyen
Pierre Kompany

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

M./Dhr. Benoît Cerexhe
Mme/Mevr. Julie de Grootte
M./Dhr. Bertin Mampaka Mankamba

- **ECOLO** :

Membre effective/Vast lid :

Mme/Mevr. Céline Delforge

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

Mme/Mevr. Evelyne Huytebroeck
M./Dhr. Arnaud Pinxteren

* * *

- Nederlandse taalgroep / Groupe linguistique néerlandais

- **Open VLD** :

Vast lid/Membre effective :

Mevr./Mme Carla Dejonghe

Plaatsvervangers/Membres suppléants :

Mevr./Mme Els Ampe
N.

- **sp.a** :

Vast lid/Membre effectif :

Dhr./M. Paul Delva (CD&V)

Plaatsvervangers/Membres suppléants :

Dhr./MM. Fouad Ahidar
Jef Van Damme

- **Groen** :

Vast lid/Membre effectif :

Dhr./M. Bruno De Lille

Plaatsvervangers/Membres suppléants :

Mevr./Mme Annemie Maes
N.

**COMMISSION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET DE L'EMPLOI,
CHARGÉE DE LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE, DE LA POLITIQUE DE L'EMPLOI ET DE LA FORMATION
PROFESSIONNELLE**

**COMMISSIE VOOR DE ECONOMISCHE ZAKEN EN DE TEWERKSTELLING,
BELAST MET HET ECONOMISCH BELEID, HET WERKGELEGENHEIDSBELEID EN DE BEROEPSOPLEIDING**

Groupe linguistique français / Franse taalgroep

- **PS** :

Membres effectifs/Vaste leden :

Mme/Mevr. Isabelle Emmery
MM./Dhr. Amet Gjanaj
Emin Özkara
Julien Uyttendaele

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

Mme/Mevr. Caroline Désir
M./Dhr. Bea Diallo
Mme/Mevr. Véronique Jamoulle
MM./Dhr. Hasan Koyuncu
Sevket Temiz

- **MR** :

Membres effectifs/Vaste leden :

Mmes/Mevr. Françoise Bertieaux
Marion Lemesre
Jacqueline Rousseaux

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

MM./Dhr. Alain Destexhe
Boris Dilliès
Mmes/Mevr. Dominique Dufourny
Anne-Charlotte d'Ursel

- **FDF** :

Membres effectifs/Vaste leden :

MM./Dhr. Eric Bott
Bernard Clerfayt

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

MM./Dhr. Michel Colson
Emmanuel De Bock
Mme/Mevr. Barbara d'Ursel-de Lobkowicz

- **cdH** :

Membres effectifs/Vaste leden :

M./Dhr. Hamza Fassi-Fihri
Mme/Mevr. Mahinur Ozdemir

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

Mme/Mevr. Julie de Grootte
MM./Dhr. Ahmed El Khannouss
Pierre Kompany

- **ECOLO** :

Membre effective/Vast lid :

Mme/Mevr. Isabelle Durant

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

Mme/Mevr. Zoé Genot
M./Dhr. Arnaud Pinxteren

* * *

- **Open VLD** :

Vast lid/Membre effectif :

Dhr./M. Stefan Cornelis

Plaatsvervangers/Membres suppléants :

Mevr./Mme Els Ampe
N.

- **sp.a** :

Vast lid/Membre effective :

Mevr./Mme Elke Roex

Plaatsvervangers/Membres suppléants :

Dhr./MM. Fouad Ahidar
Paul Delva (CD&V)

- **Groen** :

Vast lid/Membre effectif :

Dhr./M. Bruno De Lille

Plaatsvervangers/Membres suppléants :

Dhr./M. Arnaud Verstraete
N.

COMMISSION DU DÉVELOPPEMENT TERRITORIAL,

CHARGÉE DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DE L'URBANISME, DE LA POLITIQUE DE LA VILLE, DE LA POLITIQUE FONCIÈRE, DU PORT DE BRUXELLES, DES MONUMENTS ET SITES, DES AFFAIRES ÉTUDIANTES, DES MATIÈRES BICULTURELLES D'INTÉRÊT RÉGIONAL, DU TOURISME ET DE LA PROMOTION DE L'IMAGE DE BRUXELLES

COMMISSIE VOOR DE TERRITORIALE ONTWIKKELING,

BELAST MET DE RUIMTELIJKE ORDENING, DE STEDENBOUW, HET STEDELIJK BELEID, HET GRONDBELEID, DE HAVEN VAN BRUSSEL, DE MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, DE STUDENTENAANGELEGENHEDEN, DE BICULTURELE AANGELEGENHEDEN VAN GEWESTELIJK BELANG, HET TOERISME EN DE BEVORDERING VAN HET IMAGO VAN BRUSSEL

- Groupe linguistique français / Franse taalgroep

- **PS** :

Membres effectifs/Vaste leden :

MM./Dhr. Mohamed Azzouzi
Ridouane Chahid
Bea Diallo
Mme/Mevr. Catherine Moureaux

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

MM./Dhr. Philippe Close
Marc-Jean Ghysse
Hasan Koyuncu
Mohamed Ouriaghli
Emin Özkara

- **MR** :

Membres effectifs/Vaste leden :

MM./Dhr. Willem Draps
Zahoor Ellahi Manzoor
Gaëtan Van Goidsenhoven

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

M./Dhr. Vincent De Wolf
Mmes/Mevr. Dominique Dufourny
Jacqueline Rousseaux
Viviane Teitelbaum

- **FDF** :

Membres effectifs/Vaste leden :

M./Dhr. Fabian Maingain
Mme/Mevr. Caroline Persoons

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

M./Dhr. Bernard Clerfayt
Mmes/Mevr. Joëlle Maison
Fatoumata Sidibe

- **cdH** :

Membres effectifs/Vaste leden :

Mme/Mevr. Julie de Grootte
M./Dhr. André du Bus de Warnaffe

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

MM./Dhr. Benoît Cerexhe
Hamza Fassi-Fihri
Pierre Kompany

- **ECOLO :**

Membres effective/Vast lid :

Mme/Mevr. Evelyne Huytebroeck

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

MM./Dhr. Alain Maron
Arnaud Pinxteren

* * *

- **Open VLD :**

Vast lid/Membre effective :

Mevr./Mme Els Ampe

Plaatsvervangers/Membres suppléants :

Mevr./Mme Carla Dejonghe
N.

- **sp.a :**

Vast lid/Membre effective :

Mevr./Mme Brigitte Grouwels (CD&V)

Plaatsvervangers/Membres suppléants :

Dhr./MM. Fouad Ahidar
Jef Van Damme

- **Groen :**

Vast lid/Membre effectif :

Dhr./M. Arnaud Verstraete

Plaatsvervangers/Membres suppléants :

Dhr./M. Bruno De Lille
N.

**COMMISSION DES AFFAIRES INTÉRIEURES,
CHARGÉE DES POUVOIRS LOCAUX, DE LA POLITIQUE RÉGIONALE DE SÉCURITÉ ET DE PRÉVENTION
ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE**

**COMMISSIE VOOR BINNENLANDSE ZAKEN,
BELAST MET DE PLAATSELIJKE BESTUREN, HET GEWESTELIJK VEILIGHEIDS- EN PREVENTIEBELEID
EN DE BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP**

Groupe linguistique français / Franse taalgroep

- **PS** :

Membres effectifs/Vaste leden :

MM./Dhr. Philippe Close
Marc-Jean Ghysels
Amet Gjanaj
Jamal Ikazban

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

Mmes/Mevr. Michèle Carthé
Caroline Désir
M./Dhr. Ahmed El Ktibi
Mme/Mevr. Véronique Jamoulle
M./Dhr. Hasan Koyuncu

- **MR** :

Membres effectifs/Vaste leden :

MM./Dhr. Alain Courtois
Alain Destexhe
Mme/Mevr. Dominique Dufourny

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

MM./Dhr. Olivier de Clippele
Armand De Decker
Mmes/Mevr. Marion Lemesre
Viviane Teitelbaum

- **FDF** :

Membres effectifs/Vaste leden :

M./Dhr. Serge de Patoul
Mme/Mevr. Martine Payfa

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

MM./Dhr. Eric Bott
Marc Loewenstein
Fabian Maingain

- **cdH** :

Membres effectifs/Vaste leden :

Mme/Mevr. Julie de Groote
M./Dhr. Ahmed El Khannouss

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

MM./Dhr. Hervé Doyen
Hamza Fassi-Fihri
Mme/Mevr. Mahinur Ozdemir

- **ECOLO** :

Membres effective/Vast lid :

Mme/Mevr. Barbara Trachte

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

M./Dhr. Christos Doulkeridis
Mme/Mevr. Zoé Genot

* * *

- **Open VLD** :

Vast lid/Membre effectif :

Dhr./M. René Coppens

Plaatsvervangers/Membres suppléants :

Dhr./M. Stefan Cornelis
N.

- **sp.a** :

Vast lid/Membre effectif :

Dhr./M. Fouad Ahidar

Plaatsvervangers/Membres suppléants :

Mevr./Mme Elke Roex

Dhr./M. Jef Van Damme

- **Groen** :

Vast lid/Membre effective :

Mevr./Mme Annemie Maes

Plaatsvervangers/Membres suppléants :

Dhr./M. Bruno De Lille

N.

**COMMISSION DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'ÉNERGIE,
CHARGÉE DE LA CONSERVATION DE LA NATURE, DE LA POLITIQUE DE L'EAU
ET DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE**

**COMMISSIE VOOR HET LEEFMILIEU EN DE ENERGIE,
BELAST MET HET NATUURBEHOUD, HET WATERBELEID EN DE OPENBARE NETHEID**

Groupe linguistique français / Franse taalgroep

- **PS** :

Membres effectifs/Vaste leden :

MM./Dhr. Ahmed El Ktibi

Emin Özkara

Mme/Mevr. Simone Susskind

M./Dhr. Julien Uyttendaele

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

M./Dhr. Bea Diallo

Mme/Mevr. Isabelle Emmery

M./Dhr. Hasan Koyuncu

Mme/Mevr. Catherine Moureaux

M./Dhr. Sevket Temiz

- **MR** :

Membres effectifs/Vaste leden :

M./Dhr. Jacques Brotchi
Mmes/Mevr. Corinne De Permentier
Viviane Teitelbaum

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

M./Dhr. Willem Draps
Mme/Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel
MM./Dhr. Abdallah Kanfaoui
Zahoor Ellahi Manzoor

- **FDF** :

Membres effectifs/Vaste leden :

M./Dhr. Eric Bott
Mme/Mevr. Barbara d'Ursel-de Lobkowitz

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

MM./Dhr. Bernard Clerfayt
Marc Loewenstein
Mme/Mevr. Caroline Persoons

- **cdH** :

Membres effectifs/Vaste leden :

M./Dhr. Pierre Kompany
Mme/Mevr. Mahinur Ozdemir

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

MM./Dhr. Hervé Doyen
André du Bus de Warnaffe
Bertin Mampaka Mankamba

- **ECOLO** :

Membre effectif/Vast lid :

M./Dhr. Arnaud Pinxteren

Membres suppléants/Plaatsvervangers :

Mmes/Mevr. Céline Delforge
Evelyne Huytebroeck

* * *

- **Open VLD** :

Vast lid/Membre effective :

Mevr./Mme Els Ampe

Plaatsvervangers/Membres suppléants :

Mevr./Mme Khadija Zamouri
N.

- **sp.a** :

Vast lid/Membre effectif :

Dhr./M. Jef Van Damme

Plaatsvervangers/Membres suppléants :

Dhr./M. Fouad Ahidar
Mevr./Mme Elke Roex

- **Groen** :

Vast lid/Membre effective :

Mevr./Mme Annemie Maes

Plaatsvervangers/Membres suppléants :

Dhr./M. Arnaud Verstraete
N.

**COMPOSITION DU COMITÉ D'AVIS POUR L'ÉGALITÉ DES CHANCES ENTRE
HOMMES ET FEMMES**

**SAMENSTELLING VAN HET ADVIESCOMITÉ VOOR GELIJKE KANSEN VOOR
MANNEN EN VROUWEN**

Groupe linguistique français / Franse taalgroep

- **PS** :

Membres/Leden :

M./Dhr. Bea Diallo
Mmes/Mevr. Nadia El Yousfi
Simone Susskind
M./Dhr. Julien Uyttendaele

- **MR** :

Membres/Leden :

Mme/Mevr. Françoise Bertieaux
M./Dhr. Abdallah Kanfaoui
Mme/Mevr. Viviane Teitelbaum

- **FDF** :

Membres/Leden :

M./Dhr. Marc Loewenstein
Mme/Mevr. Fatoumata Sidibe

- **cdH** :

Membres/Leden :

M./Dhr. Benoît Cerexhe
Mme/Mevr. Mahinur Ozdemir

- **ECOLO** :

Membre/Lid :

M./Dhr. Christos Doulkeridis

* * *

Nederlandse taalgroep / Groupe linguistique néerlandais

- **Open VLD** :

Lid/Membre :

Mevr./Mme Khadija Zamouri

- **sp.a** :

Lid/Membre :

Dhr./M. Fouad Ahidar

- **Groen** :

Lid/Membre :

Dhr./M. Bruno De Lille

* * *

GRONDWETTELIJK HOF

IN UITVOERING VAN ARTIKEL 76 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET GRONDWETTELIJK HOF, GEEFT HET GRONDWETTELIJK HOF KENNIS VAN :

- de beroepen tot vernietiging van de artikelen 25 tot 28, 31 en 50 van de wet van 14 februari 2014 met betrekking tot de rechtspleging voor het Hof van Cassatie in strafzaken, ingesteld door Michel Forges en anderen, door Denis Malcorps en anderen, en door de vzw « Aktiekomitee Red de Voorkempen » en anderen (nrs van de rol 5953 en 5956 (samen gevoegde zaken)).
- de beroepen tot vernietiging van artikel 1 van het decreet van het Waalse Gewest van 20 februari 2014 houdende wijziging van het decreet van 12 februari 2004 tot organisatie van de Waalse provincies, ingesteld door de provincie Waals-Brabant en door de provincie Namen (nr. van de rol 5954).
- de beroepen tot gedeeltelijke vernietiging van de wet van 20 januari 2014 houdende hervorming van de bevoegdheid, de procedureregeling en de organisatie van de Raad van State, ingesteld door H.B. en anderen, door de vzw « Groupe d'Etude et de Réforme de la Fonction administrative » (GERFA) en Catherine Van Nypelseer, door de vzw « Aktiekomitee Red de Voorkempen » en anderen, door Pierre Goblet en anderen, door de « Ordre des barreaux francophones et germanophone », door de vzw « Inter-Environnement Wallonie » en anderen, door de Orde van Vlaamse balies en door Wim Raeymaekers (nrs van de rol 5912, 5959, 5960, 5962, 5965, 5968, 6017, 6018 en 6020 (samen gevoegde zaken)).
- het beroep tot vernietiging van de artikelen 4 en 5 van de wet van 13 januari 2014 tot wijziging van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid, ingesteld door de bvba « Reka Security » en Zylkyf Reka (nr. van de rol 5961).

COUR CONSTITUTIONNELLE

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 76 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR CONSTITUTIONNELLE, LA COUR CONSTITUTIONNELLE NOTIFIE :

- les recours en annulation des articles 25 à 28, 31 et 50 de la loi du 14 février 2014 relative à la procédure devant la Cour de Cassation en matière pénale, introduits par Michel Forges et autres, par Denis Malcorps et autres, et par l'ASBL « Aktiekomitee Red de Voorkempen » et autres (nos du rôle 5953 et 5956 (affaires jointes)).
- les recours en annulation de l'article 1er du décret de la Région wallonne du 20 février 2014 modifiant le décret du 12 février 2004 organisant les provinces wallonnes, introduits par la province du Brabant wallon et par la province de Namur (n° du rôle 5954).
- les recours en annulation partielle de la loi du 20 janvier 2014 portant réforme de la compétence, de la procédure et de l'organisation du Conseil d'Etat, introduits par H.B. et autres, par l'ASBL « Groupe d'Etude et de Réforme de la Fonction administrative » (GERFA) et Catherine Van Nypelseer, par l'ASBL « Aktiekomitee Red de Voorkempen » et autres, par Pierre Goblet et autres, par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, par l'ASBL « Inter-Environnement Wallonie » et autres, par l'« Orde van Vlaamse balies » et par Wim Raeymaekers (nos du rôle 5912, 5959, 5960, 5962, 5965, 5968, 6017, 6018 et 6020 (affaires jointes)).
- le recours en annulation des articles 4 et 5 de la loi du 13 janvier 2014 modifiant la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière, introduit par la SPRL « Reka Security » et Zylkyf Reka (n° du rôle 5961).

- het beroep tot vernietiging van artikel 21 van de wet van 6 januari 2014 tot wijziging van het Kieswetboek ten gevolge van de hervorming van de Senaat, ingesteld door de Partij van de Arbeid van België en anderen. (nr. van de rol 5963).
- het beroep tot vernietiging van de artikelen 1, 5° en 8°, 4, eerste lid, eerste zin, en derde lid, eerste zin, en 5, eerste zin, van het Consulaire Wetboek (wet van 21 december 2013), ingesteld door de Vlaamse Regering (nr. van de rol 5964).
- de beroepen tot vernietiging van het decreet van het Waalse Gewest van 9 januari 2014 tot bevordering van een evenwichtige vertegenwoordiging van vrouwen en mannen in de beheersorganen van de inrichtingen voor bejaarde personen in het Waalse Gewest, ingesteld door de vzw « fédération des Maisons de Repos privées de Belgique », door de vzw « Fédération nationale des Associations médico-sociales », door de vzw « Accueil & Solidarité », door de vzw « Solival », door de vzw « La maison de Mariemont », door de vzw « La Moisson », door de vzw « L'Esplanade » en door de vzw « La Vertefeuille » (nrs van de rol 5967, 5977, 5980, 5984, 5995, 5996, 5997 en 5998 (samengevoegde zaken)).
- het beroep tot vernietiging van de artikelen 2 en 3 van de bijzondere wet van 6 januari 2014 « tot invoeging van een artikel 217quater en een artikel 217quinquies in het Kieswetboek » en tot gedeeltelijke vernietiging van de artikelen 37, 42 en 43 van de wet van 6 januari 2014 « tot wijziging van het Kieswetboek ten gevolge van de hervorming van de Senaat », ingesteld door de vzw « Nieuw-Vlaamse Alliantie » en anderen (nr. van de rol 5969).
- de beroepen tot vernietiging van het decreet van het Waalse Gewest van 9 januari 2014 tot bevordering van een evenwichtige vertegenwoordiging van vrouwen en mannen in de raden van bestuur van de door het Waalse Gewest erkende privé-instellingen voor de aangelegenheden geregeld krachtens artikel 138 van de Grondwet, ingesteld door de vzw « Fédération des Centres de Planning et de Consultations » en anderen (nrs van de rol 5971, 5979, 5981, 5983, 6002, 6003, 6004,
- le recours en annulation de l'article 21 de la loi du 6 janvier 2014 modifiant le Code électoral suite à la réforme du Sénat, introduit par le Parti du Travail de Belgique et autres (n° du rôle 5963).
- le recours en annulation des articles 1er, 5° et 8°, 4, alinéa 1er, première phrase, et alinéa 3, première phrase, et 5, première phrase, du Code consulaire (loi du 21 décembre 2013), introduit par le Gouvernement flamand (n° du rôle 5964).
- les recours en annulation du décret de la Région wallonne du 9 janvier 2014 destiné à promouvoir une représentation équilibrée des femmes et des hommes dans les organes de gestion des établissements pour aînés en Région wallonne, introduits par l'ASBL « fédération des Maisons de Repos privées de Belgique », par l'ASBL « Fédération nationale des Associations médico-sociales », par l'ASBL « Accueil & Solidarité », par l'ASBL « Solival », par l'ASBL « La maison de Mariemont », par l'ASBL « La Moisson », par l'ASBL « L'Esplanade » et par l'ASBL « La Vertefeuille » (nos du rôle 5967, 5977, 5980, 5984, 5995, 5996, 5997 et 5998 (affaires jointes)).
- le recours en annulation des articles 2 et 3 de la loi spéciale du 6 janvier 2014 « insérant un article 217quater et un article 217quinquies dans le Code électoral » et en annulation partielle des articles 37, 42 et 43 de la loi du 6 janvier 2014 « modifiant le Code électoral suite à la réforme du Sénat », introduit par l'ASBL « Nieuw-Vlaamse Alliantie » et autres (n° du rôle 5969).
- les recours en annulation du décret de la Région wallonne du 9 janvier 2014 destiné à promouvoir une représentation équilibrée des femmes et des hommes dans les conseils d'administration des organismes privés agréés par la Région wallonne pour les matières réglées en vertu de l'article 138 de la Constitution, introduits par l'ASBL « Fédération des Centres de Planning et de Consultations » et autres (nos du rôle 5971, 5979, 5981, 5983, 6002, 6003, 6004, 6006,

- | | |
|--|---|
| <p>6006, 6009, 6010 en 6011 (samengevoegde zaken)).</p> <ul style="list-style-type: none">- de beroepen tot vernietiging van het decreet van het Waalse Gewest van 9 januari 2014 tot bevordering van een evenwichtige vertegenwoordiging van vrouwen en mannen in de raden van bestuur van de door het Waalse Gewest erkende privé-instellingen, ingesteld door Marie-Paule Dellisse en door vijftieng verenigingen zonder winstoogmerk (nrs van de rol 5972, 5973, 5974, 5975, 5976, 5978, 5982, 5985, 5986, 5987, 5988, 5989, 5990, 5991, 5992, 5993, 5994, 5999, 6000, 6001, 6005, 6007, 6008, 6012, 6013 en 6014 (samengevoegde zaken)).- de beroepen tot vernietiging van de artikelen 25 tot 28, 31 en 50 van de wet van 14 februari 2014 met betrekking tot de rechtspleging voor het Hof van Cassatie in strafzaken, ingesteld door Michel Forges en anderen, door Denis Malcorps en anderen, en door de vzw « Aktiekomitee Red de Voorkempen » en anderen (nrs van de rol 5953, 5956 en 6015 (samengevoegde zaken)).- het beroep tot vernietiging van de artikelen 17, 1°, 17, 3°, 20, 1°, 20, 5°, 24, 1° en 24, 3° van het decreet van het Vlaamse Gewest van 4 april 2014 houdende wijziging van diverse decreten met betrekking tot de ruimtelijke ordening en het grond- en pandenbeleid, ingesteld door de vzw « Aktiekomitee Red de Voorkempen » en anderen (nr. van de rol 6016).- het beroep tot vernietiging van de artikelen 8 tot 11 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 25 april 2014 houdende het rechtsherstel van ruimtelijke uitvoeringsplannen waarvan de planmilieueffectrapportage werd opgesteld met toepassing van het besluit van de Vlaamse Regering van 18 april 2008 betreffende het integratiespoor voor de milieueffectrapportage over een ruimtelijk uitvoeringsplan, ingesteld door de vzw « Aktiekomitee Red de Voorkempen » en anderen (nr. van de rol 6023).- de beroepen tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de wet van 18 februari 2014 betreffende de invoering van een | <p>6009, 6010 et 6011 (affaires jointes)).</p> <ul style="list-style-type: none">- les recours en annulation du décret de la Région wallonne du 9 janvier 2014 destiné à promouvoir une représentation équilibrée des femmes et des hommes dans les conseils d'administration des organismes privés agréés par la Région wallonne, introduits par Marie-Paule Dellisse et par vingt-cinq associations sans but lucratif (nos du rôle 5972, 5973, 5974, 5975, 5976, 5978, 5982, 5985, 5986, 5987, 5988, 5989, 5990, 5991, 5992, 5993, 5994, 5999, 6000, 6001, 6005, 6007, 6008, 6012, 6013 et 6014 (affaires jointes)).- les recours en annulation des articles 25 à 28, 31 et 50 de la loi du 14 février 2014 relative à la procédure devant la Cour de Cassation en matière pénale, introduits par Michel Forges et autres, par Denis Malcorps et autres, et par l'ASBL « Aktiekomitee Red de Voorkempen » et autres (nos du rôle 5953, 5956 et 6015 (affaires jointes)).- le recours en annulation des articles 17, 1°, 17, 3°, 20, 1°, 20, 5°, 24, 1° et 24, 3° du décret de la Région flamande du 4 avril 2014 modifiant divers décrets relatifs à l'aménagement du territoire et à la politique foncière et immobilière, introduit par l'ASBL « Aktiekomitee Red de Voorkempen » et autres (n° du rôle 6016).- le recours en annulation des articles 8 à 11 du décret de la Région flamande du 25 avril 2014 portant la réparation en droit de plans d'exécution spatiaux dont le plan évaluation des incidences sur l'environnement a été établi en application de l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 avril 2008 relatif au mode d'intégration de l'évaluation des incidences sur l'environnement dans le cadre d'un plan d'exécution spatial, introduit par l'ASBL « Aktiekomitee Red de Voorkempen » et autres (n° du rôle 6023).- les recours en annulation totale ou partielle de la loi du 18 février 2014 relative à l'introduction d'une gestion autonome pour |
|--|---|

- verzelfstandigd beheer voor de rechterlijke organisatie, ingesteld door de vzw « Nationale federatie van de griffiers bij de Hoven en Rechtbanken » (« C.E.N.E.G.E.R. ») en anderen, door de vzw « Union professionnelle de la magistrature » en anderen en door de vzw « Association Syndicale des Magistrats » (nrs van de rol 6024, 6025 en 6026 (samengevoegde zaken)).
- de beroepen tot vernietiging van het Vlaamse decreet van 4 april 2014 « betreffende de organisatie en de rechtspleging van sommige Vlaamse bestuursrechtcolleges », ingesteld door Immanuel Thielemans en anderen en door Hugo Bogaerts en anderen (nrs van de rol 6029 en 6036 (samengevoegde zaken)).
 - de beroepen tot vernietiging van artikel 1 van het decreet van het Waalse Gewest van 20 februari 2014 houdende wijziging van het decreet van 12 februari 2004 tot organisatie van de Waalse provincies, ingesteld door de provincie Waals-Brabant en door de provincie Namen (nrs van de rol 5954 en 6032 (samengevoegde zaken)).
 - de beroepen tot vernietiging van de wet van 28 februari 2014 tot wijziging van de wet van 28 mei 2002 betreffende de euthanasie, teneinde euthanasie voor minderjarigen mogelijk te maken, ingesteld door de vzw « Jurileven » en de vzw « Pro Vita », door Raymond Elsen en Lucien Borkes en door de vzw « Jeunes pour la Vie, Jongeren voor het Leven, Jugend für's Leben » (nrs van de rol 6030, 6033 en 6034 (samengevoegde zaken)).
 - het beroep tot vernietiging en de vordering tot schorsing van de wet van 12 mei 2014 tot oprichting van de Dienst voor de bijzondere socialezekerheidsstelsels, en minstens van artikel 2, eerste lid, 3°, 13de streepje, partim, ingesteld door het College van de Franse Gemeenschapscommissie (nr. van de rol 6031).
 - het beroep tot gedeeltelijke vernietiging van de wet van 23 mei 2013 tot regeling van de vereiste kwalificaties om ingrepen van niet-heelkundige esthetische geneeskunde en esthetische heelkunde uit te voeren (zoals gewijzigd door de artikelen 177 tot 184 en 186 van de wet van 10 april 2014 houdende diverse bepalingen inzake gezondheid), ingesteld door
- l'organisation judiciaire, introduits par l'ASBL « Fédération Nationale des greffiers près les Cours et Tribunaux » (« C.E.N.E.G.E.R. ») et autres, par l'ASBL « Union professionnelle de la magistrature » et autres et par l'ASBL « Association Syndicale des Magistrats » (nos du rôle 6024, 6025 et 6026 (affaires jointes)).
 - les recours en annulation du décret flamand du 4 avril 2014 « relatif à l'organisation et à la procédure de certaines juridictions administratives flamandes », introduits par Immanuel Thielemans et autres et par Hugo Bogaerts et autres (nos du rôle 6029 et 6036 (affaires jointes)).
 - les recours en annulation de l'article 1er du décret de la Région wallonne du 20 février 2014 modifiant le décret du 12 février 2004 organisant les provinces wallonnes, introduits par la province du Brabant wallon et par la province de Namur (nos du rôle 5954 et 6032 (affaires jointes)).
 - les recours en annulation de la loi du 28 février 2014 modifiant la loi du 28 mai 2002 relative à l'euthanasie, en vue d'étendre l'euthanasie aux mineurs, introduits par l'ASBL « Jurivie » et l'ASBL « Pro Vita », par Raymond Elsen et Lucien Borkes et par l'ASBL « Jeunes pour la Vie, Jongeren voor het Leven, Jugend für's Leben » (nos du rôle 6030, 6033 et 6034 (affaires jointes)).
 - le recours en annulation et la demande de suspension de la loi du 12 mai 2014 portant création de l'Office des régimes particuliers de sécurité sociale, et, à tout le moins, de l'article 2, alinéa 1er, 3°, 13e tiret, partim, introduits par le Collège de la Commission communautaire française (n° du rôle 6031).
 - le recours en annulation partielle de la loi du 23 mai 2013 réglementant les qualifications requises pour poser des actes de médecine esthétique non chirurgicale et de chirurgie esthétique (telle que modifiée par les articles 177 à 184 et 186 de la loi du 10 avril 2014 portant des dispositions diverses en matière de santé), introduit par Lucas Vrambout et autres

Lucas Vrambout en anderen (nr. van de rol 6037).

IN UITVOERING VAN HET ARTIKEL 128, TWEDE PARAGRAAF EN HET ARTIKEL 76 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET GRONDWETTELIJK HOF, GEEFT HET GRONDWETTELIJK HOF KENNIS VAN :

- de vordering tot uitlegging van het arrest nr. 134/2012 van 30 oktober 2012, ingesteld door de vennootschap naar Duits recht « European Air Transport Leipzig GmbH » (nr. van de rol 5906).

IN UITVOERING VAN ARTIKEL 77 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET GRONDWETTELIJK HOF, GEEFT HET GRONDWETTELIJK HOF KENNIS VAN :

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 218, § 2, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, zoals van toepassing op de aanslagjaren 2008 en 2009, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg Henegouwen, afdeling Bergen (nr. van de rol 5942).
- de prejudiciële vragen betreffende artikel 19, §§ 1 en 5, van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid, gesteld door de Franstalige Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (nrs van de rol 5908 en 5943 (samen gevoegde zaken)).
- de prejudiciële vraag over het artikel 488bis-H, § 2, van het Burgerlijk Wetboek, in samenhang gelezen met artikel 488bis-B, § 6, van hetzelfde Wetboek, gesteld door het Hof van Cassatie (nr. van de rol 5952).
- de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 498 van de programmawet van 27 december 2004, 97 van de programmawet (I) van 27 december 2006, 2 van de wet van 21 december 2007 houdende diverse bepalingen (I), 2 en 3 van de programmawet van 22 december 2008, 22 van de programmawet van 23 december 2009, 167 van de wet van 29 december 2010 houdende diverse bepalingen (I) en 2 van de wet van 28 december 2011 houdende diverse

(n° du rôle 6037).

EN APPLICATION DES ARTICLES 128, ALINEA 2, ET 76 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR CONSTITUTIONNELLE, LA COUR CONSTITUTIONNELLE NOTIFIE :

- la demande d'interprétation de l'arrêt n° 134/2012 du 30 octobre 2012, introduite par la société de droit allemand « European Air Transport Leipzig GmbH » (n° du rôle 5906).

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 77 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR CONSTITUTIONNELLE, LA COUR CONSTITUTIONNELLE NOTIFIE :

- la question préjudicielle relative à l'article 218, § 2, du Code des impôts sur les revenus 1992, tel qu'il était applicable aux exercices d'imposition 2008 et 2009, posée par le Tribunal de première instance du Hainaut, division Mons (n° du rôle 5942).
- les questions préjudicielles relatives à l'article 19, §§ 1er et 5, de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière, posées par le Tribunal de première instance francophone de Bruxelles (nos du rôle 5908 et 5943 (affaires jointes)).
- la question préjudicielle relative à l'article 488bis-H, § 2, du Code civil, combiné avec l'article 488bis-B, § 6, du même Code, posée par la Cour de cassation (n° du rôle 5952).
- les questions préjudicielles relatives aux articles 498 de la loi-programme du 27 décembre 2004, 97 de la loi-programme (I) du 27 décembre 2006, 2 de la loi du 21 décembre 2007 portant des dispositions diverses (I), 2 et 3 de la loi-programme du 22 décembre 2008, 22 de la loi-programme du 23 décembre 2009, 167 de la loi du 29 décembre 2010 portant des dispositions diverses (I) et 2 de la loi du 28 décembre 2011 portant des dispositions

- bepalingen, gesteld door de Franstalige Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (nr. van de rol 5955).
- de prejudiciële vragen over artikel 19bis-11, § 2, van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, gesteld door de Politierechtbank te Leuven en door de Politierechtbank te Antwerpen (nrs van de rol 5932, 5957 en 5958).
 - de prejudiciële vragen betreffende artikel 7 van de wet van 14 januari 2013 houdende fiscale en andere bepalingen betreffende justitie, gesteld door het Hof van Beroep te Luik, door het Hof van Beroep te Bergen, door de Rechtbank van eerste aanleg Oost-Vlaanderen, afdeling Dendermonde en door de kamer van inbeschuldigingstelling van het Hof van Beroep te Bergen (nrs van de rol 5893, 5895, 5936 en 5966).
 - de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 343, § 1, a) en b), 348-3, 348-11, 353, 353-8, 353-9 en 353-10 van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Jeugdrechtbank te Namen en door de Nederlandstalige Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (nrs van de rol 5894 en 6021).
 - de prejudiciële vraag betreffende artikel 1408, § 3, van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door de beslagrechter van de Rechtbank van eerste aanleg te Luik, afdeling Luik (nr. van de rol 6022).
 - de prejudiciële vragen over de artikelen 63 en 115 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten en artikel 149 van de wet van 30 december 2009 houdende diverse bepalingen, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Nijvel, afdeling Waver (nr. van de rol 6027).
 - de prejudiciële vraag over artikel 32, § 1, van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, zoals vervangen bij artikel 4 van de wet van 26 maart 2003 houdende de voorwaarden waaronder de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden een hulp kan toekennen, gesteld door de Commissie voor financiële hulp aan
- diverses, posées par le Tribunal de première instance francophone de Bruxelles (n° du rôle 5955).
 - les questions préjudicielles concernant l'article 19bis-11, § 2, de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, posées par le Tribunal de police de Louvain et par le Tribunal de police d'Anvers (nos du rôle 5932, 5957 et 5958 (affaires jointes)).
 - les questions préjudicielles relatives à l'article 7 de la loi du 14 janvier 2013 portant des dispositions fiscales et autres en matière de justice, posées par la Cour d'appel de Liège, par la Cour d'appel de Mons, par le Tribunal de première instance de Flandre orientale, division Termonde et par la chambre des mises en accusation de la Cour d'appel de Mons (nos du rôle 5893, 5895, 5936 et 5966 (affaires jointes)).
 - les questions préjudicielles relatives aux articles 343, § 1er, a) et b), 348-3, 348-11, 353, 353-8, 353-9 et 353-10 du Code civil, posées par le Tribunal de la jeunesse de Namur et par le Tribunal de première instance néerlandophone de Bruxelles (nos du rôle 5894 et 6021 (affaires jointes)).
 - la question préjudicielle relative à l'article 1408, § 3, du Code judiciaire, posée par le juge des saisies du Tribunal de première instance de Liège, division Liège (n° du rôle 6022).
 - les questions préjudicielles concernant les articles 63 et 115 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail et l'article 149 de la loi du 30 décembre 2009 portant des dispositions diverses, posées par le Tribunal du travail de Nivelles, division Wavre (n° du rôle 6027).
 - la question préjudicielle relative à l'article 32, § 1er, de la loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres, tel qu'il a été remplacé par l'article 4 de la loi du 26 mars 2003 portant les conditions auxquelles la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence peut octroyer une aide, posée par la Commission

slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders (nr. van de rol 6028).

- de prejudiciële vragen over de artikelen 2, c) tot e), 35, § 2, 49 en 57 van de wet van 31 januari 2009 betreffende de continuïteit van de ondernemingen, vóór de wijziging ervan bij de wet van 27 mei 2013, gesteld door het Arbeidshof te Luik, afdeling Namen (nr. van de rol 6035).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 16.3.8, § 2, van het decreet van het Vlaamse Gewest van 5 april 1995 houdende algemene bepalingen inzake milieubeleid, gesteld door de Nederlandstalige Correctionele rechtbank te Brussel (nr. van de rol 6040).

IN UITVOERING VAN ARTIKEL 113 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET GRONDWETTELIJK HOF, GEEFT HET GRONDWETTELIJK HOF KENNIS VAN DE VOLGENDE ARRESTEN :

- arrest nr. 100/2014 uitgesproken op 10 juli 2014, in zake :
 - de prejudiciële vraag betreffende artikel 162, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Gent (nr. van de rol 5622).
- arrest nr. 101/2014 uitgesproken op 10 juli 2014, in zake :
 - de prejudiciële vraag over artikel 101 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, gesteld door het Arbeidshof te Antwerpen (nr. van de rol 5639).
- arrest nr. 102/2014 uitgesproken op 10 juli 2014, in zake :
 - de prejudiciële vraag over artikel 109 van het decreet van het Waalse Gewest van 30 april 2009 « tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning en het decreet van 11 maart 2004 betreffende de ontsluitingsinfrastructuur voor economische

pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels (n° du rôle 6028).

- les questions préjudicielles concernant les articles 2, c) à e), 35, § 2, 49 et 57 de la loi du 31 janvier 2009 relative à la continuité des entreprises, avant sa modification par la loi du 27 mai 2013, posées par la Cour du travail de Liège, division Namur (n° du rôle 6035).
- la question préjudicielle relative à l'article 16.3.8, § 2, du décret de la Région flamande du 5 avril 1995 contenant des dispositions générales concernant la politique de l'environnement, posée par le Tribunal correctionnel néerlandophone de Bruxelles (n° du rôle 6040).

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 113 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR CONSTITUTIONNELLE, LA COUR CONSTITUTIONNELLE NOTIFIE LES ARRÊTS SUIVANTS :

- arrêt n° 100/2014 rendu le 10 juillet, en cause :
 - la question préjudicielle relative à l'article 162, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle, posée par le Tribunal correctionnel de Gand (n° 5622 du rôle).
- arrêt n° 101/2014 rendu le 10 juillet 2014, en cause :
 - la question préjudicielle concernant l'article 101 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, posée par la Cour du travail d'Anvers (n° 5639 du rôle).
- arrêt n° 102/2014 rendu le 10 juillet 2014, en cause :
 - la question préjudicielle concernant l'article 109 du décret de la Région wallonne du 30 avril 2009 « modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 11 mars 2004 relatif aux infrastructures

- | | |
|--|---|
| <p>bedrijvigheid », gesteld door de Raad van State (nr. van de rol 5649).</p> | <p>d'accueil des activités économiques », posée par le Conseil d'Etat (n° 5649 du rôle).</p> |
| <p>- arrest nr. 103/2014 uitgesproken op 10 juli 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de beroepen tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de wet van 13 december 2012 houdende diverse wijzigingsbepalingen betreffende de pensioenen van de overheidssector, ingesteld door de vzw « Koninklijke Kring van Officieren van de Lokale Politie van Antwerpen en Omliggende Politiezones » en anderen en door de vzw « Syndicaat van de Belgische Politie » (nrs van de rol 5669 en 5670). | <p>- arrêt n° 103/2014 rendu le 10 juillet 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les recours en annulation totale ou partielle de la loi du 13 décembre 2012 portant diverses dispositions modificatives relatives aux pensions du secteur public, introduits par l'ASBL « Koninklijke Kring van Officieren van de Lokale Politie van Antwerpen en Omliggende Politiezones » et autres et par l'ASBL « Syndicat de la Police belge » (nos 5669 et 5670 du rôle). |
| <p>- arrest nr. 104/2014 uitgesproken op 10 juli 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none"> - het beroep tot gehele of gedeeltelijke vernietiging (de artikelen 10 tot 12) van het decreet van het Waalse Gewest van 19 december 2012 houdende de algemene ontvangstenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2013, ingesteld door de vzw « Federatie van de Belgische Elektriciteits- en Gasbedrijven » (FEBEG) en de vzw « EDORA - Fédération de l'Energie d'Origine Renouvelable et Alternative » (nr. van de rol 5675). | <p>- arrêt n° 104/2014 rendu le 10 juillet 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le recours en annulation totale ou partielle (les articles 10 à 12) du décret de la Région wallonne du 19 décembre 2012 contenant le budget général des recettes de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2013, introduit par l'ASBL « Fédération Belge des Entreprises Electriques et Gazières » (FEBEG) et l'ASBL « EDORA – Fédération de l'Energie d'Origine Renouvelable et Alternative » (n° 5675 du rôle). |
| <p>- arrest nr. 105/2014 uitgesproken op 10 juli 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de prejudiciële vragen betreffende artikel 6 van de wet van 19 maart 1991 houdende bijzondere ontslagregeling voor de personeelsafgevaardigden in de ondernemingsraden en in de comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen alsmede voor de kandidaat-personeelsafgevaardigden, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Dinant (nr. van de rol 5693). | <p>- arrêt n° 105/2014 rendu le 10 juillet 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les questions préjudicielles relatives à l'article 6 de la loi du 19 mars 1991 portant un régime de licenciement particulier pour les délégués du personnel aux conseils d'entreprise et aux comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, ainsi que pour les candidats délégués du personnel, posées par le Tribunal du travail de Dinant (n° 5693 du rôle). |
| <p>- arrest nr. 106/2014 uitgesproken op 17 juli 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de beroepen tot gedeeltelijke vernietiging van de wet van 27 december 2012 « tot wijziging van de wet van 11 april 2003 betreffende de voorzieningen aangelegd voor de | <p>- arrêt n° 106/2014 rendu le 17 juillet 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les recours en annulation partielle de la loi du 27 décembre 2012 « portant modifications de la loi du 11 avril 2003 sur les provisions constituées pour le |

- ontmanteling van de kerncentrales en voor het beheer van splijtstoffen bestraald in deze kerncentrales », ingesteld door de nv « Electrabel », de nv « EDF Luminus » en de nv « EDF Belgium » (nrs van de rol 5663, 5685 en 5686).
- arrest nr. 107/2014 uitgesproken op 17 juli 2014, in zake :
- de beroepen tot vernietiging van de artikelen 23 tot 29 van de wet van 27 december 2012 houdende diverse bepalingen inzake de toegankelijkheid van de gezondheidszorg, ingesteld door de vzw « Belgische Vereniging van Artsensyndicaten » en anderen, Jean-Olivier Amiel en anderen, de bvba « Foot and Ankle Institute » en anderen, de vzw « Collectif médecine hospitalière » en anderen, de vzw « Association des Médecins exerçant aux Cliniques Saint-Joseph » en anderen en Jean-Paul David en anderen (nrs van de rol 5672, 5680, 5682, 5684, 5688 en 5689).
- arrest nr. 108/2014 uitgesproken op 17 juli 2014, in zake :
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 418, eerste lid, van het Wetboek van strafvordering, gesteld door het Hof van Cassatie (nr. van de rol 5678).
- arrest nr. 109/2014 uitgesproken op 17 juli 2014, in zake :
- het beroep tot gedeeltelijke vernietiging van artikel 20, § 2, van het decreet van 21 december 2012 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2013, ingesteld door het Gemeenschapsonderwijs (nrs van de rol 5687 en 5707).
- arrest nr. 110/2014 uitgesproken op 17 juli 2014, in zake :
- het beroep tot gedeeltelijke vernietiging van artikel 39/81 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, zoals
- démantèlement des centrales nucléaires et pour la gestion des matières fissiles irradiées dans ces centrales », introduits par la SA « Electrabel », la SA « EDF Luminus » et la SA « EDF Belgium » (nos 5663, 5685 et 5686 du rôle).
- arrêt n° 107/2014 rendu le 17 juillet 2014, en cause :
- les recours en annulation des articles 23 à 29 de la loi du 27 décembre 2012 portant des dispositions diverses en matière d'accessibilité aux soins de santé, introduits par l'ASBL « Association belge des Syndicats Médicaux » et autres, Jean-Olivier Amiel et autres, la SPRL « Foot and Ankle Institute » et autres, l'ASBL « Collectif médecine hospitalière » et autres, l'ASBL « Association des Médecins exerçant aux Cliniques Saint-Joseph » et autres et Jean-Paul David et autres (nos 5672, 5680, 5682, 5684, 5688 et 5689 du rôle).
- arrêt n° 108/2014 rendu le 17 juillet 2014, en cause :
- la question préjudicielle relative à l'article 418, alinéa 1er, du Code d'instruction criminelle, posée par la Cour de cassation (n° 5678 du rôle).
- arrêt n° 109/2014 rendu le 17 juillet 2014, en cause :
- le recours en annulation partielle de l'article 20, § 2, du décret du 21 décembre 2012 contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2013, introduit par l'Enseignement communautaire (nos 5687 et 5707 du rôle).
- arrêt n° 110/2014 rendu le 17 juillet 2014, en cause :
- le recours en annulation partielle de l'article 39/81 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, tel qu'il a été modifié par l'article

- gewijzigd bij artikel 2 van de wet van 31 december 2012 « houdende diverse bepalingen, inzonderheid betreffende justitie », ingesteld door de vzw « Syndicat des Avocats pour la Démocratie » (nr. van de rol 5690).
- arrest nr. 111/2014 uitgesproken op 17 juli 2014, in zake :
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Doornik (nr. van de rol 5695).
 - arrest nr. 112/2014 uitgesproken op 17 juli 2014, in zake :
 - de prejudiciële vraag betreffende artikel 38, § 3quater, 10°, vierde lid, van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, gesteld door het Arbeidshof te Brussel (nr. van de rol 5700).
 - arrest nr. 113/2014 uitgesproken op 17 juli 2014, in zake :
 - het beroep tot vernietiging van de basisallocaties 03.002.42.01.4510, 03.003.42.01.4510, 10.005.27.08.4322, 10.005.28.03.6321 en 10.006.64.14.6321 en, in zoverre zij op de voormelde basisallocaties betrekking hebben, van de artikelen 10 en 16 van de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest van 21 december 2012 « houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2013 », ingesteld door de Vlaamse Regering (nr. van de rol 5701).
 - arrest nr. 114/2014 uitgesproken op 17 juli 2014, in zake :
 - het beroep tot vernietiging van artikel 180, 1°, in samenhang gelezen met artikel 220, 2°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, ingesteld door het autonoom gemeentebedrijf « Elektriciteitsnet Izegem » (nr. van de rol 5703).
 - arrest nr. 115/2014 uitgesproken op 17 juli 2014, in zake :
- 2 de la loi du 31 décembre 2012 « portant des dispositions diverses, spécialement en matière de justice », introduit par l'ASBL « Syndicat des Avocats pour la Démocratie » (n° 5690 du rôle).
- arrêt n° 111/2014 rendu le 17 juillet 2014, en cause :
- la question préjudicielle relative à l'article 1382 du Code civil, posée par le Tribunal de première instance de Tournai (n° 5695 du rôle).
 - arrêt n° 112/2014 rendu le 17 juillet 2014, en cause :
 - la question préjudicielle relative à l'article 38, § 3quater, 10°, alinéa 4, de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés, posée par la Cour du travail de Bruxelles (n° 5700 du rôle).
 - arrêt n° 113/2014 rendu le 17 juillet 2014, en cause :
 - le recours en annulation des allocations de base 03.002.42.01.4510, 03.003.42.01.4510, 10.005.27.08.4322, 10.005.28.03.6321 et 10.006.64.14.6321 et, dans la mesure où ils sont relatifs aux allocations de base précitées, des articles 10 et 16 de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 21 décembre 2012 contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2013, introduit par le Gouvernement flamand (n° 5701 du rôle).
 - arrêt n° 114/2014 rendu le 17 juillet 2014, en cause :
 - le recours en annulation de l'article 180, 1°, combiné avec l'article 220, 2°, du Code des impôts sur les revenus 1992, introduit par la régie communale autonome « Elektriciteitsnet Izegem » (n° 5703 du rôle).
 - arrêt n° 115/2014 rendu le 17 juillet 2014, en cause :

-
- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">- het beroep tot vernietiging van artikel 6, 3°, van de wet van 11 juli 2013 tot wijziging van het systeem van fiscale regularisatie en tot invoering van een sociale regularisatie (wijziging van artikel 124, vierde lid, van de programmawet van 27 december 2005), ingesteld door de bvba « Enjoy » (nr. van de rol 5709).
- arrest nr. 116/2014 uitgesproken op 17 juli 2014, in zake :<ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vraag betreffende artikel 102 van de herstelwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, gesteld door het Arbeidshof te Gent (nr. van de rol 5712).
- arrest nr. 117/2014 uitgesproken op 17 juli 2014, in zake :<ul style="list-style-type: none">- de vordering tot schorsing van de artikelen 42 tot 46 van de programmawet (I) van 26 december 2013 (wijziging van de artikelen 6ter, § 1, eerste lid, 12bis, 12ter, § 1, en 13bis, § 1, van de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen), ingesteld door Edward Cuyckens (nr. van de rol 5715).
- arrest nr. 118/2014 uitgesproken op 17 juli 2014, in zake :<ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vraag betreffende artikel 25, § 1, van de wet van 1 juli 2006 tot wijziging van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek met betrekking tot het vaststellen van de afstamming en de gevolgen ervan, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg Oost-Vlaanderen, afdeling Dendermonde (nr. van de rol 5892).
- arrest nr. 119/2014 uitgesproken op 30 juli 2014, in zake :<ul style="list-style-type: none">- de vordering tot schorsing van de artikelen 2 en 4 van de wet van 7 februari 2014 houdende diverse bepalingen inzake dierenwelzijn, internationale handel in bedreigde in het wild levende dier- en plantensoorten en diergezondheid (opheffing van het 7° van artikel 3bis, § 2, van de wet van 14 augustus | <ul style="list-style-type: none">- le recours en annulation de l'article 6, 3°, de la loi du 11 juillet 2013 modifiant le régime de régularisation fiscale et instaurant une régularisation sociale (modification apportée à l'article 124, alinéa 4, de la loi-programme du 27 décembre 2005), introduit par la SPRL « Enjoy » (n° 5709 du rôle).
- arrêt n° 116/2014 rendu le 17 juillet 2014, en cause :<ul style="list-style-type: none">- la question préjudicielle relative à l'article 102 de la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, posée par la Cour du travail de Gand (n° 5712 du rôle).
- arrêt n° 117/2014 rendu le 17 juillet 2014, en cause :<ul style="list-style-type: none">- la demande de suspension des articles 42 à 46 de la loi-programme (I) du 26 décembre 2013 (modification des articles 6ter, § 1er, alinéa 1er, 12bis, 12ter, § 1er, et 13bis, § 1er, de la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments), introduite par Edward Cuyckens (n° 5715 du rôle).
- arrêt n° 118/2014 rendu le 17 juillet 2014, en cause :<ul style="list-style-type: none">- la question préjudicielle concernant l'article 25, § 1er, de la loi du 1er juillet 2006 modifiant les dispositions du Code civil relatives à l'établissement de la filiation et aux effets de celle-ci, posée par le Tribunal de première instance de Flandre orientale, division Termonde (n° 5892 du rôle).
- arrêt n° 119/2014 rendu le 30 juillet 2014, en cause :<ul style="list-style-type: none">- la demande de suspension des articles 2 et 4 de la loi du 7 février 2014 portant des dispositions diverses en matière de bien-être animal, de commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, et de santé des animaux (abrogation du 7° de l'article 3bis, § |
|--|---|
-

- 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren en invoeging van een artikel 6bis in die wet), ingesteld door Emmanuel Horwood en anderen (nr. van de rol 5907).
- arrest nr. 120/2014 uitgesproken op 17 september 2014, in zake :
 - het beroep tot vernietiging van artikel 7, 11°, van de wet van 30 augustus 2013 betreffende de hervorming van de Belgische spoorwegen, ingesteld door de Nationale Unie der Openbare Diensten (nr. van de rol 5739).
 - arrest nr. 121/2014 uitgesproken op 19 september 2014, in zake :
 - de prejudiciële vragen betreffende de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 en inzonderheid betreffende artikel 24, vierde lid, ervan, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brugge (nr. van de rol 5683).
 - arrest nr. 122/2014 uitgesproken op 19 september 2014, in zake :
 - de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 324ter, § 1, en 5, derde lid, 2°, van het Strafwetboek, gesteld door het Hof van Beroep te Gent (nr. van de rol 5694).
 - arrest nr. 123/2014 uitgesproken op 19 september 2014, in zake :
 - de prejudiciële vraag over artikel 62, achtste lid, van de wetten betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 16 maart 1968, gesteld door de Politierechtbank te Dinant (nr. van de rol 5705).
 - arrest nr. 124/2014 uitgesproken op 19 september 2014, in zake :
 - het beroep tot vernietiging van artikel 2 van de wet van 14 januari 2013 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming (wijzigingen in artikel 10 van de wet van 31 december 1963), ingesteld door de stad Menen en anderen (nr. van de rol 5706).
- 2, et insertion d'un article 6bis dans la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux), introduite par Emmanuel Horwood et autres (n° 5907 du rôle).
- arrêt n° 120/2014 rendu le 17 septembre 2014, en cause :
 - le recours en annulation de l'article 7, 11°, de la loi du 30 août 2013 relative à la réforme des chemins de fer belges, introduit par l'Union nationale des services publics (n° 5739 du rôle).
 - arrêt n° 121/2014 rendu le 19 septembre 2014, en cause :
 - les questions préjudicielles relatives à la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail et en particulier à l'article 24, alinéa 4, de celle-ci, posée par le Tribunal du travail de Bruges (n° 5683 du rôle).
 - arrêt n° 122/2014 rendu le 19 septembre 2014, en cause :
 - les questions préjudicielles relatives aux articles 324ter, § 1er, et 5, alinéa 3, 2°, du Code pénal, posées par la Cour d'appel de Gand (n° 5694 du rôle).
 - arrêt n° 123/2014 rendu le 19 septembre 2014, en cause :
 - la question préjudicielle concernant l'article 62, alinéa 8, des lois relatives à la police de la circulation routière, coordonnées par l'arrêté royal du 16 mars 1968, posée par le Tribunal de police de Dinant (n° 5705 du rôle).
 - arrêt n° 124/2014 rendu le 19 septembre 2014, en cause :
 - le recours en annulation de l'article 2 de la loi du 14 janvier 2013 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile (modifications apportées à l'article 10 de la loi du 31 décembre 1963), introduit par la ville de Menin et autres (n° 5706 du rôle).

-
- | | |
|--|---|
| <p>- arrest nr. 125/2014 uitgesproken op 19 september 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 43, 3°, 702, 2°, en 860 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door het Arbeidshof te Luik (nr. van de rol 5714). | <p>- arrêt n° 125/2014 rendu le 19 septembre 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none">- les questions préjudicielles relatives aux articles 43, 3°, 702, 2°, et 860 et suivants du Code judiciaire, posées par la Cour du travail de Liège (n° 5714 du rôle). |
| <p>- arrest nr. 126/2014 uitgesproken op 19 september 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vragen betreffende artikel 10 van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Bergen (nr. van de rol 5715). | <p>- arrêt n° 126/2014 rendu le 19 septembre 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none">- les questions préjudicielles relatives à l'article 10 de la loi du 22 mars 2001 instituant la garantie de revenus aux personnes âgées, posées par le Tribunal du travail de Mons (n° 5715 du rôle). |
| <p>- arrest nr. 127/2014 uitgesproken op 19 september 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vraag betreffende artikel 330, § 1, eerste lid, tweede zin, van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout (nr. van de rol 5716). | <p>- arrêt n° 127/2014 rendu le 19 septembre 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none">- la question préjudicielle relative à l'article 330, § 1er, alinéa 1er, deuxième phrase, du Code civil, posée par le Tribunal de première instance de Turnhout (n° 5716 du rôle). |
| <p>- arrest nr. 128/2014 uitgesproken op 19 september 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 23, § 1, 5°, en 34, § 1, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (nr. van de rol 5717). | <p>- arrêt n° 128/2014 rendu le 19 septembre 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none">- la question préjudicielle relative aux articles 23, § 1er, 5°, et 34, § 1er, 1°, du Code des impôts sur les revenus 1992, posée par le Tribunal de première instance de Liège (n° 5717 du rôle). |
| <p>- arrest nr. 129/2014 uitgesproken op 19 september 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 4.2.24 en 4.4.20 van de Vlaamse Codex Ruimtelijke Ordening, gesteld door de Raad van State (nr. van de rol 5718). | <p>- arrêt n° 129/2014 rendu le 19 septembre 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none">- la question préjudicielle relative aux articles 4.2.24 et 4.4.20 du « Code flamand de l'Aménagement du Territoire », posée par le Conseil d'Etat (n° 5718 du rôle). |
| <p>- arrest nr. 130/2014 uitgesproken op 19 september 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none">- het beroep tot vernietiging van de artikelen 2 tot 6, 9 en 19 van de wet van 11 juli 2013 tot wijziging van het systeem van fiscale regularisatie en tot invoering van een sociale regularisatie (wijziging van de artikelen 121, 122, 123, 124 en 127 van de programmawet van 27 december 2005 en invoering van een | <p>- arrêt n° 130/2014 rendu le 19 septembre 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none">- le recours en annulation des articles 2 à 6, 9 et 19 de la loi du 11 juillet 2013 modifiant le régime de régularisation fiscale et instaurant une régularisation sociale (modification des articles 121, 122, 123, 124 et 127 de la loi-programme du 27 décembre 2005 et insertion d'un article 122/1), introduit par |
-

- | | |
|--|--|
| <p>artikel 122/1), ingesteld door Steven De Bel (nr. van de rol 5720).</p> <p>- arrest nr. 131/2014 uitgesproken op 19 september 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none"> - het beroep tot vernietiging van de wet van 28 februari 2014 tot wijziging van de wet van 28 mei 2002 betreffende de euthanasie, teneinde euthanasie voor minderjarigen mogelijk te maken, ingesteld door R.G. (nr. van de rol 5926). <p>- arrest nr. 132/2014 uitgesproken op 25 september 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de prejudiciële vraag over artikel 30, § 1, vierde lid, van de wet van 30 december 1970 betreffende de economische expansie, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde (nr. van de rol 5719). <p>- arrest nr. 133/2014 uitgesproken op 25 september 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 265, § 2, en 409, § 2, eerste lid, van het Wetboek van vennootschappen, gesteld door de Rechtbank van Koophandel te Charleroi (nrs van de rol 5722 en 5806). <p>- arrest nr. 134/2014 uitgesproken op 25 september 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de beroepen tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de artikelen 3, 5 en 7 van de programmawet van 28 juni 2013 (wijziging van de artikelen 171 en 269 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992), ingesteld door de bvba « Advocaat Michel Maus » en Michel Maus en door de bvba « Mark Delanote » en Mark Delanote (nrs van de rol 5725 en 5728). <p>- arrest nr. 135/2014 uitgesproken op 25 september 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de prejudiciële vraag over de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Luik (nr. van de rol 5726). | <p>Steven De Bel (n° 5720 du rôle).</p> <p>- arrêt n° 131/2014 rendu le 19 septembre 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le recours en annulation de la loi du 28 février 2014 modifiant la loi du 28 mai 2002 relative à l'euthanasie, en vue d'étendre l'euthanasie aux mineurs, introduit par R.G. (n° 5926 du rôle). <p>- arrêt n° 132/2014 rendu le 25 septembre 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la question préjudicielle relative à l'article 30, § 1er, alinéa 4, de la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique, posée par le Tribunal de première instance de Termonde (n° 5719 du rôle). <p>- arrêt n° 133/2014 rendu le 25 septembre 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les questions préjudicielles relatives aux articles 265, § 2, et 409, § 2, alinéa 1er, du Code des sociétés, posées par le Tribunal de commerce de Charleroi (nos 5722 et 5806 du rôle). <p>- arrêt n° 134/2014 rendu le 25 septembre 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les recours en annulation totale ou partielle des articles 3, 5 et 7 de la loi-programme du 28 juin 2013 (modifications apportées aux articles 171 et 269 du Code des impôts sur les revenus 1992), introduits par la SPRL « Advocaat Michel Maus » et Michel Maus et par la SPRL « Mark Delanote » et Mark Delanote (nos 5725 et 5728 du rôle). <p>- arrêt n° 135/2014 rendu le 25 septembre 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la question préjudicielle concernant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, posée par le Tribunal du travail de Liège (n° 5726 du rôle). |
|--|--|

-
- | | |
|---|--|
| <p>- arrest nr. 136/2014 uitgesproken op 25 september 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vragen over artikel 111, eerste lid, van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, zoals vervangen bij artikel 48 van het decreet van het Waalse Gewest van 18 juli 2002, gesteld door de Raad van State (nr. van de rol 5729). | <p>- arrêt n° 136/2014 rendu le 25 septembre 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none">- les questions préjudicielles relatives à l'article 111, alinéa 1er, du Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et du patrimoine, tel qu'il a été remplacé par l'article 48 du décret de la Région wallonne du 18 juillet 2002, posées par le Conseil d'Etat (n° 5729 du rôle). |
| <p>- arrest nr. 137/2014 uitgesproken op 25 september 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vraag over artikel 43 van de wet van 11 juni 1874 betreffende de verzekeringen (vóór de opheffing ervan bij artikel 147 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst), gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Leuven (nr. van de rol 5736). | <p>- arrêt n° 137/2014 rendu le 25 septembre 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none">- la question préjudicielle relative à l'article 43 de la loi du 11 juin 1874 sur les assurances (avant son abrogation par l'article 147 de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre), posée par le Tribunal de première instance de Louvain (n° 5736 du rôle). |
| <p>- arrest nr. 138/2014 uitgesproken op 25 september 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 156 en 160 van de Nieuwe Gemeentewet, in samenhang gelezen met de artikelen 1 en 6 van de algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Leuven (nr. van de rol 5743). | <p>- arrêt n° 138/2014 rendu le 25 septembre 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none">- la question préjudicielle relative aux articles 156 et 160 de la Nouvelle loi communale, lus en combinaison avec les articles 1er et 6 de la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, posée par le Tribunal de première instance de Louvain (n° 5743 du rôle). |
| <p>- arrest nr. 139/2014 uitgesproken op 25 september 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vragen betreffende artikel 330 van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Namen (nrs van de rol 5747, 5781 en 5804). | <p>- arrêt n° 139/2014 rendu le 25 septembre 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none">- les questions préjudicielles relatives à l'article 330 du Code civil, posées par le Tribunal de première instance de Namur (nos 5747, 5781 et 5804 du rôle). |
| <p>- arrest nr. 140/2014 uitgesproken op 25 september 2014, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 80, derde lid, en 82, tweede lid, van de faillissementswet van 8 augustus 1997, gesteld door de Rechtbank van Koophandel te Dinant (nr. 5749 van de rol). | <p>- arrêt n° 140/2014 rendu le 25 septembre 2014, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none">- la question préjudicielle relative aux articles 80, alinéa 3, et 82, alinéa 2, de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, posée par le Tribunal de commerce de Dinant (n° 5749 du rôle). |
| <p>- arrest nr. 141/2014 uitgesproken op 25 september 2014, in zake :</p> | <p>- arrêt n° 141/2014 rendu le 25 septembre 2014, en cause :</p> |
-

- de prejudiciële vraag over artikel 103, § 1, 1°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, gesteld door het Arbeidshof te Brussel (nr. 5761 van de rol).

- la question préjudicielle concernant l'article 103, § 1er, 1°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, posée par la Cour du travail de Bruxelles (n° 5761 du rôle).